

SEANCE DU JEUDI 20 NOVEMBRE 1980

VERGADERING VAN DONDERDAG 20 NOVEMBER 1980

ASSEMBLEE

PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE :

CONGES :

Page 225.

PROPOSITIONS DE LOI (Prise en considération) :

Page 225.

M. Lagasse et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 1690 du Code civil relatif aux conditions d'opposabilité aux tiers de la cession de créance, ainsi que les articles 1295 et 2075 du même code.

M. Verleysen et consorts. — Proposition de loi modifiant les articles 76 et 78 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976.

M. Basecq et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 48, § 2, de la loi du 19 juillet 1979 modifiant le Code des impôts sur les revenus et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, en matière de fiscalité immobilière.

M. Deleecq et consorts. — Proposition de loi prolongeant la durée de l'instruction obligatoire.

M. Bailly et consorts. — Proposition de loi relative aux pensions de retraite et de survie d'anciens agents de l'Institut national pour la promotion de l'habitation.

M. Verleysen et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 54 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modification) :

Page 226.

COMMUNICATION :

Page 226.

Cour des comptes.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Discussion) :

Projet de loi modifiant l'article 728 du Code judiciaire, en ce qui concerne la représentation des travailleurs indépendants auprès des tribunaux du travail.

Discussion générale. — Orateur : M. Verbist, rapporteur, p. 226.

Vote de l'article unique, p. 227.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

INHOUDSOPGAVE :

VERLOF :

Bladzijde 225.

VOORSTELLEN VAN WET (Inoverwegingneming) :

Bladzijde 225.

De heer Lagasse c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de voorwaarden waaronder een overdracht van schuldvordering aan derden kan worden tegengeworpen, en tot wijziging van artikelen 1295 en 2075 van hetzelfde wetboek.

De heer Verleysen c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de artikelen 76 en 78 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976.

De heer Basecq c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 48, § 2, van de wet van 19 juli 1979 houdende wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, op het stuk van onroerende fiscaliteit.

De heer Deleecq c.s. — Voorstel van wet houdende verlenging van de leerplicht.

De heer Bailly c.s. — Voorstel van wet betreffende de rust- en overlevingspensioenen van gewezen personeelsleden van het Nationaal Instituut tot bevordering van de huisvesting.

De heer Verleysen c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 54 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijziging) :

Bladzijde 226.

MEDEDELING :

Bladzijde 226.

Rekenhof.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Bespreking) :

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek, inzake de vertegenwoordiging van de zelfstandigen bij de arbeidsrechtbanken.

Algemene bespreking. — Spreker : de heer Verbist, rapporteur, blz. 226.

Stemming over het enig artikel, blz. 227.

Projet de loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Discussion générale. — *Orateurs* : M. S. Moureaux, rapporteur, M. Pede, Mme Hanquet, M. Seeuws, Mmes Pétry, Staels-Dompas, M. De Kerpel, M. Ph. Moureaux, ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 227.

Vote des articles, p. 237.

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1980.

Discussion et vote des articles. — *Orateurs* : M. Cooreman, M. Ph. Moureaux, ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, MM. S. Moureaux, Vanderpoorten, p. 252.

Projet de loi ajustant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1979.

Discussion et vote des articles, p. 257.

Proposition de loi relative au vote du projet de budget communal.

Discussion et vote de l'article unique, p. 258.

Projet de loi modifiant l'article 67 de la loi communale.

Discussion générale. — *Orateur* : M. Van Herreweghe, rapporteur, p. 258.

Vote de l'article unique, p. 259.

Projet de loi relatif aux conditions de transfert des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires.

Discussion générale. — *Orateur* : M. Hubin, p. 259.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la république de Singapour relatif à l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 17 novembre 1978.

Discussion et vote de l'article unique, p. 260.

Projet de loi portant approbation de l'Arrangement entre le royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (Shape) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce quartier général, et des Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979.

Discussion et vote de l'article unique, p. 260.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et des Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972.

Discussion et vote des articles, p. 261.

HOMMAGE A UNE DELEGATION DE L'ASSEMBLEE NATIONALE FRANÇAISE :

Page 232.

ORDRE DES TRAVAUX :

Orateurs : M. le Président, M. Humblet, Mme Mathieu-Mohin, p. 261.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Vote) :

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1980, p. 263.

Projet de loi ajustant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1979, p. 263.

Projet de loi modifiant l'article 728 du Code judiciaire, en ce qui concerne la représentation des travailleurs indépendants auprès des tribunaux du travail, p. 264.

Proposition de loi relative au vote du projet de budget communal, p. 264.

Projet de loi modifiant l'article 67 de la loi communale, p. 264.

Projet de loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, p. 264.

Ontwerp van wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heer S. Moureaux, rapporteur, de heer Pede, Mevr. Hanquet, de heer Seeuws, Mevrn. Pétry, Staels-Dompas, de heer De Kerpel, de heer Ph. Moureaux, minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 227.

Stemming over de artikelen, blz. 237.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1980.

Beraadslaging en stemming over de artikelen. — *Sprekers* : de heer Cooreman, de heer Ph. Moureaux, minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, de heren S. Moureaux, Vanderpoorten, blz. 252.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1979.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 257.

Voorstel van wet betreffende het aannemen van het ontwerp van gemeentebegroting.

Bespreking en stemming over het enig artikel, blz. 258.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 67 van de gemeentewet.

Algemene bespreking. — *Spreker* : de heer Van Herreweghe, rapporteur, blz. 258.

Stemming over het enig artikel, blz. 259.

Ontwerp van wet houdende de voorwaarden voor overdracht van kernmaterialen en kernuitrustingen, alsmede van technologische gegevens.

Algemene bespreking. — *Spreker* : de heer Hubin, blz. 259.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de republiek Singapore betreffende de aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 november 1979.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 260.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (Shape) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 260.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en van de Bijlagen, opge maakt te Genève op 2 december 1972.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 261.

HULDE AAN EEN AFVAARDIGING VAN DE FRANSE « ASSEMBLEE NATIONALE » :

Bladzijde 232.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

Sprekers : de Voorzitter, de heer Humblet, Mevr. Mathieu-Mohin, blz. 261.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Stemming) :

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1980, blz. 263.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1979, blz. 263.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek, inzake de vertegenwoordiging van de zelfstandigen bij de arbeidsrechtbanken, blz. 264.

Voorstel van wet betreffende het aannemen van het ontwerp van gemeentebegroting, blz. 264.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 67 van de gemeentewet, blz. 264.

Ontwerp van wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, blz. 264.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la république de Singapour relatif à l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 17 novembre 1978, p. 265.

Projet de loi portant approbation de l'Arrangement entre le royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (Shape) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce quartier général, et des Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979, p. 265.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et des Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972, p. 265.

QUESTION ORALE DE M. CLAEYS AU MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR « LA CONSTRUCTION DU « NOORDERKANAAL » :

Orateurs : M. Claeys, Mme De Pauw-Deveen, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise, p. 265.

QUESTION ORALE DE M. BATAILLE AU MINISTRE DES FINANCES SUR « LA REPERCUSSION DE L'AUGMENTATION DU MAZOUT DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE » :

Orateurs : M. Bataille, M. Ph. Moureaux, ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 266.

PROJETS DE LOI (Dépôt) :

Page 266.

Le gouvernement :

1. Projet de loi ajustant le budget du ministère des Classes moyennes de l'année budgétaire 1980;
2. Projet de loi ajustant le budget du ministère de l'Agriculture de l'année budgétaire 1980.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de republiek Singapore betreffende de aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 november 1978, blz. 265.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (Shape) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979, blz. 265.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en van de Bijlagen, opge maakt te Genève op 2 december 1972, blz. 265.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER CLAEYS AAN DE MINISTER VAN OPENBARE WERKEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER « DE AANLEG VAN HET NOORDERKANAAL » :

Sprekers : de heer Claeys, Mevr. De Pauw-Deveen, staatssecretaris voor het Brussels Gewest, toegevoegd aan de minister van het Brussels Gewest, blz. 265.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BATAILLE AAN DE MINISTER VAN FINANCIEN OVER « DE WEERSLAG VAN DE STIJGING VAN DE PRIJS VAN STOOKOLIE OP DE LANDBOUW » :

Sprekers : de heer Bataille, de heer Ph. Moureaux, minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 266.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening) :

Bladzijde 266.

De regering :

1. Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Middenstand voor het begrotingsjaar 1980;
2. Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Landbouw voor het begrotingsjaar 1980.

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

MM. Jorissen et Bogaerts, secrétaires, prennent place au bureau.

De heren Jorissen en Bogaerts, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 15 m.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 15 m.

CONGES — VERLOF

MM. M. Toussaint, pour des raisons familiales; van Waterschoot et Van Elsen, en raison de devoirs administratifs; Lepaffe et Vandersmissen, en raison d'autres devoirs; Delmotte, en mission à l'étranger; Hanin, pour raison de santé, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

Afwezig met bericht van verhindering : de heren M. Toussaint, wegens familiale redenen; van Waterschoot en Van Elsen, wegens ambtsbezigheden; Lepaffe en Vandersmissen, wegens andere plichten; Delmotte, met opdracht in het buitenland; Hanin, wegens gezondheidsredenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

PROPOSITIONS DE LOI — VOORSTELLEN VAN WET

Prise en considération — Inoverwegingneming

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération des propositions de loi suivantes :

1. Modifiant l'article 1690 du Code civil relatif aux conditions d'opposabilité aux tiers de la cession de créance, ainsi que les articles 1295 et 2075 du même Code (de M. Lagasse et consorts);

Aan de orde is de bespreking over de inoverwegingneming van de volgende voorstellen van wet :

1. Tot wijziging van artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de voorwaarden waaronder een overdracht van schuldvordering aan derden kan worden tegengeworpen, en tot wijziging van artikel 1295 en 2075 van hetzelfde Wetboek (van de heer Lagasse c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de la Justice.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Justitie.

2. Modifiant les articles 76 et 78 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976 (de M. Verleysen et consorts);

2. Tot wijziging van de artikelen 76 en 78 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976 (van de heer Verleysen c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

3. Modifiant l'article 48, § 2, de la loi du 19 juillet 1979 modifiant le Code des impôts sur les revenus et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, en matière de fiscalité immobilière (de M. Basecq et consorts);

3. Tot wijziging van artikel 48, § 2, van de wet van 19 juli 1979 houdende wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, op het stuk van onroerende fiscaliteit (van de heer Basecq c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission des Finances.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Financiën.

4. Prolongeant la durée de l'instruction obligatoire (de M. Deleeck et consorts);

4. Houdende verlenging van de leerplicht (van de heer Deleeck c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de l'Education nationale.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Nationale Opvoeding.

5. Relative aux pensions de retraite et de survie d'anciens agents de l'Institut national pour la promotion de l'habitation (de M. Bailly et consorts);

5. Betreffende de rust- en overlevingspensioenen van gewezen personeelsleden van het Nationaal Instituut tot bevordering van de huisvesting (van de heer Bailly c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission des Finances.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Financiën.

6. Modifiant l'article 54 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (de M. Verleysen et consorts);

6. Tot wijziging van artikel 54 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (van de heer Verleysen c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission des Finances.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Financiën.

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modifications

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

Wijzigingen

M. le Président. — Le bureau est saisi de demandes tendant à modifier la composition de certaines commissions :

1° A la commission de Révision de la Constitution et des Réformes des Institutions :

M. Vanderpoorten remplacerait M. Pede comme membre effectif;

Bij het bureau zijn voorstellen ingediend tot wijziging van de samenstelling van sommige commissies :

1° In de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen :

Zou de heer Vanderpoorten de heer Pede vervangen als effectief lid, Mme Herman-Michielsens remplacerait M. Waltniel comme membre effectif;

Zou Mevr. Herman-Michielsens de heer Waltniel vervangen als effectief lid;

M. Waltniel remplacerait Mme Bernaerts-Viroux comme membre suppléant.

Zou de heer Waltniel Mevr. Bernaerts-Viroux vervangen als plaatsvervangend lid.

2° A la commission d'enquête sur le maintien de l'ordre et l'application de la loi du 29 juillet 1934 sur les milices privées :

M. Vanderpoorten remplacerait M. Pede.

2° In de commissie van onderzoek inzake de ordehandhaving en de toepassing van de wet van 29 juli 1934 op de private milities :

Zou de heer Vanderpoorten de heer Pede vervangen.

Pas d'opposition ?

Geen bezwaar ?

Il en est donc ainsi décidé.

Dan is aldus besloten.

COMMUNICATION — MEDEDELING

Cour des comptes — Rekenhof

M. le Président. — Par dépêche du 19 novembre 1980, la Cour des comptes fait connaître au Sénat ses observations au sujet du projet de loi contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1981 (art. 4).

Bij dienstbrief van 19 november 1980 deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over het ontwerp van wet houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1981 (art. 4).

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 728 VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK, INZAKE DE VERTEGENWOORDIGING VAN DE ZELFSTANDIGEN BIJ DE ARBEIDS-RECHTBANKEN

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 728 DU CODE JUDICIAIRE, EN CE QUI CONCERNE LA REPRESENTATION DES TRAVAILLEURS INDEPENDANTS AUPRES DES TRIBUNAUX DU TRAVAIL

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Ik stel u voor eerst te bespreken het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek, inzake de vertegenwoordiging van de zelfstandigen bij de arbeidsrechtbanken dat als tweede punt op onze agenda voorkomt. (Instemming.)

De algemene beraadslaging is geopend.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Verbist, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Dames en Heren, ik wil kort enige toelichting geven bij het ontwerp van wet dat aan uw goedkeuring is voorgelegd.

De auteur van het oorspronkelijk voorstel van wet ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft gemeend deze wetswijziging te moeten voorstellen, omdat er enige twijfel kon bestaan over de vraag of men zich bij de arbeidsrechtbanken kon doen vertegenwoordigen door een representatieve organisatie van zelfstandigen, in verband met betwistingen die kunnen voortvloeien uit de toepassing van

het koninklijk besluit van 20 juli 1970. Dit koninklijk besluit voorziet in de verruiming van de werkingssfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige zorgen tot de minder-validen, zowel zelfstandigen als loontrekkenden.

De Kamer heeft het voorstel aangenomen. De commissie voor de Justitie van de Senaat werd dan belast met het onderzoek van het door de Kamer overgezonden ontwerp. De commissie ging vrijwel akkoord wat de grond van de zaak betreft, maar meende toch enkele correcties in de tekst te moeten aanbrengen.

Wanneer u de tekst van het oorspronkelijk voorstel vergelijkt met de door de commissie voorgestelde tekst, zult u vaststellen dat niet alleen de door de Kamer aangenomen tekst maar ook artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek gewijzigd werden.

Wat zijn nu de motieven voor die wijzigingen geweest? Ik citeer in dit verband uit mijn verslag:

« b) Door een ander lid van de commissie wordt opgemerkt dat wel degelijk artikel 728 moet worden gewijzigd en niet de artikelen 580 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Er moet inderdaad vermeden worden dat bedoelde materie wordt behandeld door een kamer van de arbeidsrechtbank met dezelfde samenstelling;

c) Sommige leden van de commissie hebben de vraag gesteld of de voorgestelde tekstwijziging niet overbodig is. Men kan inderdaad de vraag stellen of de inhoud van de voorgestelde wetswijziging niet reeds vervat is in wat onder artikel 581, 1°, wordt geformuleerd, namelijk: « ... inzake sociaal statuut, ... van de zelfstandigen. »

Men kon van mening zijn dat het besluit van 20 juli 1970 daarop betrekking had.

Wij hebben laten opmerken dat vanaf het ogenblik dat er discussie mogelijk is, zulks kan leiden tot incidenten bij de procedure en dat derhalve de rechtszekerheid ons ertoe noopt om de tekst van de wet aan te passen.

Ik citeer verder uit het verslag:

« d) Een lid van de commissie dringt erop aan dat het duidelijk moet zijn dat de zelfstandige alleen kan worden vertegenwoordigd voor de rechtbank door een representatieve organisatie, indien het gaat om zijn sociaal statuut en zeker niet wanneer het gaat om zijn hoedanigheid van « werkgever. »

Wanneer u rekening houdt met deze drie opmerkingen, dan zult u begrijpen dat de tekst die wij nu aan uw goedkeuring voorleggen in zekere mate afwijkt van het oorspronkelijk voorstel. Uw commissie heeft gemeend dat niet alleen de tekst van het wetsvoorstel moest worden gewijzigd maar dat het hele artikel 728 moest worden herschreven omwille van de duidelijkheid. Dat is gebeurd. Artikel 728 bestaat uit vier paragrafen. Paragraaf 3 bevat de door uw commissie gemendeerde tekst.

De nieuwe tekst van het artikel 728 werd door uw commissie bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden aangenomen. Ik nodig de Senaat uit de door de commissie voorgestelde tekst, goed te keuren. (Applaus op de banken van de meerderheid.)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion de l'article unique le texte proposé par la commission.

Ik stel de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking van het enig artikel. (Instemming.)

Il en est ainsi décidé.

Hiertoe is besloten.

Het enig artikel luidt:

Enig artikel. Artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« § 1. Op het ogenblik van de rechtsingang en later dienen de partijen in persoon of bij advocaat te verschijnen.

§ 2. Voor de vrederechter, de rechtbank van koophandel en de arbeidsgerechten mogen de partijen ook vertegenwoordigd worden door hun echtgenoot of een bloed- of aanverwante houder van een schriftelijke volmacht en speciaal door de rechter toegelaten.

§ 3. Voor de arbeidsgerechten mag bovendien de afgevaardigde van een representatieve organisatie van arbeiders of bedienden die een schriftelijke volmacht heeft, de arbeider of bediende, partij in het geding, vertegenwoordigen, in zijn naam alle handelingen verrichten die bij deze vertegenwoordiging behoren, pleiten en alle mededelingen

ontvangen betreffende de behandeling en de berechting van het geschil.

Voor dezelfde gerechten mag, op dezelfde wijze, de zelfstandige arbeider, in geschillen betreffende zijn eigen rechten en verplichtingen in die hoedanigheid of in de hoedanigheid van minder-valide, vertegenwoordigd worden door de afgevaardigde van een representatieve organisatie van zelfstandigen.

In de geschillen bepaald in artikel 580, 8°, c, betreffende het bestaan-minimum mag de betrokkene zich bovendien doen bijstaan of vertegenwoordigen door een afgevaardigde van een maatschappelijke organisatie die zich over de groep van de in de desbetreffende wetgeving bedoelde personen ontfremt.

In diezelfde geschillen verschijnt het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn bij monde hetzij van een advocaat, hetzij van een door dit centrum afgevaardigd effectief lid of personeelslid; de minister tot wiens bevoegdheid het maatschappelijk welzijn behoort, kan zich laten vertegenwoordigen door een ambtenaar.

§ 4. Zaakwaarnemers mogen niet als gevolmachtigden optreden. »

Article unique. L'article 728 du Code judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes:

« § 1°. Lors de l'introduction de la cause et ultérieurement, les parties sont tenues de comparaître en personne ou par avocat.

§ 2. Devant le juge de paix, le tribunal de commerce et les juridictions du travail, les parties peuvent aussi être représentées par leur conjoint ou par un parent ou allié porteurs d'une procuration écrite et agréés spécialement par le juge.

§ 3. En outre, devant les juridictions du travail, le délégué d'une organisation représentative d'ouvriers ou d'employés, porteur d'une procuration écrite, peut représenter l'ouvrier ou l'employé, partie au procès, accomplir en son nom les diligences que cette représentation comporte, plaider et recevoir toutes communications relatives à l'instruction et au jugement du litige.

Devant ces mêmes juridictions, le travailleur indépendant peut, dans les litiges relatifs à ses propres droits et obligations en cette qualité ou en qualité de handicapé, être pareillement représenté par le délégué d'une organisation représentative d'indépendants.

Dans les litiges prévus à l'article 580, 8°, c, relatif au minimum de moyens d'existence, l'intéressé peut, en outre, se faire assister ou être représenté par un délégué d'une organisation sociale qui défend les intérêts du groupe des personnes visées par la législation en la matière.

Dans ces mêmes litiges, le centre public d'aide sociale comparet soit par un avocat, soit par un membre effectif ou un membre du personnel délégué par lui; le ministre ayant l'aide sociale dans ses attributions peut se faire représenter par un fonctionnaire.

§ 4. Les agents d'affaires ne peuvent être mandataires. »

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI SUR L'ACCES AU TERRITOIRE, LE SEJOUR, L'ETABLISSEMENT ET L'ELOIGNEMENT DES ETRANGERS

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE TOEGANG TOT HET GRONDGEBIED, HET VERBLIJF, DE VESTIGING EN DE VERWIJDERING VAN VREEMDELINGEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif aux étrangers.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende de vreemdelingen.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est à M. Serge Moureaux, rapporteur.

M. S. Moureaux, rapporteur. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, au moment de présenter à la Haute Assemblée le projet de loi sur l'accès au territoire, au séjour, à l'établissement et à l'éloignement des étrangers, voté à l'unanimité par votre commission de la

Justice, je manquerais à mon devoir de rapporteur si je ne disais le grand mérite qui revient, dans cette présentation et son aboutissement, à toute une série de personnalités et d'organismes qui se sont penchés sur ce très difficile problème et y ont apporté, souvent bénévolement, le concours de leur intelligence et de leur sensibilité. Il est sans doute important de dire que, depuis le ministre Vranckx, en 1972, en passant par le ministre Vanderpoorten, qui est le père du projet actuel, les ministres successifs qui ont défendu le projet devant les commissions parlementaires et, notamment, le ministre Van Elslande avec lequel la commission du Sénat a dialogué de manière particulièrement constructive, tous les ministres ont, de manière plus ou moins suivie, accordé leur attention à ce projet.

En plus de ces ministres de la Justice, il faut souligner la contribution importante de plusieurs parlementaires : MM. Glinne, Levaux, Hambye, Léon Remacle qui, par diverses propositions ont contribué à la qualité du travail qui vous est présenté aujourd'hui.

D'autre part, la Ligue belge des Droits de l'Homme et les conseils consultatifs de l'immigration ainsi que les conseils de la jeunesse d'expression française et néerlandaise ont apporté, tout au long des études que ce projet a suscitées, le concours de leur intérêt et de leur expérience.

Il faut tout spécialement remercier le professeur Rigaux qui, d'abord devant la commission de la Chambre, ensuite par une note adressée à votre rapporteur au Sénat, a apporté une contribution inestimable à l'amélioration du projet et à son interprétation correcte.

Il faut aussi dire la patience dont a fait preuve la commission du Sénat, après celle de la Chambre, dans l'examen de ce projet et les mérites tout particuliers de notre président, M. de Stexhe, qui a su guider ce projet à travers les difficultés politiques que notre pays connaît depuis de nombreux mois.

Il n'est certainement pas inutile de souligner que l'aboutissement du projet sur l'accès au territoire des étrangers est, avant tout, une œuvre parlementaire qui a été menée, continuée et conduite à son terme, parfois alors qu'il n'y avait plus aucun gouvernement responsable et c'est ainsi, notamment, que le projet a pu être achevé entre la chute et la formation d'un gouvernement, montrant ainsi la capacité du Parlement de compenser, dans toute la mesure de ses moyens, la faiblesse actuelle de nos institutions.

Mais nous manquerions à tous nos devoirs si nous ne disions pas ici très clairement que ce projet est, avant tout, le fruit du courage et de la science d'un homme qui a honoré cette assemblée, qui l'a présidée, et qui fut un très grand président de la commission de la Justice du Sénat. Henri Rolin, professeur à l'Université de Bruxelles, l'un des premiers présidents de la Cour européenne des Droits de l'Homme, est à l'origine de ce projet et ceux qui ont été ses étudiants, et ensuite ses disciples, peuvent dire que ce projet porte la marque de sa générosité et de son intelligence, de son souci du respect des droits de l'homme, surtout.

Henri Rolin a été beaucoup plus qu'un homme d'Etat et, s'il savait sans aucune difficulté discerner le camp où il faut se trouver dans les grands moments de l'histoire, il savait aussi que l'ordre et le droit sont des moyens au service de l'homme et n'ont aucune valeur propre. Qu'en plus, lorsqu'ils se détachent de leur objet, ils ont tendance à devenir des facteurs d'oppression au service de l'Etat totalitaire.

Le projet actuel porte la marque de cet équilibre indispensable qui devrait être toujours recherché entre le maintien de l'ordre social et le respect des droits individuels. Henri Rolin a toujours su que la dénaturation de ceux-ci met en cause l'objet même de la société démocratique.

J'en viens au projet lui-même. Je m'abstiendrai, bien entendu, de répéter ce qui est indiqué dans le rapport écrit de la commission et de vous infliger la répétition inutile de lectures fastidieuses. Je vous dirai simplement d'abord que le projet a une première qualité qui est sa structure extrêmement claire qui, en outre, comporte la centralisation en un seul texte législatif d'une foule de dispositions jusqu'ici éparses qui se trouvent regroupées de manière logique dans le projet. Vous trouverez à la page 3 du rapport, une analyse sommaire et synthétique de la structure du projet de loi.

Je voudrais maintenant rencontrer brièvement les observations qui ont été faites dans certains milieux à la suite du vote du projet par la Chambre. La Ligue des Droits de l'Homme ainsi que le Conseil de la Jeunesse d'expression française ont édité des documents du plus haut intérêt comportant un certain nombre de critiques à l'égard du texte voté par la Chambre des représentants. Votre commission a examiné très attentivement toutes ces objections et s'est trouvée devant deux possibilités. Soit, lorsque ces observations ne pouvaient pas être rencontrées à travers les travaux préparatoires, adopter des amendements et donc renvoyer le projet ou proposer de le renvoyer à la Chambre, soit — si l'on jugeait que suffisamment d'observations et de critiques pouvaient

être rencontrées à travers les discussions en commission —, apprécier l'importance des amendements subsistants et juger s'il était opportun de retarder encore le vote d'une législation aussi impérieusement nécessaire.

La commission a estimé unanimement que la plupart des observations et critiques formulées à l'endroit du projet voté par la Chambre résultaient d'interprétations données au texte, notamment par l'administration, interprétations qui ne correspondaient ni à la lettre ni à l'esprit du projet. La commission pense donc qu'elle a pu apporter, à travers une analyse correcte des textes, les apaisements souhaitables à la plupart des préoccupations qui ont été exprimées.

Elle estime, dès lors, que les quelques imperfections relevées qui auraient justifié l'un ou l'autre amendement — notamment de forme — ne peuvent pas aboutir à conseiller le retour du projet à la Chambre et les retards que ce retour risquerait d'entraîner.

Dans ces conditions, votre commission estime unanimement qu'il est préférable de voter le projet tel qu'il est, sous le bénéfice des travaux préparatoires et, notamment, des interprétations très précises données en commission du Sénat et d'éventuellement voter ultérieurement quelques textes, quelque amendement rectificatif ou d'amélioration de forme si, à l'usage, il apparaissait que les imperfections dénoncées subsistent dans l'application de la loi. Il est aussi évident que le gouvernement devra, dans les arrêtés d'application de la loi, veiller à appliquer celle-ci dans l'esprit que la commission du Sénat, après celle de la Chambre, a déterminé comme étant celui du projet présenté aujourd'hui.

J'en viens maintenant au commentaire de quelques-unes des caractéristiques que l'on peut relever dans ce projet de loi et qui en font, en quelque sorte, par rapport aux dispositions légales antérieures, l'originalité et l'intérêt.

Le premier point que je voudrais commenter est relatif à la limitation imposée par le projet au droit de refoulement des étrangers accordé à l'administration.

La commission a pu clairement dégager que cette possibilité que maintient le projet de refouler un étranger qui ne répond pas à certaines conditions fixées par la loi ne peut être utilisée de manière arbitraire et sans motif — nous viendrons ultérieurement à cette notion fort importante — et ne peut pas être utilisée si l'étranger relève d'un régime particulier, s'il se trouve, par exemple, dans la catégorie des étrangers privilégiés ressortissants de la CEE, s'il est par exemple, demandeur du statut de réfugié, étudiant et autres. Le droit de refoulement n'est donc utilisable que pour des étrangers qui ne bénéficient pas de conditions particulières organisées par la loi ou par des traités internationaux.

Le deuxième point sur lequel je voudrais insister concerne les limites que le projet de loi fixe pour l'usage d'un nouveau dispositif qui est l'ordre de quitter le territoire. Le refoulement a toujours existé, de même que le renvoi des étrangers disposant d'un permis de séjour, et l'expulsion de ceux disposant d'un permis d'établissement. Par contre, l'ordre de quitter le territoire était une disposition sans base légale qui était utilisée *de facto* mais n'entraînait aucune conséquence juridique si l'étranger s'y soustrayait. Désormais, l'ordre de quitter le territoire s'intercale entre le refoulement et le renvoi et devient une mesure disposant d'une base légale. Il convient toutefois de signaler — et cela est capital pour la bonne compréhension des textes — que cet ordre de quitter le territoire concerne uniquement les étrangers en court séjour, c'est-à-dire dans ce qu'on peut appeler commodément « le séjour touristique de moins de trois mois », et qu'il ne peut donc pas être utilisé pour les étrangers qui bénéficient soit d'un permis de séjour, soit d'un permis d'établissement. De même, pas plus que pour le refoulement, l'ordre de quitter ne peut être utilisé en cas de régime particulier auquel l'étranger peut se rattacher, que ce soit le régime des étrangers de la Communauté économique européenne ou celui des étudiants, ou encore des demandeurs du statut de réfugié.

Je donnerai un exemple : il va de soi que l'ordre de quitter le territoire ne pourra jamais être utilisé contre un étranger se déclarant réfugié sous le prétexte, par exemple, qu'il ne détient pas les documents nécessaires. Il est trop évident que, très souvent, l'étranger demandeur du statut de réfugié est, par nature ou par essence, dépourvu des documents nécessaires à son entrée dans le pays. Ce qui va sans dire va encore mieux, peut-être, en le disant clairement.

Un troisième type de problème qui a retenu l'attention de votre commission concerne la notion de regroupement familial. Vous verrez, à la page 8 du rapport, sous l'article 10, que la commission a donné de la notion de regroupement familial l'interprétation qui coïncide avec les exposés des motifs et avis du Conseil d'Etat et non avec l'interprétation restrictive que semble avoir donné à cette notion depuis le vote de la loi à la Chambre, l'administration de la police des étrangers.

Il est donc tout à fait clair que la notion « leurs enfants » qui figure dans le projet ne peut pas être interprétée de façon limitative en ne

visant que les enfants communs aux deux époux. Elle vise les enfants de l'un ou de l'autre époux et ne nécessite pas de condition complémentaire. Le rapport est extrêmement clair à ce sujet.

Je souligne à cet égard que cette objection était l'une de celles qui avaient entraîné des réserves dans divers milieux à l'égard du texte voté par la Chambre.

Nous avons la conviction qu'il n'était pas nécessaire de modifier le texte voté par la Chambre qui se trouve tout à fait éclairé par les travaux préparatoires et qui permet une interprétation correcte, sans modification du texte de la loi.

J'en viens maintenant au problème que pose dans le projet l'organisation du système du renvoi et de l'expulsion des étrangers. Je rappelle d'abord brièvement que ce sont les notions traditionnelles en la matière qui ont été confirmées par le projet. L'étranger disposant d'un permis de séjour — donc pour le séjour de longue durée, au delà de trois mois — doit faire l'objet d'un arrêté ministériel de renvoi pour pouvoir être éloigné du royaume. L'étranger qui bénéficie de ce que l'on appelle « le permis d'établissement » doit, pour être éloigné du royaume, faire l'objet d'un arrêté royal d'expulsion.

Les distinctions traditionnelles sont maintenues dans le projet actuel. Toutefois, l'article 21 a créé des catégories spéciales d'étrangers protégés pour lesquels est prévue une interdiction pure et simple de renvoi ou d'expulsion sauf atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité publique. Cette notion a fait l'objet de discussions et d'observations, notamment de la part du professeur Rigaux, suite à l'introduction à la Chambre d'un amendement rétablissant la notion d'ordre public.

La Commission a indiqué que la notion d'atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité publique porte référence à une condamnation ou à une peine grave prononcée par les tribunaux. Les notions d'ordre public ou de sécurité publique sont celles du Code pénal et, en aucun cas, ne se réfèrent à d'autres aspects de ces notions de droit. Les possibilités de renvoi et d'expulsion de ces catégories privilégiées de l'article 21 sont donc extrêmement limitées par le texte légal.

Le point suivant qui retiendra notre attention concerne les organes consultatifs mis sur pied par le projet de loi. Il est tout à fait clair — et il faut avoir la loyauté de le dire — que le texte à cet égard constitue un compromis entre différentes thèses en présence. D'aucuns auraient souhaité que, désormais, la Commission consultative des étrangers qui donne des avis au ministre, puisse être composée de personnes autres que des Belges. L'administration et le gouvernement n'ont pas pu souscrire à cette demande.

Par contre, l'exécutif a accepté à la Chambre un amendement qui a, en quelque sorte, démembré les pouvoirs de la Commission consultative en créant, à côté d'elle, un Conseil consultatif de l'immigration qui aura diverses missions d'avis préalables concernant des projets — notamment des projets d'arrêtés royaux — et où figureront des étrangers représentant les organisations d'aide aux immigrés. Le projet donne donc partiellement satisfaction à la thèse de ceux qui voulaient voir les étrangers eux-mêmes associés de plus près à leur propre sort et à leur propre statut. Par contre, la Commission consultative, chargée de donner des avis de type juridique au ministre, préalablement à certaines mesures, est restée composée de Belges, sous l'argument qu'il s'agit d'un démembrement de l'imperium et que, dans ce cas, la nationalité belge est indispensable pour participer à la décision.

Je signale à toutes fins que le fonctionnement de la Commission consultative, la manière d'organiser les débats de celle-ci, les délais, la procédure contradictoire, la rédaction des avis ont fait l'objet, dans le rapport écrit, d'importantes précisions. La manière de fonctionner de la commission est analysée de façon assez détaillée et devrait présenter désormais des garanties plus importantes pour les justiciables en comportant, notamment, des assurances très précises pour le respect du droit de défense.

La commission a également été amenée à se pencher sur le chapitre relatif aux réfugiés. Elle a constaté, je le rappelle, que le recours à ce statut et l'introduction de la demande visant à l'obtenir rendent impossible pour le gouvernement le recours à certaines mesures coercitives tant que la demande n'a pas été examinée et n'a pas fait l'objet d'une décision régulière.

La commission s'est aussi penchée sur le problème posé par la subdélégation qui est permise par l'article 49, 1^o, au ministre des Affaires étrangères en faveur d'organisations internationales. Le rapport reprend en annexe la délégation accordée le 22 février 1954 au Haut-Commissaire aux Réfugiés par le ministre belge des Affaires étrangères.

La commission est très préoccupée par le fait qu'alors que le projet organise toute une série de garanties de procédure, de droit de défense, de contradiction des débats, de motivation des décisions et de recours contre celles-ci, la subdélégation organisée par l'article 49, 1^o, pourrait avoir pour effet de priver l'étranger demandeur du statut de

réfugié de toutes ses garanties. La commission est donc arrivée à la conclusion unanime que le renouvellement de la subdélégation, en application de l'article 49, 1^o, par le ministre des Affaires étrangères, ne pourrait se faire que sous le bénéfice de l'accord de l'autorité internationale pour se soumettre aux diverses conditions fixées par la loi. Il est évident que, désormais, les obligations de motiver, de notifier les décisions, etc., étant tout à fait générales dans la loi, l'autorité internationale, à laquelle le pouvoir belge subdélèguerait ses pouvoirs, ne pourrait pas être exemptée du respect de ces obligations.

La commission a également été amenée à se pencher sur le problème posé par les étudiants et elle a constaté que le texte du projet tel qu'il était en discussion devant la commission, ne faisait aucune distinction entre les étudiants universitaires et les autres. Il semble que si le pouvoir exécutif voulait limiter aux étudiants universitaires ou de l'enseignement supérieur technique le bénéfice de la loi, il devrait déposer un nouveau projet de loi pour préciser les textes. La commission est d'avis qu'il n'y a toutefois pas lieu de modifier le projet en l'état actuel pour les raisons que j'ai exposées tout à l'heure.

J'en viens au chapitre fondamental des voies de recours qu'organise le projet de loi. C'est dans ce chapitre que se trouvent le plus grand nombre d'innovations très importantes.

L'article 62 du projet est tout à fait fondamental. Il organise l'obligation générale de motiver et de notifier les décisions administratives rendues par les autorités compétentes en matière d'accès, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers. La commission est unanime à considérer que ce sont toutes les décisions sans exception — qu'il s'agisse de recours, qu'il s'agisse d'autorisations, qu'il s'agisse de refus de prorogation, qu'il s'agisse de mesures coercitives —, toutes les décisions sans exception, y compris bien entendu les décisions et avis des commissions consultatives, qui doivent être motivées et notifiées.

La commission a, notamment, eu à se pencher sur le problème posé par le refus de la demande formulée par un étranger devant un poste diplomatique belge. Il est admis que le refus de répondre correspond à un refus d'octroyer l'autorisation et doit donc être considéré — conformément au droit commun — comme une décision susceptible de recours et qui doit donc être motivée. Je vous renvoie à cet égard à la discussion relatée au rapport écrit.

Après cette disposition tout à fait fondamentale et tout à fait générale, qui ne souffre aucune exception dans la loi, répétons-le, le projet organise un système de demande en révision formalisée. En dehors des demandes en révision de la procédure gracieuse, qui sont maintenues, l'article 64 énonce toute une série de cas où des demandes en révision peuvent être introduites dans certaines formes et comportant l'octroi à l'étranger d'un certain nombre de garanties. C'est ainsi que l'étranger renvoyé du royaume, qui ne bénéficie pas à priori de l'avis obligatoire de la Commission consultative, peut introduire une demande en révision qui a pour effet de rendre obligatoire précisément l'avis de ladite Commission consultative. Or, l'article 67 du projet donne à la demande en révision un effet suspensif par rapport à la mesure d'éloignement décidée. C'est dire l'extrême importance de ce nouveau dispositif légal.

Signalons en passant, et sans approfondir — ceux que le problème intéresse voudront bien se référer au rapport écrit — que, bien sûr, les recours au Conseil d'Etat sont confirmés, mais aussi que le système du cumul de la demande en révision et du recours au Conseil d'Etat, qui fait l'objet de certaines difficultés est résolu à travers l'avis du Conseil d'Etat lui-même et les commentaires qui figurent au rapport.

Notons cependant, à propos de l'avis du Conseil d'Etat, que l'article 70 du projet de loi organise une procédure tout à fait nouvelle qui est une grande première en droit administratif belge, puisqu'il s'agit de l'organisation d'une véritable procédure en référé devant le Conseil d'Etat, celui-ci se voyant octroyer la possibilité dans certaines circonstances d'ordonner la suspension de l'exécution de mesures de renvoi ou d'expulsion. Il s'agit d'un sursis à l'exécution que l'autorité administrative peut, dans certaines circonstances, ordonner.

Le projet ne précise pas l'organisation de la procédure qui est laissée, en réalité, à la meilleure appréciation du Conseil d'Etat. On verra, à la page 26 du rapport, la remarque suivante : « Si le ministre applique une procédure normale quant au délai d'exécution, on peut envisager un débat. » Il s'agit du problème de savoir si la décision de référé doit être précédée d'un véritable débat et d'un avis de l'auditorat. Et le rapport continue : « Si, au contraire, le délai d'exécution du renvoi ou de l'expulsion est très court, une procédure rapide devra pouvoir être appliquée, par exemple sur requête appointée, sans débat contradictoire. » Le législateur laisse donc ainsi le Conseil d'Etat apprécier, en fonction du cas d'espèce, les possibilités d'organiser ou non un débat contradictoire avant de rendre une décision de sursis à exécution.

Les articles 71 et suivants du projet doivent également retenir notre attention dans la mesure où ils organisent des recours judiciaires for-

malisés contre toutes les mesures privatives de liberté qu'autorise le projet de loi. C'est dire que, désormais, la pratique détestable qui consiste à mettre des étrangers en prison sans mandat, sans motif, sans aucun document écrit, devra disparaître. Il est tout à fait évident que désormais, aucun directeur de prison ne pourra plus accepter — il ne le pouvait déjà pas, à mon avis, mais maintenant le texte est tout à fait clair — ne pourra plus accepter d'écrouer un étranger s'il ne lui est pas présenté un document portant les références légales et les motifs, émanant d'abord de l'autorité compétente pour prendre la décision. Je voudrais ajouter que la commission a très clairement dégagé le principe que les vérifications de légalité que permet l'article 72 du projet, par le pouvoir judiciaire, ne concernent certes pas le contrôle d'opportunité qui est expressément écarté par le projet mais comportent, suivant la tradition du droit administratif belge, la possibilité pour le juge de vérifier tant la légalité interne que la légalité externe de l'acte.

C'est dire que l'usage d'une notion telle que « exceptionnellement grave » fait l'objet d'un contrôle juridictionnel.

La commission s'est encore préoccupée du problème de la répression possible de l'aide caritative qui pourrait résulter d'une interprétation extensive de l'article 77 de la loi. Il a été clairement admis que la répression de l'aide aux étrangers qui entendent se soustraire à la législation qui les concerne ne peut pas aboutir à la répression de l'assistance caritative sans intention frauduleuse.

Il nous semble que le texte et son interprétation devraient dissiper les inquiétudes exprimées à cet égard dans certains milieux.

Et je termine cette présentation des aspects importants du projet en soulignant que l'article 79 crée une notion nouvelle de séjour irrégulier par opposition à la notion traditionnelle de séjour illégal. Cette dernière n'étant maintenue que pour les infractions les plus graves alors que la notion de séjour irrégulier s'appliquerait désormais à toutes les infractions que l'on pourrait appeler d'ordre secondaire, telles que la non-détention des documents au moment d'une interpellation par la police ou la non-inscription aux registres de la population dans les délais prévus à l'article 5.

Ces infractions baptisées de « séjour irrégulier » sont contraventionnalisées et ne peuvent donc plus faire l'objet de peines correctionnelles ni à fortiori bien sûr, de détention préventive.

Voilà l'ensemble des très importantes caractéristiques qu'il nous a paru opportun de souligner dans ce projet qui est certainement du point de vue légistique, un des bons ou des moins mauvais projets que le Parlement ait eu l'occasion de confectonner depuis plusieurs années.

La manière de traiter un étranger reste, à mes yeux, l'un des plus importants critères de la civilisation. A cet égard, ce projet est certainement à l'honneur de notre pays. J'engage donc le Sénat à le voter à l'unanimité. (Applaudissements sur de nombreux bancs.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Pedé.

De heer Pedé. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, het ontwerp dat ons thans ter goedkeuring is voorgelegd, is de laatste stap in een parlementaire behandeling, die ruim vijf jaar in beslag heeft genomen. De studie van de problemen in verband met het statuut van de vreemdelingen in België, waarvan de regelen vervat in dit ontwerp een belangrijk sleutelement leveren, dateerde nog van vroeger, met name van het jaar 1971, toen een bijzondere commissie belast werd met de bestudering van de vreemdelingenproblematiek. Verschillende parlementaire initiatieven werden genomen. Dit waren telkens afzonderlijke wetsvoorstellen die met betrekking tot deze materie werden ingediend.

Zij werden in de commissie samen met de regeringsteksten behandeld. De hoge graad van samenwerking tussen verkozenen des volks en de uitvoerende macht, alsmede de unanieme goedkeuring van dit ontwerp in de Kamer en in onze Senaatscommissie nopen mij in elk geval ertoe vooraf te stellen dat onze instellingen hier eens te meer het bewijs hebben geleverd de problemen grondig uit te diepen en voortreffelijk parlementair werk te leveren.

Onze werkzaamheden hebben uiteindelijk geleid tot de eenmaking van de bestaande wetgeving betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen. Tot nog toe lag deze materie verspreid over wetten, koninklijke besluiten, internationale recht, verdragen, bilaterale overeenkomsten en richtlijnen van de Europese Gemeenschap. De unanieme consensus in onze Senaatscommissie om de rechtspositie van de vreemdelingen in dit land nader te bepalen, ongeacht hun oorsprong en hun verblijfsdoelinden, is het bewijs dat over de grenzen van politieke meerderheden heen, een gelijke zorg in verband met dit probleem aanwezig was. Onze fractie bevestigt dan ook haar houding ten aanzien van dit ontwerp en het spoedeisend karakter ervan.

Deze teksten staan momenteel immers andermaal voor het voetlicht van de actualiteit. Onlangs nog was er contestatie ontstaan in bepaalde universitaire milieus omtrent vreemde studenten. De goedkeuring van dit ontwerp van wet is belangrijk omdat deze wet fundamentele juridische verbeteringen in de rechtstoestand van de vreemdeling op ons grondgebied tot stand brengt.

Het eerste doel van dit ontwerp is de individuele rechten van de vreemdelingen beter te beschermen, maar terzelfder tijd de overheid meer efficiënte middelen te verschaffen om de internationale criminaliteit, alsmede de klandestiene inwijking in ons land te bestrijden. Deze fenomenen gaven immers maar al te veel aanleiding tot tewerkstelling onder slechte sociale voorwaarden.

In dezelfde geest — en dat is van vitaal belang — wordt de rechtsbescherming van de vreemdeling verbeterd. De rechtsmiddelen, die kunnen worden aangewend tegen administratieve handelingen, worden geïnstitutionaliseerd. De vreemdeling krijgt de mogelijkheid om bij de Raad van State, de bevoegde minister, een commissie van advies of de rechter in beroep te gaan tegen bepaalde maatregelen.

Wij menen dat de ons voorgelegde teksten in ieder geval gebaseerd zijn op principes doordrongen van gastvrijheid en humanisme. Daarom zal onze fractie dit ontwerp goedkeuren. (Applaus op de liberale banken.)

M. le Président. — La parole est à Mme Hanquet.

Mme Hanquet. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers collègues, nous ne pouvons que nous réjouir de ce qu'après une longue attente et tant de discussions, ce projet soit voté au Sénat, après la Chambre. Certes, le texte est encore imparfait, comme tout texte. Mais il a le mérite d'exister et apporte un progrès substantiel par rapport à la situation actuelle. On pourrait regretter le manque de précision de certains articles du projet. Toutefois, la commission du Sénat leur a donné des interprétations satisfaisantes avec l'accord du ministre de la Justice.

La loi de 1952 fut inspirée par les circonstances de la guerre de Corée. Une nouvelle loi était nécessaire pour s'adapter à l'évolution des mentalités et rencontrer des situations graves : il suffit d'évoquer les conséquences de la crise économique, la situation des étudiants étrangers, pour tenir compte des obligations internationales contractées depuis lors.

La loi doit garantir la protection de tous les citoyens et donc des travailleurs qui participent au développement économique, dont les familles participent au rajeunissement de la population et sont source d'emplois. L'objet de notre loi relève du domaine humanitaire, se rattache à la Convention universelle des droits de l'homme qui est postérieure à la déclaration et dont la formulation est plus précise.

Il est temps de détruire chez les étrangers la peur et la crainte qui, nous le savons, peuvent être génératrices de délinquance.

Un très sérieux progrès consiste dans la possibilité pour l'étranger de faire valoir ses droits dans la suspension du recours au droit.

La création d'une commission supprimera beaucoup d'arbitraire, de même l'obligation de noter, de manière précise et claire, les charges en cas de sanction, ainsi que la possibilité de se défendre dans sa propre langue.

La sécurité de l'étranger et celle de sa famille seront garanties par la nouvelle loi. Il importe que soient publiées toutes les règles qui les concernent et que soient précisés leurs droits et obligations.

Je souhaite connaître comment s'articulent les compétences du ministre de la Justice, celles d'autres ministres, du ministre de l'Emploi et du Travail et celles des ministres régionaux, par exemple.

Nous ne pouvons pas ne pas souligner le manque de cohérence entre certaines dispositions de police et celles de la sécurité sociale poursuivant une politique familiale. C'est notamment le cas lors du refus du regroupement familial quand le père de famille touche des allocations de chômage ou des indemnités d'assurance maladie-invalidité; c'est aussi le cas lorsque la femme musulmane répudiée doit quitter non seulement son foyer, mais aussi le pays.

Il est souhaitable que soient précisées les notions d'ordre public. La Commission consultative ou une autre devrait approfondir la notion d'ordre public et élaborer aussi une jurisprudence. Les comparaisons internationales laissent apparaître des interprétations très variables de l'ordre public. Nous savons aussi que la conscience de participation politique des immigrés est de loin supérieure en Belgique qu'en France ou en République fédérale allemande. En Belgique, la participation politique des immigrés commence à entrer dans les mœurs.

L'interprétation à donner de l'ordre public devra tenir compte de notre histoire, de nos traditions, de l'évolution des mentalités à l'égard

des immigrés qui, depuis quelques décennies, jouissent du droit de grève, du droit d'être élus délégués syndicaux, et depuis 1971, d'être délégués auprès des conseils de sécurité et d'hygiène, auprès des conseils d'entreprise. Comme vous le constatez, ces circonstances confèrent une connotation particulière à la vie sociale en Belgique, connotation à prendre en considération dans l'évaluation du respect de l'ordre public.

Pour les réfugiés, la Belgique doit évidemment se conformer aux obligations internationales et tenter de s'adapter aux recommandations. Je fais notamment allusion à la recommandation relative à la situation des réfugiés *de facto*, votée par l'Assemblée du Conseil de l'Europe en 1976.

Il faut reconnaître que le vrai réfugié politique ne connaît pas ni les obligations ni les démarches à entreprendre pour être reçu en Belgique, comme y venir directement, se présenter dans les 48 heures à la police des étrangers.

Il ne faudrait pas que par des dispositions tatillonnes éloignées de l'esprit du législateur, de vrais réfugiés soient refoulés.

Puis-je insister pour qu'un réfugié politique, qui se verrait expulser, soit envoyé dans un pays qui a son agrément et non vers le pays qu'il désire fuir ?

Pour les étudiants étrangers, il est temps de rompre le cercle vicieux et de s'en référer à l'esprit et au texte de la commission Rolin. Que signifierait un certificat de bonne vie et mœurs délivré par les pays à régime dictatorial ?

Comment des ressortissants en opposition avec le régime dictatorial pourraient-ils fournir pareil certificat ? Le texte proposé répond heureusement à ces situations.

En conclusion, je souhaite que les travaux de la Chambre et du Sénat inspirent la préparation des arrêtés royaux. Les restrictions inadmissibles nées de l'application de la circulaire 200 cc 14 me poussent à demander que toutes directives, circulaires internes, notes de service soient publiées afin d'être connues d'autres ministères et des services qui s'occupent plus particulièrement des étrangers.

Je souhaite que le Parlement exerce un meilleur contrôle sur l'application de la sauvegarde de l'ordre public, que soit créé au plus tôt le Conseil consultatif avec possibilité pour lui de consulter les organismes de défense des étrangers, que soient rapidement publiés les arrêtés royaux et pour ce faire que soit augmenté le nombre de fonctionnaires, non pour une répression plus grande mais pour un meilleur service.

Le projet que nous allons voter doit aller de pair avec les efforts à soutenir pour refuser chez nous toutes formes de racisme. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Seeuws.

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Dames en Heren, na een lange periode van ruim tien jaar grondige voorbereidende besprekingen, en van de goedkeuring in de Kamer van volksvertegenwoordigers in 1978, kan dit ontwerp van wet betreffende de rechten en de plichten van de vreemdelingen die in ons land verblijven, eindelijk definitief goedgekeurd worden.

Ongetwijfeld brengt dit wetsontwerp een aantal belangrijke verbeteringen aan in de huidige juridische situatie van de vreemdelingen. We denken hierbij voornamelijk aan het invoeren van de mogelijkheid tot beroep, niet enkel tegen eventuele maatregelen tot verwijdering uit het land, maar ook tegen de mogelijke administratieve vrijheidsberoving. Wat dit laatste betreft, wordt onze wetgeving eindelijk in overeenstemming gebracht met het Europees Verdrag voor de Mensenrechten, dat een rechterlijke controle op de wettelijkheid van elke gevangenhouding vereist.

De heer Boey treedt als voorzitter op

Het feit dat de Raad van State nu de mogelijkheid krijgt om de uitvoering van een uitwijzings- of een uitzettingsbesluit op te schorten, is ook een gunstige evolutie.

Op dit ogenblik heeft een dergelijk beroep slechts bijna een symbolische betekenis, daar men anderhalf tot twee jaar moet wachten op een beslissing, en omdat het beroep geen opschortend effect heeft. De uitbreiding van de bevoegdheid van de Commissie van advies voor vreemdelingen betekent eveneens een vooruitgang. In vele gevallen kan of moet de Minister deze commissie raadplegen vooraleer hij een maatregel kan nemen tot verwijdering uit het land. De mogelijkheid dat de commissie getuigen kan horen en gebruik kan maken van tolken, is alles-

zins ook een verbetering. De grotere zekerheid met betrekking tot de verblijfsvergunning van de vreemdelingen, lijkt ons ook een wijziging ten goede van de huidige wetgeving. We moeten er ons echter van bewust zijn dat deze wet slechts een stap is in de goede richting en dat de wet nog kan en wellicht nog zal moeten worden verbeterd. Maar ook de Vlaamse socialisten vonden het ontgetwijfeld een wijze beslissing om de definitieve goedkeuring van het wetsontwerp niet te vertragen door het opnieuw te amenderen, waardoor het terug naar de Kamer zou worden verwezen. Wel kan het in de toekomst nog aangepast en verbeterd worden door het indienen van een wetsvoorstel of een wetsontwerp tot wijziging van bepaalde punten, mocht zulks uit de praktijk nodig blijken. Ook moeten wij er ons van bewust zijn, dat deze wet slechts voor een deel, maar weliswaar voor een belangrijk deel, het fenomeen van de migratie en de aanwezigheid van vreemdelingen in onze maatschappij zal kunnen regelen. Hierbij kan men onder andere denken aan het probleem dat gesteld is m.b.t. de in ons land verblijvende vreemdelingen onder bepaalde voorwaarden op gemeentelijk vlak politieke rechten te geven en aan het aannemen van een wetgeving ter beteugeling van alle uitingen en daden van racisme. Ook al betekent dit wetsontwerp een belangrijke vooruitgang, toch roept het nog een aantal bedenkingen op en moet er bijzondere aandacht worden geschonken aan bepaalde categorieën van vreemdelingen. Het stapt eindelijk af van de gedachte dat de aanwezigheid van vreemdelingen in principe tijdelijk is. We moeten immers rekening houden met de bestendige aanwezigheid van een vrij grote groep migranten in onze samenleving. En het gaat niet om vreemdelingen gewoon te beschouwen als tijdelijke arbeidskrachten, die in een periode van hoogconjunctuur een tijdelijk gebrek op de arbeidsmarkt compenseren, en als het ware de flexibiliteit ervan regelen. Zij hebben echter onze welvaart helpen opbouwen en het is maatschappelijk en moreel onverantwoord om er ook maar aan te denken hen in tijden van laagconjunctuur naar huis te sturen. Daarenboven zou het terugzenden van deze vreemde arbeiders, zoals blijkt uit een recente studie van de Leuvense econoom, Frank Moulart, ook in een periode van laagconjunctuur een nefaste invloed hebben op onze economie en op de tewerkstelling. In dat opzicht valt het dan ook te betreuren dat de wet het principe van het definitief verblijf van vreemdelingen niet consequent heeft toegepast. De verblijfsvergunningen blijven beperkt in de tijd, zelfs al worden ze in sommige gevallen ambtshalve verlengd. Dit schept echter bij de vreemdeling de bestendige vrees dat zijn verblijf slechts tijdelijk is en remt hem in de normale uitoefening van zijn rechten. De controle op het verblijf van vreemdelingen kan wellicht anders gebeuren, op een betere, meer consequente manier. De wet voorziet daarenboven in een aantal vage begrippen die de maatregelen tot verwijdering uit het land of de weigering tot vestiging verantwoord en omschrijven. Zo kan de vestiging na vijf jaar geregeld en ononderbroken verblijf om redenen van openbare orde of van nationale veiligheid geweigerd worden. Het nu hiervan is niet erg duidelijk, daar de mogelijkheid nu steeds bestaat om een vreemdeling terug te wijzen of uit te wijzen indien hij een gevaar zou betekenen voor de openbare orde of voor de nationale veiligheid. Het lijkt ons van groot belang dat het begrip « ernstige inbreuk op de openbare orde » zoals bepaald in artikel 21 dat zegt welke vreemdelingen niet uit het land kunnen verwijderd worden, duidelijk afgebakend wordt. Op het ogenblik worden immers heel wat vreemdelingen uitgezonden, die een correctieel veroordeling hebben opgelopen, omdat hun « persoonlijk gedrag een gevaar betekent voor de openbare orde ». Dit betekent dan ook een belangrijke bijkomende « straf », daar waar de toepassing van de strafrechtelijke veroordelingen de « schuld » van de betrokkene ten opzichte van de maatschappij zou hebben vereffend in ons normaal systeem. Het kan natuurlijk de bedoeling niet zijn om bijvoorbeeld misdadigers van gemeen recht te beschermen, maar we zijn van oordeel dat de geïmmigreerde delinquent ook kansen op sociale integratie moet kunnen krijgen waar hij recht op zou hebben. Het uit het land verwijderen van een vreemdeling die hier reeds geruime tijd verblijft, betekent in heel wat gevallen, hem terugzenden naar een land waar hij geen familie of kennissen meer heeft en waar hij zich niet meer zal kunnen integreren. Het begrip « ernstige aanslag » houdt alleszins een veroordeling door de rechtbank tot een zware straf. Terugwijzing in dit geval, zou slechts mogen worden overwogen ingeval van ernstige misdrijven zoals *hold-ups*, drughandel, proxenetisme en ontvoeringen bijvoorbeeld. In geen geval zou het begrip « openbare orde » mogen betrekking hebben op politieke, syndicale of sociale activiteiten die volstrekt in overeenstemming zijn met de grondwettelijke rechten en vrijheden. Het ware wellicht wenselijk de Raad van advies voor vreemdelingen hierover een advies te laten formuleren.

Een tweede punt betreft de gezinshereniging. Er dient namelijk een onderscheid gemaakt te worden tussen immigratiestop en gezinshereniging. De immigratiestop die beslist is op basis van economische conjunc-

tuur, mag geen belemmering betekenen voor de gezinshereniging, dat een fundamenteel recht van de betrokkene is en trouwens beschermd wordt door artikel 8 van het Europees Verdrag voor Mensenrechten.

Men heeft overvloedig opgemerkt bij de bespreking dat sinds einde 1977 de reglementering inzake gezinshereniging zeer strikt wordt geïnterpreteerd en toegepast, zodat werkloze of zieke vreemdelingen die geen EEG-nationaliteit hebben, zich niet meer door hun gezin kunnen laten vervoegen. Een verblijfsrecht zou gemakkelijker moeten toegestaan worden op grond van een natuurlijke verplichting. Momenteel is het echter moeilijk een verblijfsrecht te bekomen voor anderen dan de echtgenote of de echtgenoot en voor de kinderen, ook al vallen die personen niet ten laste van de gemeenschap. Zelfs voor de eerste categorie is de wet zeer beperkend. Indien men een hereniging van de gezinskern wenst, kan men moeilijk eisen dat er iemand ten laste is én de leeftijd van de Belgische meerderjarigheid niet heeft bereikt. Eén van de voorwaarden zou moeten volstaan. Deze opmerking zal nog meer belang krijgen wanneer de leeftijd van meerderjarigheid in België op achttien jaar zal worden gebracht. Wij hopen dan ook, Mijnheer de Minister, dat u van uw bevoegdheid om afwijkingen toe te staan, zal gebruik maken en dat later de wet in die zin zal kunnen worden verbeterd.

Een derde overweging betreft het feit dat een gedeelte van de vreemdelingenreglementering geregionaliseerd is, wat betreft de aflevering van arbeidsvergunningen en beroepskaarten. Ook denk ik aan de specifieke bevoegdheden van het ministerie van Nationale Opvoeding en van het ministerie van Ontwikkelingssamenwerking inzake de vreemde studenten, en aan de Volksgezondheid en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake sociale dienstverlening. Het is te hopen dat de specifieke bevoegdheden van deze instanties niet door het ministerie van Justitie zullen worden doorkruist.

Een vierde overweging betreft de apatriden of vaderlandlozen. Zij worden in de nieuwe wet niet vermeld en het ware dan ook wenselijk om in een later stadium maatregelen te nemen om de apatriden te laten profiteren van de waarborgen die deze wet biedt.

Een vijfde overweging betreft de afwezigheid van vreemdelingen of van hun vertegenwoordigers in de Commissie van advies voor vreemdelingen. Naar de toekomst toe lijkt het onhoudbaar om de aanwezigheid van vreemdelingen in deze commissie, die bevoegd is voor materies die hen zo nauw aanbelangen, te blijven afwijzen. Het bezwaar dat de commissie moet worden geacht deel uit te maken van het staatsgezag en dat de leden ervan derhalve van Belgische nationaliteit moeten zijn, kan moeilijk gehandhaafd worden. Het betreft trouwens een louter adviesorgaan. De vreemdelingen zouden er ook geen meerderheid kunnen vormen daar zij nooit meer dan drie leden tellen en daarenboven verhindert niets dat de lijst van personen, die door de betrokken vreemdeling kunnen worden gekozen, uitgebreid genoeg zou zijn om een keuze onder verschillende nationaliteiten mogelijk te maken. Een hervorming in de toekomst in die zin zou laten blijken dat België vertrouwen stelt in de rol die de vreemdelingen kunnen spelen in onze instellingen.

Een zesde overweging betreft het recht op rechtsbijstand van vreemdelingen. Het nieuw artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek betekent alleszins een verbetering maar het lijkt moeilijk aanvaardbaar dat grote groepen vreemdelingen verstoken zouden blijven van het recht op kosteloze rechtsbijstand. Indien men deze vreemdelingen een ernstige kans op sociale integratie wil bieden, moet hierin verandering komen. Het feit dat het verlenen van kosteloze rechtsbijstand op het ogenblik gebaseerd is op het principe van de wederkerigheid, lijkt nog moeilijk moreel te verantwoorden.

Een zevende belangrijke overweging betreft de informatie van de vreemdelingen betreffende hun rechten en plichten. We hopen dat de huidige minister van Justitie de belofte van zijn voorganger, tijdens de bespreking van het ontwerp in de Kamer, opnieuw zal opnemen en zal uitvoeren om een praktische inlichtingenbrochure in de meest voorkomende talen te verspreiden.

Ook lijkt het onontbeerlijk om zo snel mogelijk de dienstnota's betreffende de gezinshereniging en het verblijf van studenten mede te delen. Men verzekert ons dat dit op het ogenblik nog steeds wordt geweigerd zodat de onthaalorganisaties en de advocaten hun taak van inlichten en verdedigen van vreemdelingen niet behoorlijk kunnen volbrengen.

Ook weten de vreemdelingen niet precies onder welke voorwaarden zij zich door hun gezin kunnen laten vervoegen en bestaat er grote twijfel over de reglementering inzake het verblijf van studenten. We hopen dat de minister van Justitie zo snel mogelijk de publicatie van deze dienstnota's in het *Staatsblad* zal aanbevelen, en dat de belangrijke wijzigingen in de administratieve praktijk inzake gezinshereniging, voorafgaandelijk aan de Raad van advies voor vreemdelingen zullen voorgelegd worden.

Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, mijn laatste overwegingen betreffen dan ook twee bijzondere categorieën van vreemdelingen: de studenten en de politieke vluchtelingen.

Wat de studenten betreft, vragen we ons af of het wel verstandig is artikel 59 te wijzigen zodat dit alleen op het hoger onderwijs zou slaan. Het technisch onderwijs is immers ook van heel groot belang voor immigranten uit bepaalde landen. Daarenboven behoort deze materie eerder tot de bevoegdheid van het ministerie van Nationale Opvoeding en tot het ministerie van Ontwikkelingssamenwerking, die de nodige maatregelen kunnen treffen om te voorkomen dat ons land zou worden overspoeld door buitenlandse studenten.

Zoals blijkt uit de opmerkingen van professor Rigaux, die in dit verslag zijn opgenomen, brengt dit hoofdstuk van de wet heel wat moeilijkheden met zich mee en het ware wellicht goed in de toekomst dit hoofdstuk te herzien, in ruggespraak met vertegenwoordigers van de betrokken departementen en van de vertegenwoordigers van de organisaties die de vreemde studenten vertegenwoordigen.

Als laatste punt wil ik dan nog in het bijzonder de aandacht van de minister vragen voor de politieke vluchtelingen. De nieuwe wet brengt ongetwijfeld een aantal belangrijke verbeteringen aan in de huidige reglementering. Het aantal gevallen van politieke vluchtelingen, wier aanvraag tot het bekomen van het statuut van politieke vluchteling onontvankelijk wordt verklaard, zal dan ook zeker in de toekomst kleiner worden.

Zolang er echter geen internationaal verdrag is inzake politiek asiel en wij niet duidelijk definiëren wat wij onder « asiel » verstaan, terwijl elke Staat afzonderlijk en souverain oordeelt welke politieke vluchtelingen en hoeveel hij er opneemt, zullen dergelijke situaties blijven bestaan.

Wij zijn er ons van bewust dat België alleen dit probleem niet kan oplossen. Toch durven wij de minister te vragen gebruik van zijn bevoegdheid te maken om afwijkingen op de huidige reglementering toe te staan in deze moeilijke gevallen van sommige vluchtelingen die weinig of geen kans hebben om een ander « land van toevlucht » te vinden.

Op het ogenblik gebeurt het immers dat geweigerde politieke vluchtelingen, ondanks hun talrijke immigratie-aanvragen, geen enkel land vinden dat hen wil opnemen. Zij zijn vaak verplicht te leven soms met de steun van een OCMW of om gedurende maanden of zelfs jaren in de illegaliteit onder te duiken, daar ze officieel niet mogen werken.

Alle instellingen die zich bekommeren om het lot van de vluchtelingen, kunnen getuigen hoe moeilijk het is voor een vluchteling om toegelaten te worden in een ander land, wanneer zijn aanvraag, op ontvankelijkheidsredenen in België werd geweigerd. Daarom zou de minister van Justitie met grote omzichtigheid moeten omspringen met de mogelijkheid om het verblijf te weigeren aan vluchtelingen die hun aanvraag te laat indienden of die meer dan drie maanden in een land hebben verbleven.

Tot daar, Mijnheer de Voorzitter en geachte collega's, onze bedenkingen en onze opmerkingen op dit belangrijk ontwerp van wet.

Onze fractie zal het ontwerp met veel overtuiging goedkeuren, in de wetenschap dat hierdoor veel ten goede wordt verbeterd en dat de praktijk ons vlug zal leren welke verbeteringen in de toekomst desgevalledig nog kunnen worden aangebracht, ten einde onze menselijke plichten van morele solidariteit ten aanzien van de wereldgemeenschap te vervullen. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

HOMMAGE A UNE DELEGATION DE L'ASSEMBLEE NATIONALE FRANÇAISE

HULDE AAN EEN AFVAARDIGING VAN DE « ASSEMBLEE NATIONALE » VAN FRANKRIJK

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, je salue la présence à la tribune officielle d'une délégation de l'Assemblée nationale française, conduite par le vice-président, M. Brocard.

Je souhaite à nos collègues français la bienvenue parmi nous ainsi qu'un séjour agréable et fructueux dans notre pays. (*Applaudissements.*)

REPRISE DE LA DISCUSSION

HERVATTING VAN DE BERAADSLAGING

M. le Président. — Nous reprenons la discussion en cours.

La parole est à Mme Pétry.

Mme Pétry. — Monsieur le Président, chers collègues, le projet que nous allons voter présente aux yeux du groupe socialiste une importance considérable à divers points de vue.

Le plus important, à mon sens, est, en comblant un vide de notre législation, d'édicter des règles conformes au respect des droits de l'homme.

La Belgique a souvent été une terre d'accueil et ceux qui, pour des raisons idéologiques, religieuses, politiques et économiques, devaient quitter leur pays ont pu trouver refuge sur notre territoire.

Nous avons toujours voulu apporter aux étrangers la protection juridique qui, dans toute société, doit s'attacher à la personne humaine.

Il suffit de rappeler l'article 128 de notre Constitution qui traduit l'état d'esprit qui devrait être le nôtre.

Cet article dispose que « tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi ».

Jusqu'à présent, les règles s'appliquant aux étrangers étaient contenues, en majeure partie, dans la loi de mars 1952 et dans l'arrêté royal du 20 décembre 1965.

Il faut constater, hélas, que cette législation, incomplète accordait des pouvoirs exorbitants à l'Office des étrangers et aux services de police s'occupant des étrangers.

Le caractère trop général des dispositions légales et réglementaires permettait des interprétations arbitraires restrictives. Les lacunes des textes favorisaient le développement de pratiques administratives parfois incompatibles avec le respect des personnes. L'absence de recours efficace contre les décisions prises par les services de police conférait à ceux-ci des pouvoirs à la fois incontrôlés et trop larges.

Je pense que nous pouvons dire que le projet de loi qui nous est soumis respecte l'esprit de l'article 128 de la Constitution auquel il donne enfin un prolongement longtemps attendu.

A cet égard, je voudrais souligner qu'en examinant ce projet, le Parlement a fait la preuve du travail en profondeur qu'il sait fournir et de la part importante qui est et doit être la sienne dans l'élaboration de la législation.

La revalorisation du travail parlementaire est souvent évoquée.

En ce qui concerne ce projet, il est évident que les sénateurs et les députés, avec les moyens qui sont les leurs et qu'on ne peut comparer à ceux dont dispose l'exécutif, ont mené à son terme une œuvre de longue haleine. A cet égard, je tiens tout particulièrement à féliciter M. le rapporteur pour la part qu'il a prise dans ce travail.

Il faut en effet souligner que c'est en mai 1971 que la commission Rolin a commencé l'étude du statut des étrangers, qu'en février 1972 M. le ministre Vranckx rédigeait un avant-projet de loi et qu'en 1975 M. le ministre Vanderpoorten soumettait le texte au Conseil d'Etat et le déposait à la Chambre.

De très nombreux amendements, 116 exactement, furent déposés en commission de la Chambre et 50 articles furent amendés.

Ce qui me paraît remarquable, c'est la consultation à laquelle ce projet a donné lieu. M. de Stexhe y a d'ailleurs déjà fait allusion hier.

Ce projet présente un équilibre entre diverses opinions mais ce qui m'apparaît devoir être souligné, c'est le soin accordé par le Parlement à s'informer de toutes ces opinions, à les discuter et à en faire la synthèse.

Ce projet nous paraît également important en raison du nombre de personnes qu'il concerne. Notre pays compte environ 880 000 étrangers qui voient ainsi leurs droits et leurs obligations définis de manière exacte dans un texte légal plus complet et plus précis que ce qui existe jusqu'à présent. Notre souci est de mettre fin à un certain arbitraire, à une certaine incertitude en ce qui concerne le statut des étrangers et, à ce propos, il m'apparaît que l'un des points essentiels qui doit être retenu est celui des voies de recours qui sont désormais offertes aux étrangers.

En effet, le projet prévoit un Conseil consultatif des étrangers, dont la mission ne consiste pas seulement à donner des avis motivés et préalables sur tout projet, proposition de loi et décret concernant l'accès au territoire et au séjour des étrangers, mais qui peut également agir d'initiative.

Je veux souligner aussi avec satisfaction la composition de ce conseil qui ne prévoit pas seulement des représentants des ministres concernés, mais qui prévoit aussi pour moitié des représentants belges et étrangers d'organismes s'occupant de la défense des intérêts des travailleurs immigrés et des organisations d'étudiants reconnus.

Un autre organe institué par le projet de loi est la Commission consultative composée de deux magistrats, de deux avocats et de personnes s'occupant de la défense des étrangers. Donc le renvoi d'un étranger ne pourra plus être ordonné qu'après avis de cette commission, l'étranger devant être entendu et pouvant être assisté d'un avocat.

Il s'agit incontestablement d'une mesure de protection importante d'autant plus que l'article 20 dispose — ce qui pour nous est de la plus grande importance — : « Il ne peut être fait grief à un étranger de l'usage conforme à la loi qu'il a fait de la liberté de manifester ses opinions ou de celles de réunions pacifiques ou d'associations. »

Je souligne également notre satisfaction de constater que les décisions administratives devront être motivées, ce qui permettra à l'étranger de connaître exactement les raisons sur lesquelles se fondent les autorités administratives de manière à pouvoir, le cas échéant, les contester.

Enfin l'étranger pourra introduire auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation contre une mesure le concernant. En cas de mesure privative de liberté, le projet prévoit un recours devant la chambre du conseil du tribunal correctionnel.

Tout ceci démontre que cet arsenal de dispositions protectrices permettra, nous en sommes persuadés, d'éviter que des décisions administratives puissent être prises de manière occulte, arbitraire ou abusive. Le respect intégral des droits de la défense sera enfin respecté.

La jurisprudence des tribunaux, du Conseil d'Etat et de la Commission consultative des étrangers pourra se substituer aux pratiques de l'administration dont les pouvoirs seront ainsi ramenés à une plus juste proportion.

Je voudrais émettre le souhait qu'en matière de regroupement familial, les instances qui auront à connaître de ce problème, adoptent une jurisprudence large et évitent de séparer, par des barrages administratifs, les membres des familles qui désirent vivre ensemble dans notre pays.

Au delà de son aspect réglementaire, le projet a pour but de permettre une meilleure intégration des immigrés. Celle-ci ne peut se réaliser si les étrangers se sentent l'objet de discriminations ou de mesures qui leur laissent penser qu'ils ne sont que tolérés. Une attitude qui ne tiendrait pas suffisamment compte des facteurs humains en matière de regroupement familial serait contraire à cette volonté de favoriser l'intégration.

L'occasion nous est ainsi donnée, en cette période de crise, de lutter par ce biais contre toute forme de racisme et de xénophobie.

La déclaration gouvernementale prévoit, dans un avenir proche, le dépôt d'un projet de loi relatif à cette matière, ce qui me paraît une heureuse initiative.

Le projet que nous allons voter me semble un premier pas dans cette direction. Nous sommes à un moment où il convient, plus que jamais, d'assurer le respect des droits de l'homme et d'accorder aux personnes, à quelque race ou nationalité qu'elles appartiennent, la protection juridique que tout être humain est en droit de revendiquer. Nous nous réjouissons de constater que ce projet va recueillir l'unanimité de tous les membres de cette assemblée.

Le groupe socialiste le votera avec conviction et satisfaction. (Applaudissements unanimes.)

De Voorzitter. — Het woord is aan Mevr. Stael.

Mevr. Stael-Dompas. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, het is moeilijk voor mij om hier het woord te voeren nadat zoveel interessante sprekers mij zijn voorafgegaan. Ik heb de indruk dat iedereen hier ietwat in dezelfde geest spreekt.

Wanneer men vaststelt dat in ons land sedert vele jaren bijna 1 miljoen vreemdelingen verblijven — waarvan 7 op 10 als permanent gevestigd en niet meer tijdelijk verblijvend — dan kan men er wel even over verwonderd zijn dat slechts nu, in 1980, onze verouderde wetgeving van 1952 gewijzigd en aangepast wordt.

Alhoewel de tekst van dit ontwerp tamelijk eenvoudig lijkt, blijkt voldoende uit de voorbereidende werken en de degelijke verslagen van de heren Dejardin en Moureaux dat de materie complex en ingewikkeld is, en dat er nog heel wat uiteenlopende meningen over bestaan.

Dit ontwerp werd bepleit en voorbereid in een periode van economische hoogconjunctuur en misschien heeft de economische recessie van de jongste jaren ertoe bijgedragen dat de druk vanuit de publieke opinie — onder meer ook van de studenten — tot een spoedige realisatie van dit ontwerp mettertijd afgezwakt is.

Hieruit mogen wij nochtans niet besluiten dat deze wetgeving niet noodzakelijk is.

Alhoewel voor sommigen niet vergaand genoeg, mogen we toch zeggen dat met deze wet kansen geboden worden tot betere bescherming van de individuele rechten van de vreemdeling.

De wetgeving zal niet langer meer bestaan uit een summier opsomming van enkele vage principes en voorschriften. Dit ontwerp dat 95 artikels telt, heeft immers de vroeger bestaande artikels beter en zorgvuldiger uitgewerkt en heeft tevens een groot aantal bepalingen die in uitvoeringsbesluiten waren vastgelegd, in de wet zelf overgenomen. Meteen zijn de rechten en de plichten van de vreemdeling er veel duidelijker op geworden en wordt de kans tot willekeurige interpretatie door de administratie kleiner. Iets wat dringend noodzakelijk werd.

Zeër klaar is uiteengezet welke de onderscheiden rechtspositie is van de vreemdeling bij toegang en kort verblijf (drie maanden), verblijf (meer dan drie maanden) en vestiging (na vijf jaar); welke verwijderingsmaatregelen de minister ter beschikking staan; welke de beroepsmogelijkheden zijn tegen overheidsbeslissingen.

De rechtspositie van EEG-onderdanen, politieke vluchtelingen en studenten is afzonderlijk en klaar omlijnd behandeld. Een groot deel

internationale wetgeving is op die manier in de basiswet opgenomen. In die zin is deze wet inderdaad een modern stuk van verblijfswetgeving geworden.

Het ware wenselijk dat de overheid een zelfde duidelijkheid aan de dag zou leggen bij het uitwerken van uitvoeringsmaatregelen.

Dit ontwerp is terecht de allereerste prioriteit tussen al de aspiraties van de vreemdelingen groeperingen. Het lijkt bijvoorbeeld weinig zinvol te spreken over het toekennen van bepaalde politieke rechten wanneer de normale politieke activiteit uitgehold zou kunnen worden door een onzekere rechtspositie. Een reële of vermeende bedreiging tot uitzetting verhindert immers de uitoefening van de normale politieke bezigheden. Een duidelijke rechtspositie en verblijfszekerheid dient tevens te worden gezien als een basisvoorwaarde voor een welbegrepen integratie. Inschakeling in het brede maatschappelijke leven kan van de immigrant slechts worden verwacht als hij ook duidelijk genormeerde en gewaarborgde kansen voor verblijf krijgt.

Al is dit juridisch statuut een eerste basisvoorwaarde, het is evenwel niet voldoende voor een volwaardig immigrantenbeleid. Het statuut dient dan ook te worden aangevuld met beleidsmaatregelen inzake onthaal en integratie van immigranten in onze gemeenschappen.

In een periode van economische crisis die niet zozeer het manifest, dan wel het latent racisme bij de autochtone bevolking dreigt aan te scherpen, is het belangrijk dat de immigrant zich niet op een tweevoudige wijze bedreigd voelt: enerzijds, door de rechtsonzekerheid, anderzijds, door een bevooroordeeld sociaal-psychologisch klimaat. Dergelijke tweevoudige bedreiging houdt het gevaar in van agressieve contestaire afweerreacties bij de immigranten uit te lokken die geenszins het integratieproces bevordert.

Hoewel dit ontwerp een globale positieve bejegening van de immigrant, kunnen toch nog enkele algemene kritische bedenkingen worden geformuleerd.

Zo blijkt bijvoorbeeld uit de geest van de wet dat de immigrant bij voorbaat als een verdachte (onder meer voor openbare orde en veiligheid) beschouwd wordt, ook al heeft dit ontwerp dan niet meer dat repressieve karakter van de wet op de vreemdelingenpolitie.

Tevens blijven er rond een aantal aangehouden bepalingen en termen (zoals openbare orde, gezinshereniging enz.) interpretatiemogelijkheden bestaan. Door de administratie blijft in zekere mate de kans tot beperkende of brede interpretatie bestaan en dit mogelijk in functie van de economische of politieke conjunctuur. De vraag kan worden gesteld of het wel wenselijk is dat het juridisch statuut, dat de rechtspositie van de immigrant op het oog heeft, eventueel als een instrument van economisch beleid mag fungeren.

Bij de bespreking van dit ontwerp in de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de toenmalige minister volgende interpretatie gegeven over het begrip « openbare orde als grond voor een verwijderingsmaatregel » :

« Het gaat hier uiteraard om een begrip waarvan de contouren moeilijk en exact kunnen worden afgelijnd. Terugwijziging en uitzetting vloeien echter nooit automatisch voort uit bepaalde veroordelingen en zijn het voorwerp van afzonderlijke beslissingen die omringd worden door geëigende waarborgen. Bijzonder ten overstaan van bepaalde categorieën aangeduid in artikel 21 van het wetsontwerp moet ik er op wijzen dat alleen een ernstige aanslag op de openbare orde of de openbare veiligheid van het land een verwijderingsmaatregel rechtvaardigt. Alleen voor ernstige misbruiken kan dit overwogen worden. »

Ik veronderstel dat de huidige minister van Justitie deze interpretatie volledig bijtreedt.

Belangrijk in het ontwerp is de opname van het principe van de gezinshereniging in artikel 10, 4e lid, en artikel 15, 2e lid. Al de voorgaande sprekers hebben hierover reeds gesproken.

De heer Leemans treedt opnieuw als voorzitter op

De vraag is of deze gezinshereniging dient te worden opgevat als het gezamenlijk herstellen van de gezinskern (gelijktijdige overkomst van echtgenoot en kinderen) en of de gestelde voorwaarden al dan niet als cumulatief beschouwd dienen te worden. Moeten bijvoorbeeld de kinderen én minderjarig én ten laste zijn? Op het eerste gezicht lijkt geen volledige overeenstemming tussen de formulering vervat in artikel 10 met betrekking tot het verblijf van meer dan drie maanden, waar het voegwoord « en » gebruikt wordt en deze vervat in artikel 15 met betrekking tot de vestiging waar gesproken wordt over « ofwel ». Een verduidelijking van deze discordantie zou dan ook wenselijk zijn. De bedenkingen van professor Rigaux ter zake lijken pertinent. Hoewel het geenszins de bedoeling mag zijn om via de gezinshereniging een ongebreidelde « geïnduceerde » immigratiepolitiek te voeren, moet toch voldoende begrip getoond worden voor de feitelijke problemen die een bepaalde beperkende interpretatie van de bepalingen, vanuit familiale

optiek, voor de immigranten met zich kunnen brengen. Graag kreeg ik hierop van de minister een duidelijk antwoord.

In de Kamer heeft de minister ook verklaard dat het begrip « gezinshereniging » op uniforme wijze moet worden opgevat door het departement van Justitie en het departement van Tewerkstelling en Arbeid. Hij zegde ook dat daartoe reeds contacten werden gelegd tussen de kabinetten en de administraties.

Toch stellen wij vast dat in het koninklijk besluit van 5 oktober 1979, betreffende de voorwaarden van toekenning en intrekking van de arbeidsvergunningen en arbeidskaarten voor werknemers van vreemde nationaliteit, het begrip « gezinshereniging » anders geformuleerd wordt dan in dit ontwerp en er bijkomende voorwaarden gesteld worden.

Het is dus dringend noodzakelijk dat er duidelijke afspraken worden gemaakt opdat er geen restrictieve interpretatie ontstaat.

In het ontwerp worden twee adviserende instituties voorzien, met name een Raad voor advies (art. 31) en een Commissie voor advies (art. 32). Wat dit laatste betreft, kan worden betoond dat vooralsnog geen vreemdelingen zitting mogen hebben in dit orgaan. Deze adviserende instituties doen de vraag rijzen naar een coherent globale structuur van advies- en inspraakorganen van immigranten- en belangenorganisaties op het nationale vlak en op het vlak van de gemeenschappen. Bij het ministerie van Arbeid en Tewerkstelling bestond een Adviserende Raad voor de immigratie, die niet enkel bevoegdheid had inzake tewerkstellingsuitzichten, maar ook advies kon uitbrengen over andere aangelegenheden die ressorteerden onder andere departementen (onder meer Justitie met betrekking tot de verblijfswetgeving). Daarnaast nemen de Vlaamse en Franstalige gemeenschappen initiatieven tot het oprichten van eigen inspraakstructuren met betrekking tot het onthaalbeleid. Dit alles maakt de vraag scherper naar een duidelijk organigram van inspraakorganen die een coherent immigrantenbeleid kunnen verzekeren (toelatingsbeleid, integratiebeleid, tewerkstellingsbeleid enz.). Paralelle, elkaar tegenwerkende structuren dienen te worden voorkomen en een goede aansluiting van de nationale aanpak (onder meer verblijfswetgeving) bij een gemeenschapsaanpak (onder meer onthaalbeleid) dient te worden verzekerd, zonder dat daarom geraakt wordt aan de autonomie van het geëigende beleidsniveau.

Tot slot willen we vragen dat, éénmaal deze wet aangenomen is, een ge vulgariseerde onthaalbrochure door het ministerie van Justitie zou worden opgesteld. Een eenvoudige en hanteerbare brochure in diverse talen kan aldus een goed werkinstrument zijn in de handen van onthaalinstellingen en vreemdelingenorganisaties, ... ten einde te bekomen dat een principieel meer duidelijke rechtspositie ook feitelijk meer effectief zou worden.

Vele in ons land verblijvende vreemdelingen en hun belangenorganisaties kijken met verwachting en ook met groot ongeduld uit naar de goedkeuring van deze wet. Ook internationale organismen, waaronder de Raad van Europa, volgen met belangstelling onze beslissingen op dit gebied. Wij zullen dit ontwerp dan ook met overtuiging goedkeuren. (Applaus op de banken van de meerderheid.)

M. le Président. — La parole est au rapporteur.

M. S. Moureaux, rapporteur. — Monsieur le Président, en réponse à l'intervention de Mme Staels-Dompas, je renvoie le Sénat au rapport. La commission s'est beaucoup attachée au problème de la définition de l'ordre public qui a retenu son attention pendant de nombreuses séances. J'estime que la définition a été très clairement donnée dans le rapport et qu'il faut éviter de revenir à des interprétations, parfois hasardeuses qui ont été avancées antérieurement. En tout cas, la commission propose le vote du texte sous le bénéfice de l'interprétation qu'elle a fournie de cette notion d'ordre public.

Mme Staels aborde également le problème du regroupement familial et pose notamment la question de savoir si l'article 10, 4°, peut s'interpréter à la lumière de l'article 3. La réponse est négative. La commission a bien souligné que l'article 10, 4°, concerne un séjour de plus de trois mois. Cet article, qui se trouve au chapitre III de la loi, doit être vu à la lumière de son propre environnement juridique. L'article 3, quant à lui, concerne l'accès au territoire et le court séjour. On ne peut cumuler les conditions figurant dans des chapitres totalement différents.

En ce qui concerne le regroupement familial et l'article 10, 4°, la commission a également donné une interprétation extrêmement précise de ce qu'il faut entendre par « leurs enfants », interprétation que j'ai rappelée tout à l'heure dans mon rapport oral.

De Voorzitter. — Het woord is aan Mevr. Staels.

Mevr. Staels-Dompas. — Dat was mijn vraag niet. Ik wou alleen weten of de gestelde voorwaarden al dan niet als cumulatief dienden

te worden beschouwd. In artikel 10 staat het woord « en » en in artikel 15 gebruikt men het woord « ofwel ».

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Kerpel.

De heer De Kerpel. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Mevrouw de Staatssecretaris, Dames en Heren, tijdens vroegere uiteenzettingen heb ik reeds gewezen op het steeds groter wordende probleem van de vreemdelingen te Brussel. Het belang en de omvang van dit probleem kan niet meer worden ontkend en wordt hier algemeen als prioritair erkend. Het komt mij voor dat men niet meer moet wachten op het gesprek over Brussel om aan dit probleem iets te doen, zoals hier vandaag gebeurt.

De assimilatie en integratie is in Brussel tot nog toe zonder grote schokken of geweld gebeurd, maar niets wijst erop dat het zo verder zal gaan. Bovendien moet men oppassen voor het opduiken van extreme stellingen: sommigen negeren het probleem zonder meer, terwijl anderen de vreemdelingen het land willen uitsluiten. Het komt mij voor dat beide stellingen even onzinnig, om niet te zeggen dom, zijn. Deze stellingen winnen echter wel veld.

Vroeger heb ik reeds voorgesteld dat een werkgroep in de Brusselse executieve met de ganse problematiek zou worden belast. Ik wil deze oproep hier vandaag bij deze gelegenheid herhalen. Het lijkt mij ook onlogisch dat de Vlaamse en de Franse gemeenschap in Brussel elk van hun kant, beleidsnota's en memoranda ter zake opstellen, zonder dat tussen de gemeenschappen te Brussel enig overleg plaatsvindt. In een krant las ik overigens dat collega Poulet pleitte voor niveaus van persoonsgebonden materies te Brussel op dat stuk. Zonder een discussie ten gronde te willen voeren, kan toch worden gezegd dat de vreemdelingen, deze derde bevolkingsgroep te Brussel, tot het domein van de gemeenschappelijke persoonsgebonden materies voor alle Brusselselaars (te Brussel) behoren. Een concurrentie ter zake tussen Nederlandssprekenden en Franssprekenden zou zinloos zijn en niemand's zaak dienen, ook deze van de vreemdelingen niet.

In het licht van dit ontwerp betreffende een klare rechtspositie, rechtsbescherming en rechtszekerheid voor de vreemdelingen, zoals verschillende collega's het reeds hebben uiteengezet, wil ik aan dit prioritair probleem toch nog enkele beschouwingen vastknopen die ruimere facetten belichten met het oog op een degelijke en fikse integratie en assimilatie van de vreemdelingen en met het oog op een deugdelijke toepassing van deze wet in zijn geheel.

Niemand zal ontkennen, tenzij men volslagen blind wil zijn, dat de onstuitbare aangroei van de vreemdelingen in Brussel leidt tot een bevolkingsgroep die dominant begint te worden. Weinigen bleken tot op heden geïnteresseerd te zijn in het zoeken naar een globale en gecoördineerde oplossing. Vandaag weet niemand nog met zekerheid hoe deze globale problematiek in klaarheid moet worden aangepakt. Dat het woord « dominerend » dat ik zoëven gebruikte niet overdreven is, mag blijken uit recent gepubliceerde statistieken. In Brussel-stad en in zes van de 19 gemeenten, bedraagt het aantal vreemdelingen quasi 25 pct. In Vorst, 25 pct.; in Elsene, 25,11 pct.; in Brussel-stad, 26,5 pct. Voor Molenbeek is het percentage reeds 30 pct.

In Sint-Joost-ten-Noode is het 42,5 pct., als ik mij niet vergis.

De heer Cudell. — Het is al 46 pct.

De heer De Kerpel. — In Sint-Gillis is dat 43,8 pct.

Berekend op basis van deze aangroei sinds 1970 mogen wij verwachten dat in 1985 ten minste 21 à 22 pct. van de bevolking in de 19 gemeenten uit vreemdelingen zal bestaan.

Daarnaast zijn er ook de cijfers die de verhouding tussen schoollopende Belgische kinderen en schoollopende kinderen van vreemdelingen weergeven.

De cijfers zijn nog niet gepubliceerd voor het schooljaar 1979-1980, maar de cijfers met betrekking tot de twee voorgaande schooljaren spreken voor zichzelf. In het schooljaar 1978-1979, bestond in de Brusselse agglomeratie 38 pct. van de lagere schoolbevolking en 41,1 pct. van de kleuterschoolbevolking uit buitenlandse kinderen. Tijdens het voorgaande schooljaar 1977-1978, was dat respectievelijk 36,3 pct. en 40,5 pct.

In Sint-Gillis steeg het aantal vreemde schoolbezoekers van 68,6 pct. tot 71,2 pct., en in Sint-Joost-ten-Noode tot 78,7 pct.

Bij dit alles mag men niet vergeten dat ik alleen officiële cijfers heb. Ik heb het hier alleen over mensen die regelmatig zijn ingeschreven.

De heer Nols, burgemeester van Schaarbeek, en wel bekend bij iedere Vlaming in het Parlement, publiceerde de cijfers van zijn gemeente op 31 maart 1980. Toen waren er in Schaarbeek 72 303 Belgen ingeschreven en 36 303 vreemdelingen. In 1970 was dat nog 94 779 Belgen

tegenover slechts 24 168 vreemdelingen. Schaarbeek, een van de dichtst bevolkte gemeenten van het land, verloor in tien jaar tijd 22 476 autochtonen maar kreeg 12 135 vreemdelingen bij.

Zoals ik reeds zegde, hebben deze cijfers alleen betrekking op mensen die regelmatig zijn ingeschreven. In werkelijkheid zou daar een enorm aantal « clandestienen » moeten worden bijgeteld. Niemand kan over dat aantal uitsluitel brengen of heeft er zelfs maar een idee over. De prikacties die iedere dag door de politie worden gevoerd, bewijzen dat het zeker niet overdreven is rekening te houden met ten minste 200 000 clandestienen in het Brussels.

Wat kunnen wij doen in al deze kwesties? Reeds in december 1973 wees ik in de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap de toenmalige minister van Nationale Opvoeding, de heer Calewaert, erop dat in de Brusselse noordwijk op 700 lager onderwijsleerlingen er nog wel geteld 13 Belgen waren. Ik vroeg hem of het niet wenselijk ware daarmee rekening te houden en taalopvangklassen te creëren waar zowel Frans als Nederlands met de nodige didactische, psychologische en pedagogische begeleiding aan deze kinderen van vreemdelingen zou worden onderwezen opdat zij zich op die manier, zonder frustraties, zouden kunnen bewegen in de tweetalige Brusselse gemeenschap.

De minister antwoordde mij toen dat men al vast een duidelijk statuut voor de immigrant zou ontwerpen, wat vandaag werkelijkheid wordt, maar sindsdien zijn er zeven jaar verlopen, dat de beleidsorganen waarmee de immigrant in aanraking komt, moeten worden gecoördineerd, dat deze mensen zich niet langer moeten voelen als getoleerde arbeidskrachten, zoals Mevr. Pétry onderstreepte, die alleen maar goed zijn om de klusjes op te knappen, en waar wij onze neus voor ophalen.

Op 3 juli 1980 vroeg ik aan Mevr. de minister voor het Brussels Gewest of zij ook niet doordrongen was van dit diepmenselijk probleem. Dat was op het ogenblik dat de Brusselse burgemeester Van Halteren stappen deed bij de minister van Justitie om de beperkingswetten van 1952 te doen toepassen.

Ik vroeg aan Mevr. Goor, minister van het Brussels Gewest, of het niet geraden zou zijn onmiddellijk een commissie op te richten die onder meer in samenwerking met de provincie Brabant, de Brusselse agglomeratie en de Brusselse gemeenten, alle facetten van het probleem, gecoördineerd, in hun relief en heel hun diepte, zou onderzoeken en een met redenen omkleed verslag zou indienen vóór de gemeenteraadsverkiezingen van 1982 ten einde conflictsituaties te voorkomen en het harmonisch samenleven van de gemeenschappen in Brussel te bevorderen.

Mevr. de minister gaf toe dat het probleem uiterst belangrijk was voor het Brussels gewest, op juridisch, sociaal, economisch en cultureel vlak. Maar, voegde zij eraan toe, het probleem van de gastarbeiders — dat is vandaag nog steeds waar — ressorteert onder de gezamenlijke bevoegdheid van verschillende regeringsleden. Een onderzoek werd gevraagd om dit dossier in al zijn facetten uit te diepen.

De woorden van de minister hielden toen reeds een waarschuwing in tegen alle overdreven optimisme. Mevr. Goor zei dat de resultaten van dit onderzoek zouden worden onderworpen en toevertrouwd aan een aantal specialisten die hun bedenkingen zouden mededelen aan een door de minister van Justitie ingestelde werkgroep. Nu reeds, voegde zij eraan toe, bestaat een bevoegd adviesorgaan om de door immigratie gestelde sociale, economische en administratieve problemen te onderzoeken, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Mevrouw de Staatssecretaris, Dames en Heren, ik wil niet in herhaling vervallen, maar ik wil zeer specifiek het probleem van de informatie onderstrepen, zoals trouwens quasi alle collega's hebben gedaan. Ik maak van deze gelegenheid gebruik om te beklemtonen dat wij respect moeten opbrengen voor al degenen, ongeacht hun geloofsovertuiging of politieke overtuiging, die initiatieven hebben genomen om de vreemdelingen en hun kinderen op te vangen. Ik denk bijvoorbeeld aan het prachtige werk van priester Paul Steels, die met zijn « Foyer » in Molenbeek veel deed om de autoriteiten, zowel wereldlijke als geestelijke, met de neus op een ontstellend feitenmateriaal te drukken. Bekeken in het licht van de omvang die het vreemdelingenprobleem heeft aangenomen en ongetwijfeld straks in nog grotere mate zal aannemen, zijn al die losse initiatieven een druppel op een hete plaat. Ik wil daarbij niets afdoen aan de waarde van het ontwerp dat straks zal worden goedgekeurd.

Er waren in bijna alle gemeenten van Brussel *Conseils consultatifs des immigrés*, maar wat hebben ze tot op heden bereikt? Ergst van al is misschien wel het schromelijk gebrek aan informatie, voorlichting die nochtans voor mij van primordiaal belang is, de *cardio questions* van het hele debat. De vreemdelingen moeten kunnen leren welke hun plichten zijn, evenals ze hun rechten moeten kennen, daar is iedereen het over eens. Waarom zorgt de overheid er dan niet voor dat zij

die veelzijdige, noodzakelijke en precieze informatie krijgen in hun eigen landstaal? Nu moeten zij die krijgen van de syndicaten en van verschillende groeperingen die alle, in de mate van hun mogelijkheden, het gebrek aan informatie trachten te verhelpen. Waarom zorgt de overheid niet dat de vreemdelingen volledig inzicht krijgen in al de problemen van het land, en in de eerste plaats in de juridische problemen in verband met dit wetsontwerp, opdat zij zouden leren begrijpen waarom het noodzakelijk is dat zij hier in dit land de andere landstalen leren gebruiken waar het past en het moet. Die informatie is echt nodig, Mijnheer de Minister.

Ik spreek de hoop uit dat iedereen die hier bij de stemming over dit wetsontwerp aanwezig is, ervan verzekerd moge zijn dat meer dan ooit een speciale inspanning met het oog op deze informatie moet worden gedaan.

Zowel de verslaggever, senator Moureaux, als andere collega's hebben zulks met zoveel woorden onderstreept. Ik ben er meteen van overtuigd dat zij die de omvang, de belangrijkheid, de kwintessens van dit positief ontwerp met zoveel lovende woorden hebben in de kijker gezet, de vreemdelingen zowel op juridisch als op feitelijk gebied eendrachtig zullen blijven verdedigen, indien nodig. Dit alles bewijst ook dat het ontwerp op zijn tijd komt en dat het een stap betekent in de goede richting, zoals de heer Seeuws ook heeft beklemtoond. Niemand zal ontkennen dat de goedkeuring van dit ontwerp, vooral voor het hoofdstedelijk gebied Brussel, op tijd komt. Ik heb dan ook vertrouwen in u, Mijnheer de Minister, zoals ik dat ook had in uw voorganger, dat u zich bewust bent van de ernst en de kiesheid van het probleem en dat de wet op soepele en humanitaire wijze zal worden toegepast. Ik stel, en daarmee besluit ik, dat het vreemdelingenprobleem, naast het communautair en financiële probleem in Brussel-Hoofdstad, meer dan ooit acuut actueel, ingrijpend en treffend is. (*Applaus o, de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, ministre.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, mon intervention sera très brève pour la bonne raison que je ne veux pas donner l'impression de cueillir ici des fruits cultivés par d'autres!

Après les travaux de la commission présidée par M. Henri Rolin — auquel un juste hommage a été rendu aujourd'hui — et après un très long cheminement que le rapporteur a rappelé dans son intervention orale et dans son excellent rapport écrit, nous allons enfin pouvoir adopter un texte complet et cohérent relatif au statut juridique des étrangers. Ce fait est heureux; il répond à une nécessité.

De très récentes décisions de plusieurs tribunaux nous montrent combien il était indispensable de légiférer et de disposer d'un texte coordonné et clair en cette manière.

Depuis mon accession au département de la Justice, j'ai pu juger de la complexité du problème. J'ai pu aussi éprouver combien, en l'absence de textes précis, le ministre de la Justice pouvait avoir l'impression de devoir recourir à des arbitrages qu'il pouvait difficilement asseoir sur l'autorité du législatif.

J'apporterai très peu de commentaires et me référerai, au nom du gouvernement, aux rapports présentés à la Chambre des représentants et au Sénat. Je ferai miennes toutes les remarques qui, incontestablement, ont enrichi et amplifié le texte lui-même. J'émettrai d'abord une brève réflexion sur la situation actuelle.

Plusieurs intervenants ont parlé du problème des étudiants étrangers qui, vous le savez, fait non seulement couler beaucoup d'encre ces dernières semaines, mais constitue aussi, pour le ministre de la Justice et pour son administration, un problème extrêmement complexe. Afin de mieux cerner la matière dans l'immédiat et en attendant l'application du texte — j'y reviendrai à la fin de mon intervention —, j'ai transmis ce matin à l'Office des étrangers la directive suivante, dont je vous donne connaissance de façon intégrale, car elle me paraît rejoindre les questions explicites ou implicites de plusieurs membres de cette assemblée.

Le texte est le suivant : « Tout ressortissant étranger en possession d'une attestation d'inscription dans un établissement d'enseignement de plein exercice ou d'inscription à un cours de langue préparatoire à un tel enseignement, délivrée avant le 21 novembre 1980, est autorisé à séjourner dans le pays jusqu'au 5 janvier 1981 en vue de régulariser sa situation en qualité d'étudiant.

Devront être traités de manière individuelle les dossiers de personnes qui ont poursuivi des études au cours des quatre dernières années sans aucun succès au niveau des examens, ou qui ont atteint l'âge de trente-cinq ans, ou encore qui ont encouru une condamnation pénale ou sont poursuivis pour des faits pouvant donner lieu à une telle condamnation. »

Dans l'état actuel de la législation et pour essayer de mettre fin à certaines équivoques, voilà donc, je le répète, l'instruction écrite qui a été transmise, ce matin, à l'Office des étrangers.

En ce qui concerne le problème de la collaboration qui devrait exister entre les différents départements, je me permets d'insister sur l'impérieuse nécessité de mettre au point, dans les mois qui viennent, toute une série de procédures qui permettront une application sérieuse et complète de cette nouvelle législation. Sur le plan législatif, certaines modifications devront vraisemblablement intervenir et, au niveau de l'exécutif, une coopération plus étroite doit être étudiée.

Pour les apatrides, à l'égard desquels le texte du projet ne porte pas de dispositions, je voudrais souligner le fait que notre pays est lié par la Convention internationale du 28 septembre 1954 et en assume toutes les obligations.

A propos du regroupement familial, il importe de faire remarquer que celui-ci constituera désormais un droit mais, je le souligne, un droit limité aux descendants et non aux ascendants.

Ce problème est réglé de façon plus favorable pour les ressortissants de pays membres de la Communauté économique européenne qui peuvent se faire rejoindre par leurs propres descendants ou par ceux de leur conjoint ainsi que par les ascendants à leur charge. Il est bien entendu que tout citoyen belge peut se faire rejoindre par ses ascendants ou descendants de nationalité étrangère dans les conditions précisées par la loi.

Le problème des étudiants, dont je viens de vous entretenir dans le contexte de la législation actuelle, entraîne chaque année des difficultés, soit à l'occasion de l'arrivée de candidats à l'un ou l'autre de nos enseignements, soit à l'occasion du renouvellement de leur autorisation de séjour, dans certaines conditions particulières, telles le changement d'orientation ou l'échec.

Le projet de loi prévoit désormais un véritable droit pour l'étranger de venir poursuivre des études dans notre pays. Il assortit l'exercice de ce droit à la production de documents qui sont déjà, dans la pratique, exigés actuellement, à savoir : l'attestation d'inscription, la preuve de moyens de subsistance, le certificat médical et le certificat comportant l'absence de condamnation. Il importe de souligner que, sauf circonstance exceptionnelle, la demande d'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le royaume pour études doit être introduite auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent en raison de la résidence ou de l'établissement du candidat étudiant. C'est une disposition qui doit être attentivement étudiée par notre département des Affaires étrangères et il est à espérer — j'en saisis mon collègue — que les différents postes diplomatiques rendront cette formalité administrative plus aisée et en informeront les candidats étudiants.

Par ailleurs — on en a parlé longuement —, le projet établit de façon formelle des garanties très appréciables pour l'étranger, ce qui constitue un progrès important par rapport à la situation actuelle.

C'est ainsi, en effet, que tout arrêté de renvoi ou d'expulsion doit, sauf exception intéressant la sûreté de l'Etat, être motivé sans équivoque, que l'avis de la Commission consultative des étrangers doit être demandé avant tout arrêté d'expulsion et qu'enfin, à l'expiration d'un délai de dix années, la mesure de renvoi ou d'expulsion cesse de plein droit de produire ses effets à moins qu'avant l'expiration de ce terme elle ait été suspendue ou rapportée.

Les voies de recours ouvertes à l'étranger ont également fait l'objet d'améliorations sensibles.

En effet, un recours en révision est ouvert auprès du ministre de la Justice à l'égard d'un certain nombre d'actes administratifs, énumérés à l'article 64, qui concernent notamment les réfugiés, les étudiants, le renvoi, le refus de reconnaître le droit de séjour ou le rejet de la demande d'autorisation d'établissement.

Par ailleurs, le recours en annulation devant le Conseil d'Etat, qui est de droit, comporte, aux termes des dispositions projetées, la possibilité pour cette juridiction de prononcer le sursis à l'exécution de la mesure critiquée.

Enfin, toutes les mesures privatives de liberté peuvent désormais faire l'objet d'un recours devant le pouvoir judiciaire.

Ce sont là des éléments qui ont déjà été soulignés, mais qui sont peut-être suffisamment importants pour être rappelés à l'issue de ce débat.

Votre commission a examiné ce projet de façon approfondie. Elle l'a adopté à l'unanimité en le complétant, comme l'a dit le rapporteur, par un commentaire qui est parfois de la plus haute importance pour l'application du texte. Je tiens à dire à la Haute Assemblée que je mettrai tout en œuvre afin de permettre une application rapide de ce texte. Vous savez que, à dater du jour de la publication au *Moniteur*, l'exécutif dispose de six mois pour la mise en application. J'espère

que des mesures administratives et des moyens financiers me permettront d'assurer celle-ci dans les délais plus rapides.

En ce qui concerne l'information — élément fondamental si l'on veut faire respecter des droits tels que ceux prévus dans ce texte —, je puis donner l'assurance, en réponse à plusieurs questions qui m'ont été posées, que je ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour que mon département mette à la disposition des étrangers souhaitant résider en Belgique des textes clairs leur permettant de comprendre parfaitement les droits et devoirs qui seraient les leurs s'ils s'installaient dans notre pays.

A tous égards, je crois que nous pouvons tous affirmer que l'adoption rapide de ce projet de loi est une nécessité. C'est pourquoi, au nom du gouvernement, et sans doute en accord unanime avec cette assemblée, je vous demande de l'approuver. Je vous assure du concours de l'exécutif pour l'appliquer. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt :

EERSTE TITEL. — Algemene bepalingen

Eerste hoofdstuk. — Bepaling van de vreemdeling

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet wordt als vreemdeling beschouwd al wie het bewijs niet aanbrengt dat hij de Belgische nationaliteit bezit.

TITRE PREMIER. — Dispositions générales

Chapitre premier. — Définition de l'étranger

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, est considéré comme étranger quiconque ne fournit pas la preuve qu'il possède la nationalité belge.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 2. — Toegang tot het grondgebied en kort verblijf

Art. 2. Wordt toegelaten het Rijk binnen te komen de vreemdeling die houder is :

1° Hetzij van de documenten die vereist zijn krachtens een internationaal verdrag, een wet of een koninklijk besluit;

2° Hetzij van een geldig paspoort of van een daarmee gelijkgestelde reistitel, voorzien van een visum of van een visumverklaring, geldig voor België, aangebracht door een Belgische, Nederlandse of Luxemburgse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

De minister van Justitie kan een vreemdeling die geen enkele van de in het voorgaande lid bepaalde documenten bezit, toestaan België binnen te komen, zulks op grond van bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

Chapitre 2. — Accès au territoire et court séjour

Art. 2. Est autorisé à entrer dans le royaume l'étranger porteur :

1° Soit des documents requis en vertu d'un traité international, d'une loi ou d'un arrêté royal;

2° Soit d'un passeport valable ou d'un titre de voyage en tenant lieu, revêtu d'un visa ou d'une autorisation tenant lieu de visa, valable pour la Belgique, apposé par un représentant diplomatique ou consulaire belge, néerlandais ou luxembourgeois.

Le ministre de la Justice peut autoriser à pénétrer en Belgique l'étranger qui n'est porteur d'aucun des documents prévus par l'alinéa précédent, sur base de modalités déterminées par arrêté royal.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Behoudens de in een internationaal verdrag of in de wet bepaalde afwijkingen kan door de met de grenscontrole belaste overheden worden teruggedreven, de vreemdeling die poogt het Rijk binnen te komen zonder in het bezit te zijn van de vereiste documenten of die zich in een van de volgende gevallen bevindt :

1° Wanneer hij kennelijk zonder voldoende middelen van bestaan is en niet in de mogelijkheid verkeert deze te bekomen door het wettig uitoefenen van een winstgevende werkzaamheid;

2° Wanneer hij in België of op het grondgebied van Benelux als ongewenst isesignaleerd, hetzij ingevolge van een veroordeling wegens een misdaad of een wanbedrijf die aanleiding kan geven tot uitlevering, hetzij omdat zijn aanwezigheid een gevaar uitmaakt voor de openbare orde of voor de veiligheid van het land;

3° Wanneer hij door de minister van Justitie geacht wordt de openbare rust, de openbare orde of de veiligheid van het land te kunnen schaden;

4° Wanneer hij sedert minder dan tien jaar uit het Rijk werd teruggevoerd of gezet, zo de maatregel niet werd opgeschort of ingetrokken.

Art. 3. Sauf dérogations prévues par un traité international ou par la loi, peut être refoulé par les autorités chargées du contrôle aux frontières, l'étranger qui tente de pénétrer dans le royaume sans être porteur des documents requis ou qui se trouve dans un des cas suivants :

1° S'il est manifestement démuné de moyens de subsistance suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative;

2° S'il est signalé comme indésirable en Belgique ou dans le territoire du Benelux, soit à la suite d'une condamnation pour un crime ou un délit pouvant donner lieu à extradition, soit pour le motif que sa présence constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale;

3° S'il est considéré par le ministre de la Justice comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale;

4° S'il a été renvoyé ou expulsé du royaume depuis moins de dix ans lorsque la mesure n'a pas été suspendue ou rapportée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. De beslissing tot terugdrijving van een vreemdeling die in het bezit is van de documenten welke voor de toegang tot het grondgebied vereist zijn, vermeldt de bepaling van artikel 3 die werd toegepast.

Art. 4. La décision de refoulement d'un étranger porteur des documents requis pour l'accès au territoire indique la disposition de l'article 3 qui est appliquée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. De vreemdeling die niet logeert in een logementhuis dat onderworpen is aan de wetgeving betreffende de controle der reizigers, moet zich, binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen, laten inschrijven bij het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert, tenzij hij behoort tot een der categorieën vreemdelingen die de Koning van deze verplichting heeft vrijgesteld.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van het attest dat bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan bewijs levert.

Art. 5. L'étranger qui ne loge pas dans une maison d'hébergement soumise à la législation relative au contrôle des voyageurs est tenu de se faire inscrire à l'administration communale du lieu où il loge, dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le royaume, à moins qu'il n'appartienne à l'une des catégories d'étrangers que le Roi a dispensées de cette obligation.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle de l'attestation délivrée au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Behoudens de in een internationaal verdrag, in de wet of in een koninklijk besluit bepaalde afwijkingen, mag de vreemdeling niet langer dan drie maanden in het Rijk verblijven, tenzij het visum of de visumverklaring dat of die in zijn paspoort of in zijn daarmee gelijkgestelde reistitel werd aangebracht, een andere duur bepaalt.

De vreemdeling die zich verschillende malen achter elkaar, gedurende in totaal meer dan negentig dagen berekend over een periode van zes maanden, in het Rijk ophoudt, wordt geacht er langer dan drie maanden te verblijven.

Art. 6. Sauf dérogations prévues par un traité international, par la loi ou par un arrêté royal, l'étranger ne peut demeurer plus de trois mois dans le royaume, à moins que le visa ou l'autorisation tenant lieu de visa, apposé sur son passeport ou sur le titre de voyage en tenant lieu, ne fixe une autre durée.

Est considéré comme demeurant plus de trois mois dans le royaume, l'étranger qui y effectue plusieurs séjours successifs dont la durée, calculée sur une période de six mois, dépasse nonante jours.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag kan de minister van Justitie of zijn gemachtigde de vreemdeling die noch gemachtigd noch toegelaten is tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk of om er zich te vestigen, bevel geven het grondgebied vóór een bepaalde datum te verlaten :

1° Wanneer hij in het Rijk verblijft zonder houder te zijn van de vereiste documenten;

2° Wanneer hij langer in het Rijk verblijft dan de overeenkomstig artikel 6 bepaalde termijn;

3° Wanneer hij, door zijn gedrag, de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad;

4° Wanneer hij als ongewenst is gesignaleerd, overeenkomstig artikel 3, 2°;

5° Wanneer hij wordt aangetroffen in staat van landloperij of van bedelarij of wanneer hij kennelijk zonder voldoende middelen van bestaan is en niet in de mogelijkheid verkeert deze te bekomen door het wettig uitoefenen van een winstgevend werkzaamheid;

6° Wanneer hij aangetast is door een der ziekten of gebreken opgesomd in de bijlage bij deze wet;

7° Wanneer hij een beroepsbedrijvigheid als zelfstandige of in ondergeschikt verband uitoefent zonder in het bezit te zijn van de daartoe vereiste machtiging;

8° Wanneer hij, in toepassing van de Beneluxakkoorden, door de Nederlandse of de Luxemburgse overheden, ter verwijdering uit het grondgebied van Benelux, aan de Belgische overheden wordt overgedragen.

Zo de minister van Justitie of zijn gemachtigde het nood acht, kan hij, in dezelfde gevallen, de vreemdeling zonder verwijl naar de grens doen terugleiden.

Te dien einde kan de vreemdeling opgesloten worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel.

Art. 7. Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international, le ministre de la Justice ou son délégué peut donner l'ordre de quitter le territoire avant une date déterminée, à l'étranger qui n'est ni autorisé ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir dans le royaume :

1° S'il demeure dans le royaume sans être porteur des documents requis;

2° S'il demeure dans le royaume au delà du délai fixé conformément à l'article 6;

3° Si, par son comportement, il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale;

4° S'il est signalé comme indésirable conformément à l'article 3, 2°;

5° S'il est trouvé en état de vagabondage ou de mendicité ou s'il est manifestement dénué de moyens de subsistance suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative;

6° S'il est atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi;

7° S'il exerce une activité professionnelle indépendante ou en subordination sans être en possession de l'autorisation requise à cet effet;

8° Si, en application des accords Benelux, il est remis aux autorités belges par les autorités néerlandaises ou luxembourgeoises en vue de son éloignement du territoire du Benelux.

Dans les mêmes cas, si le ministre de la Justice ou son délégué l'estime nécessaire, il peut faire ramener sans délai l'étranger à la frontière.

L'étranger peut être détenu à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Het bevel om het grondgebied te verlaten of de beslissing tot terugleiding naar de grens vermeldt de bepaling van artikel 7 die werd toegepast.

Art. 8. L'ordre de quitter le territoire ou la décision de remise à la frontière indique la disposition de l'article 7 qui est appliquée.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 3. — Verblijf van meer dan drie maanden

Art. 9. Om langer dan de in artikel 6 bepaalde termijn in het Rijk te mogen verblijven, moet de vreemdeling die zich niet in een der in

artikel 10 voorziene gevallen bevindt, daartoe gemachtigd worden door de minister van Justitie of zijn gemachtigde.

Behoudens de in een internationaal verdrag, in een wet of in een koninklijk besluit bepaalde afwijkingen, moet deze machtiging door de vreemdeling aangevraagd worden bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van ophoud in het buitenland.

In buitengewone omstandigheden kan die machtiging door de vreemdeling worden aangevraagd bij de burgemeester van de plaats waar hij verblijft; deze zendt ze over aan de minister van Justitie of aan diens gemachtigde. In dat geval zal ze in België worden afgegeven.

Chapitre 3. — Séjour de plus de trois mois

Art. 9. Pour pouvoir séjourner dans le royaume au delà du terme fixé à l'article 6 l'étranger qui ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 10 doit y être autorisé par le ministre de la Justice ou son délégué.

Sauf dérogations prévues par un traité international, par une loi ou par un arrêté royal, cette autorisation doit être demandée par l'étranger auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger.

Lors de circonstances exceptionnelles, cette autorisation peut être demandée par l'étranger auprès du bourgmestre de la localité où il séjourne, qui la transmettra au ministre de la Justice ou à son délégué. Elle sera dans ce cas délivrée en Belgique.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 12 zijn van rechtswege tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk toegelaten :

1° De vreemdeling wiens recht op verblijf erkend wordt door een internationaal verdrag, door de wet of door een koninklijk besluit;

2° De vreemdeling die voldoet aan de wettelijke voorwaarden, andere dan deze betreffende het verblijf, om de Belgische nationaliteit te verwerven door optie of om deze nationaliteit te herkrijgen;

3° De vrouw, Belgische door geboorte, die de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge het verwerven van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot;

4° De vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf in het Rijk toegelaten of gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede hun kinderen die niet de leeftijd bereikt hebben welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald en die te hunnen laste zijn en met hen samenleven.

Art. 10. Sous réserve des dispositions de l'article 12, sont de plein droit admis à séjourner plus de trois mois dans le royaume :

1° L'étranger dont le droit de séjour est reconnu par un traité international, par la loi ou par un arrêté royal;

2° L'étranger qui remplit les conditions légales autres que celles relatives à la résidence, pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

3° La femme, belge de naissance, qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;

4° Le conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le royaume qui vit avec ce dernier, ainsi que leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile et qui sont à leur charge et vivent avec eux.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. De minister van Justitie of zijn gemachtigde kan beslissen dat de vreemdeling die verklaart dat hij zich in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, niet het recht heeft in het Rijk te verblijven, hetzij omdat die vreemdeling aan geen enkele van de voorwaarden van genoemd artikel 10 voldoet, hetzij omdat de betrokkene, behoudens de in een internationaal verdrag bepaalde afwijkingen, zich bevindt in een der in artikel 3 voorziene gevallen.

De beslissing vermeldt, in voorkomend geval, de bepaling van artikel 3 die werd toegepast.

Art. 11. Le ministre de la Justice ou son délégué peut décider que l'étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus à l'article 10 n'a pas le droit de séjourner dans le royaume, soit parce que cet étranger ne remplit aucune des conditions dudit article 10, soit, sauf dérogations prévues par un traité international, parce que l'intéressé se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 3.

La décision indique, le cas échéant, la disposition de l'article 3 qui est appliquée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. De vreemdeling die toegelaten of gemachtigd is tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, wordt door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats in het vreemdelingenregister ingeschreven.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van de verblijfsvergunning die bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan bewijs levert.

De aanvraag tot inschrijving moet door de vreemdeling ingediend worden binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen indien hij de machtiging tot verblijf in het buitenland heeft verkregen. Zij moet worden ingediend binnen acht werkdagen na de ontvangst van die machtiging indien deze in het Rijk werd verkregen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en bij een algemene voorziening, in uitzonderlijke omstandigheden een kortere termijn vaststellen.

Wanneer de aanvraag ingediend wordt door een vreemdeling die verklaart dat hij zich in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, brengt het gemeentebestuur, alvorens er gevolg aan te geven, daarvan de minister van Justitie of zijn gemachtigde op de hoogte en verzekert zich van zijn akkoord. In afwachting van die beslissing wordt hem een document afgegeven waaruit blijkt dat die aanvraag werd ingediend.

Art. 12. L'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le royaume est inscrit au registre des étrangers par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre de séjour délivré au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

La demande d'inscription doit être introduite par l'étranger dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le royaume s'il a obtenu à l'étranger l'autorisation de séjour. Elle doit être introduite dans les huit jours ouvrables de la réception de cette autorisation si celle-ci a été obtenue dans le royaume.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et par voie de disposition générale, fixer un délai plus court dans des circonstances exceptionnelles.

Si la demande est introduite par un étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus par l'article 10, l'administration communale, avant d'y donner suite, en informe le ministre de la Justice ou son délégué et s'assure de leur accord. Dans l'attente de cette décision, il lui est délivré un document attestant que cette demande a été introduite.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. De machtiging tot verblijf wordt verleend voor onbeperkte tijd, tenzij zij uitdrukkelijk een tijdslimiet stelt wegens bijzondere omstandigheden eigen aan de betrokkene of in verband met aard en duur van zijn werkzaamheden in België. De verblijfsvergunning die constateert dat de vreemdeling toegelaten is tot verblijf krachtens artikel 10, of gemachtigd is tot een verblijf voor onbeperkte tijd, is één jaar geldig. Op aanvraag van de betrokkene wordt zij door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats verlengd of vernieuwd.

De verblijfsvergunning van de vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf voor een beperkte tijd, is geldig voor de duur van de machtiging. Op aanvraag van de betrokkene wordt zij door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats verlengd en vernieuwd op voorwaarde dat die aanvraag werd ingediend vóór het verstrijken van de vergunning en dat de machtiging voor een nieuwe periode werd verlengd door de minister van Justitie of zijn gemachtigde.

De Koning bepaalt binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden de vernieuwing of de verlenging van de verblijfsvergunningen moet worden aangevraagd.

Art. 13. L'autorisation de séjour est donnée pour une durée illimitée à moins qu'elle ne fixe expressément une limite en raison de circonstances particulières propres à l'intéressé ou en rapport avec la nature ou la durée des prestations qu'il doit effectuer en Belgique. Le titre de séjour qui constate que l'étranger est admis à séjourner en vertu de l'article 10 ou autorisé à séjourner pour une durée illimitée est valable pendant un an. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le titre de séjour de l'étranger autorisé à séjourner pour une durée limitée est valable jusqu'au terme de validité de l'autorisation. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence, à condition que cette demande ait été introduite avant l'expiration du titre et que le ministre de la Justice ou son délégué ait prorogé l'autorisation pour une nouvelle période.

Le Roi détermine les délais et les conditions dans lesquels le renouvellement ou la prorogation des titres de séjour doit être demandé.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 4. — Vestiging

Art. 14. Om zich in het Rijk te vestigen moet de vreemdeling daartoe gemachtigd worden door de minister van Justitie of zijn gemachtigde.

Deze machtiging mag slechts gegeven worden aan de vreemdeling die reeds toegelaten of gemachtigd werd in het Rijk te verblijven.

Chapitre 4. — Etablissement

Art. 14. Pour s'établir dans le royaume, l'étranger doit y être autorisé par le ministre de la justice ou son délégué.

Cette autorisation ne peut être accordée qu'à l'étranger préalablement admis ou autorisé à séjourner dans le royaume.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag en behoudens wanneer de vreemdeling die erom verzoekt zich in een der in artikel 3 voorziene gevallen bevindt, moet de machtiging tot vestiging verleend worden :

1° Aan degene die behoort tot een der in artikel 10, 2° en 3°, bepaalde categorieën;

2° Aan de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot vestiging in het Rijk gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede aan hun kinderen, die met hen samenleven en die, ofwel de leeftijd niet hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald, ofwel te hunnen laste zij...

Tenzij redenen van openbare orde of van veiligheid van het land er zich tegen verzetten, moet de machtiging tot vestiging eveneens verleend worden aan de vreemdeling die het bewijs levert dat hij vijf jaar regelmatig en ononderbroken in het Rijk verblijft. Voor de toepassing van deze bepaling wordt geen rekening gehouden met het krachtens artikel 58 doorgebrachte verblijf van de student of van de leden van zijn familie tijdens dezelfde periode.

Art. 15. Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international et sauf si l'étranger qui la demande se trouve dans un des cas prévus à l'article 3, l'autorisation d'établissement doit être accordée :

1° A celui qui appartient à l'une des catégories définies à l'article 10, 2° et 3°;

2° Au conjoint étranger d'un étranger autorisé à s'établir dans le royaume qui vit avec ce dernier, ainsi qu'à leurs enfants qui vivent avec eux et qui, soit n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile, soit sont à leur charge.

Sauf si des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale s'y opposent, l'autorisation d'établissement doit également être accordée à l'étranger qui justifie du séjour régulier et ininterrompu de cinq ans dans le royaume. Pour l'application de la présente disposition il n'est pas tenu compte du séjour effectué par l'étudiant en vertu de l'article 58 ou par les membres de sa famille pendant la même période.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. De aanvraag om machtiging tot vestiging wordt gericht aan het gemeentebestuur van de verblijfplaats, dat daarvan ontvangstbewijs aflevert en de aanvraag in alle gevallen aan de minister van Justitie overmaakt voor beslissing.

Art. 16. La demande d'autorisation d'établissement est adressée à l'administration communale de la résidence, qui en délivre un accusé de réception et la transmet dans tous les cas au ministre de la Justice pour décision.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. De vreemdeling die gemachtigd is tot vestiging in het Rijk wordt ingeschreven in het bevolkingsregister van de gemeente van zijn verblijfplaats.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van vestigingsvergunning die bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan het bewijs levert.

Art. 17. L'étranger autorisé à s'établir dans le royaume est inscrit au registre de la population de la commune de sa résidence.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre d'établissement délivré au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. De geldigheidsduur van de machtiging tot vestiging is onbeperkt; deze van het document dat haar constateert is vijf jaar.

Art. 18. La durée de validité de l'autorisation d'établissement est illimitée; celle du titre qui la constate est de cinq ans.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 5. — Afwezigheden en terugkeer van de vreemdeling

Art. 19. De vreemdeling die houder is van een geldige Belgische verblijfs- of vestigingsvergunning en die het land verlaat, heeft gedurende één jaar recht op terugkeer in het Koninkrijk.

De vreemdeling die voorziet dat zijn afwezigheid uit het Rijk langer zal duren dan de geldigheidsduur van zijn verblijfstitel, kan vroegtijdige verlenging of vernieuwing ervan verkrijgen.

De toelating om het Koninkrijk terug binnen te komen mag hem slechts geweigerd worden op grond van artikel 3, 2°, 3° en 4°, of indien hij de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden niet naleeft.

De Koning regelt de voorwaarden van geldigheid en van vernieuwing van de verblijfs- en de vestigingsvergunningen van de vreemdeling die, na afwezig te zijn geweest, in het Rijk terugkeert.

Chapitre 5. — Absences et retours de l'étranger

Art. 19. L'étranger, qui est porteur d'un titre de séjour ou d'établissement belge valable et quitte le pays, dispose d'un droit de retour dans le royaume pendant un an.

L'étranger qui prévoit que son absence du royaume se prolongera au delà du terme de validité du titre de séjour peut en obtenir la prorogation ou le renouvellement anticipé.

L'autorisation de rentrer dans le royaume ne peut lui être refusée que sur base de l'article 3, 2°, 3° et 4°, ou s'il ne respecte pas les conditions mises à son séjour.

Le Roi règle les conditions de validité et de renouvellement des titres de séjour et d'établissement de l'étranger qui, après s'être absenté, revient dans le royaume.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 6. — Terugwijzingen en uitzettingen

Art. 20. Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag kan de minister van Justitie de vreemdeling, die niet in het Rijk gevestigd is, terugwijzen wanneer hij de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad of de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden zoals die door de wet zijn vastgesteld niet heeft nageleefd. In de gevallen waarbij krachtens een internationaal verdrag een dergelijke maatregel slechts mag genomen worden nadat de vreemdeling gehoord werd, mag de terugwijzing slechts bevolen worden na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De in het Rijk gevestigde vreemdeling kan, wanneer hij de openbare orde of de veiligheid van het land ernstig heeft geschaad, door de Koning uitgezet worden na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen. Indien de maatregel gegrond is op de politieke activiteit van deze vreemdeling, moet over het uitzettingsbesluit in de Ministerraad beraadslaagd worden.

De terugwijzings- en de uitzettingsbesluiten moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de vreemdeling. Hem mag geen verwijt gemaakt worden van het gebruik dat hij overeenkomstig de wet gemaakt heeft van de vrijheid van meningsuiting of van deze van vreedzame vergadering of van vereniging.

Chapitre 6. — Renvois et expulsions

Art. 20. Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international, le ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui n'est pas établi dans le royaume lorsqu'il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale ou n'a pas respecté les conditions mises à son séjour, telles que prévues par la loi. Dans les cas où en vertu d'un traité international une telle mesure ne peut être prise qu'après que l'étranger eut été entendu, le renvoi ne pourra être ordonné qu'après l'avis de la Commission consultative des étrangers.

L'étranger établi dans le royaume peut, lorsqu'il a gravement porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, être expulsé par le Roi, après avis de la Commission consultative des étrangers. L'arrêté d'expulsion doit être délibéré en Conseil des ministres si la mesure est fondée sur l'activité politique de cet étranger.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion doivent être fondés exclusivement sur le comportement personnel de l'étranger. Il ne peut lui être fait grief de l'usage conforme à la loi qu'il a fait de la liberté de manifester ses opinions ou de celle de réunion pacifique ou d'association.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. Behalve in geval van ernstige aanslag op de openbare orde of de veiligheid van het land, mogen niet worden teruggewezen, noch uitgezet uit het Rijk:

1° De vreemdelingen die er op regelmatige en ononderbroken wijze verblijven sedert minstens tien jaar;

2° De vreemdeling die voldoet aan de wettelijke voorwaarden om de Belgische nationaliteit te verwerven door optie of om deze nationaliteit te herkrijgen;

3° De vrouw, Belgische door geboorte, die de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge het verwerven van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot;

4° De vreemdeling, niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot van een Belg;

5° De vreemdeling die in het Rijk gevestigd is en onbekwaam tot werken is geworden in de zin van artikel 56 van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering;

6° De vreemde werknemer, getroffen door een blijvende arbeidsongeschiktheid in de zin van artikel 24 van de wet van 10 april 1971 of van artikel 35 van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, wanneer het arbeidsongeval verband houdt met of de beroepsziekte werd opgedaan bij de uitvoering van arbeidsprestaties van een vreemdeling die regelmatig in België verblijft.

Art. 21. Sauf en cas d'atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité nationale ne peuvent être ni renvoyés ni expulsés du royaume:

1° Les étrangers séjournant d'une manière régulière et ininterrompue depuis dix ans au moins;

2° L'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

3° La femme, belge de naissance, qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;

4° L'étranger, époux non séparé de corps d'un Belge ou d'une Belge;

5° L'étranger établi dans le royaume et devenant incapable de travailler au sens de l'article 56 de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité;

6° Le travailleur étranger frappé d'une incapacité permanente de travail au sens de l'article 24 de la loi du 10 avril 1971 ou de l'article 35 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 lorsque l'accident de travail a eu lieu ou que la maladie professionnelle a été contractée dans l'exécution de prestation de travail d'un étranger résidant régulièrement en Belgique.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 22. In de gevallen waarin de vreemdeling de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad, kan de minister van Justitie hem verplichten bepaalde plaatsen te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven.

De overtreder kan teruggewezen of uitgezet worden.

Art. 22. Dans les cas où l'étranger a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, le ministre de la Justice peut lui enjoindre de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé.

Le contrevenant peut être renvoyé ou expulsé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 23. De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten, alsmede de besluiten van aanwijzing en verbod van verblijfplaats vermelden de feiten die de beslissing rechtvaardigen, tenzij redenen van staatsveiligheid er zich tegen verzetten. In voorkomend geval wordt melding gemaakt van de besluiten van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Art. 23. Les arrêtés de renvoi et d'expulsion, ainsi que les arrêtés d'assignation et d'interdiction de résidence indiquent les faits justifiant la décision, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent. Mention est faite, le cas échéant, des conclusions de la Commission consultative des étrangers.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. De kennisgeving van de terugwijzings- en uitzettingsbesluiten vermeldt de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied moet verlaten.

Art. 24. La notification des arrêtés de renvoi et d'expulsion indique le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 25. De termijn binnen welke de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling het grondgebied moet verlaten mag niet minder bedragen dan vijftien dagen voor de vreemdeling die toegelaten of gemachtigd werd tot verblijf in het Rijk, en dan één maand voor de vreemdeling die in het Rijk gevestigd is.

Indien ernstige omstandigheden het vereisen, mag die termijn door de minister van Justitie verkort worden, zonder dat hij tot minder dan acht dagen kan teruggebracht worden.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de minister van Justitie, indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling naar de grens doen terugleiden.

Te dien einde stelt hij de vreemdeling ter beschikking van de regering. Deze terbeschikkingstelling mag de duur van een maand, eventueel vermeerderd met de duur van het onderzoek van het verzoek tot herziening of van de rechtspleging van het beroep tot nietigverklaring, niet te boven gaan.

Art. 25. Le délai dans lequel l'étranger renvoyé ou expulsé doit quitter le territoire ne peut être inférieur à quinze jours pour l'étranger admis ou autorisé à séjourner dans le royaume, et à un mois pour l'étranger établi dans le royaume.

Si des circonstances graves le requièrent, ce délai peut être abrégé par le ministre de la Justice, sans qu'il puisse être réduit à moins de huit jours.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité nationale, peut faire ramener à la frontière l'étranger renvoyé ou expulsé.

Il met à cet effet l'étranger à la disposition du gouvernement. Cette mise à la disposition ne peut dépasser la durée d'un mois augmentée éventuellement de la durée de l'examen de la demande en révision ou de la procédure sur le recours en annulation.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 26. De terugwijzings- of uitzettingsbesluiten leggen verbod op gedurende tien jaar het Rijk binnen te komen, tenzij ze opgeschort of ingetrokken worden.

Art. 26. Les arrêtés de renvoi ou d'expulsion comportent interdiction d'entrer dans le royaume pendant une durée de dix ans, à moins qu'ils ne soient suspendus ou rapportés.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 7. — Aanvullende veiligheidsmaatregelen

Art. 27. De vreemdeling die bevel om het Rijk te verlaten gekregen heeft en de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling die er binnen de gestelde termijn geen gevolg aan gegeven hebben, kunnen met dwang

naar de grens van hun keuze, de Belgisch-Nederlandse en de Belgisch-Luxemburgse grens in principe uitgezonderd, geleid worden of ingescheept voor een bestemming van hun keuze, Nederland en Luxemburg uitgezonderd.

Zo de vreemdeling van Nederlandse of van Luxemburgse nationaliteit is, zal hij naar de Belgisch-Nederlandse of de Belgisch-Luxemburgse grens mogen teruggeleid worden of ingescheept worden met bestemming Nederland of Luxemburg.

De in het eerste en tweede lid bedoelde vreemdelingen kunnen opgesloten worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel.

De kosten veroorzaakt door de repatriëring van de vreemdeling zijn te zijnen laste.

Chapitre 7. — Mesures de sécurité complémentaires

Art. 27. L'étranger qui a reçu l'ordre de quitter le royaume et l'étranger renvoyé ou expulsé qui n'ont pas obtempéré dans le délai imparti peuvent être ramenés par la contrainte à la frontière de leur choix à l'exception en principe de la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqués vers une destination de leur choix à l'exclusion des Pays-Bas et du Luxembourg.

Si l'étranger est de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise, il pourra être reconduit à la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqué à destination des Pays-Bas ou du Luxembourg.

Les étrangers visés aux alinéas 1 et 2 peuvent être détenus à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure.

Les frais occasionnés par le rapatriement de l'étranger sont à sa charge.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 28. De vreemdeling zal teruggeleid worden naar de grens van zijn keuze, de Belgisch-Nederlandse of Belgisch-Luxemburgse grens uitgezonderd, of gemachtigd worden zich in te schepen voor het land van bestemming dat hij zal kiezen, Nederland en Luxemburg uitgezonderd, op voorwaarde dat hij in het bezit is van de documenten die vereist zijn om er zich naartoe te mogen begeven.

Zo de vreemdeling van Nederlandse of van Luxemburgse nationaliteit is, zal hij naar de Belgisch-Nederlandse of de Belgisch-Luxemburgse grens mogen teruggeleid worden of ingescheept worden met bestemming Nederland of Luxemburg.

Weigert de vreemdeling te kiezen of vernielt hij de documenten die hem in staat moeten stellen naar een ander land te gaan, dan wijst de minister van Justitie of zijn gemachtigde de grens aan waarover hij het land zal verlaten.

Art. 28. L'étranger sera reconduit à la frontière de son choix à l'exception de la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou autorisé à s'embarquer pour le pays de destination qu'il choisira à l'exclusion des Pays-Bas et du Luxembourg à condition qu'il soit en possession des documents requis pour pouvoir s'y rendre.

Si l'étranger est de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise, il pourra être reconduit à la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqué à destination des Pays-Bas ou du Luxembourg.

Au cas où l'étranger refuse d'exercer son choix ou détruit les documents qui lui permettraient de pénétrer dans un autre pays, le ministre de la Justice ou son délégué désigne la frontière par laquelle l'intéressé quittera le pays.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 29. De bij toepassing van artikel 27, lid 3, opgesloten vreemdeling die binnen de maand na zijn aanhouding, termijn die eventueel vermeerderd wordt met de duur van het onderzoek van het verzoek tot herziening, niet regelmatig het grondgebied van een ander land heeft kunnen betreden, wordt in vrijheid gesteld, onverminderd een opsluiting hoofdens strafrechtelijke gevolgen, onder meer wegens overtreding van deze wet.

Art. 29. L'étranger détenu par application de l'article 27, alinéa 3, qui dans le mois de son arrestation, délai augmenté éventuellement de la durée de l'examen de la demande en révision, n'a pu entrer régulièrement sur le territoire d'un autre Etat, est mis en liberté, sans préjudice d'une détention du chef de poursuites pénales, notamment pour infraction à la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 30. De minister van Justitie kan de vreemdeling die in de gevallen voorzien in dit hoofdstuk in vrijheid werd gelaten of gesteld, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven of van sommige plaatsen verwijderd te blijven tot wanneer de maatregel tot verwijdering uit het Rijk kan uitgevoerd worden.

Art. 30. Le ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger laissé ou remis en liberté dans les cas prévus au présent chapitre de résider en un lieu déterminé ou de demeurer éloigné de certains lieux jusqu'à ce que la mesure de l'éloignement du royaume puisse être exécutée.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 8. — Adviesorganen voor vreemdelingen

Art. 31. Een Raad van advies voor vreemdelingen wordt opgericht, die gelast is een voorafgaand, met redenen omkleed advies uit te brengen over alle wetsontwerpen, wetsvoorstellen en decreten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, die hem door de voorzitter van één van beide Wetgevende Kamers of van één der cultuurraden worden voorgelegd.

De raad is voor de helft samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers van Justitie, Binnenlandse Zaken, Tewerkstelling en Arbeid, Cultuur, Buitenlandse Zaken, Nationale Opvoeding, Middenstand en van de minister tot wiens bevoegdheid ontwikkelingssamenwerking behoort, en voor de andere helft uit Belgische en buitenlandse afgevaardigden van instellingen die zich bezighouden met de verdediging van de belangen van de gastarbeiders, en van erkende studentenverenigingen.

De ministers kunnen het advies van de raad inwinnen over elk algemeen vraagstuk betreffende de in het eerste lid bedoelde materies. Op eigen initiatief kan de raad advies aan de Wetgevende Kamers, aan de cultuurraden en aan de ministers over dezelfde vraagstukken geven.

De Koning bepaalt de rechtspleging en de werkwijze van de raad.

Chapitre 8. — Organes consultatifs des étrangers

Art. 31. Il est institué un Conseil consultatif des étrangers chargé de donner des avis motivés et préalables sur tous projets et propositions de lois et de décrets concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dont il est saisi par le président de l'une des deux Chambres législatives ou de l'un des conseils culturels.

Ce conseil est composé par moitié de représentants des ministres de la Justice, de l'Intérieur, de l'Emploi et du Travail, de la Culture, des Affaires étrangères, de l'Education nationale, des Classes moyennes et du ministre ayant la coopération au développement dans ses attributions et pour moitié de représentants belges et étrangers d'organismes s'occupant de la défense des intérêts des travailleurs immigrés et d'organisations d'étudiants reconnues.

Les ministres peuvent consulter le conseil sur toute question générale relative aux matières visées au premier alinéa. Le conseil peut d'initiative donner des avis sur les mêmes questions aux Chambres législatives, aux conseils culturels et aux ministres.

La procédure et le fonctionnement de ce conseil sont déterminés par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 32. Er wordt een Commissie van advies voor vreemdelingen opgericht, die gelast is de minister van Justitie van advies te dienen in de gevallen waarin door deze wet of door bijzondere bepalingen wordt voorzien.

De minister kan eveneens het advies van de commissie inwinnen alvorens om het even welke beslissing te treffen nopens een vreemdeling.

Art. 32. Il est institué une Commission consultative des étrangers, chargée de donner des avis au ministre de la Justice dans les cas prévus par la présente loi ou par des dispositions particulières.

Le ministre peut également demander l'avis de la commission avant de prendre toute décision concernant un étranger.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 33. De Commissie van advies voor vreemdelingen is samengesteld uit :

1° Twee magistraten, in werkelijke dienst, emeriti of eremagistraten, die door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

2° Twee advocaten die sedert ten minste tien jaar op de tabel van de Orde van advocaten zijn ingeschreven en door hun diploma doen

blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

3° Personen die de belangen van de vreemdelingen verdedigen in een instelling voor bijstand, een groepering, een beweging of een organisatie en die doen blijken van de kennis van de taal waarin de procedure wordt gevoerd.

Ieder lid van de commissie heeft één of meerdere plaatsvervaarders die, bij verhinderd, in zijn vervanging en, in voorkomend geval, in de voltolging van zijn mandaat voorzien.

De leden van de commissie en hun plaatsvervaarders moeten van Belgische nationaliteit zijn. Zij worden door de Koning benoemd voor drie jaar. Hun mandaat kan worden vernieuwd.

Art. 33. La Commission consultative des étrangers se compose de :

1° Deux magistrats, effectifs, émérites ou honoraires, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

2° Deux avocats inscrits depuis dix ans au moins au tableau de l'Ordre des avocats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance, l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

3° Personnes s'occupant de la défense des intérêts des étrangers au sein d'une œuvre d'assistance, d'un groupement, d'un mouvement ou d'une organisation et qui doivent justifier de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu.

Chaque membre de la commission a un ou plusieurs suppléants qui assurent leur remplacement en cas d'empêchement et, le cas échéant, l'achèvement de leur mandat.

Les membres de la commission et leurs suppléants doivent être de nationalité belge. Ils sont nommés par le Roi pour une durée de trois ans. Leur mandat peut être renouvelé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 34. De commissie houdt zitting met drie leden, met name de magistraat, die het voorzitterschap waarneemt, en de advocaat, die doen blijken van de kennis van de taal waarin de rechtspleging wordt gevoerd, alsook een persoon die door de verschijnende vreemdeling is gekozen uit de overige leden van de commissie die van de kennis van die taal doen blijken.

Heeft de verschijnende vreemdeling niet gekozen in de vormen en binnen de termijnen door de Koning vast te stellen, dan wordt de aanwijzing door de minister van Justitie gedaan en ter kennis van de betrokkene gebracht.

De administrateur van de Openbare Veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen voor de commissie, maar niet aan de beraadslaging.

Ten minste acht werkdagen voor de dag van de zitting overhandigt hij het dossier betreffende de zaak aan de voorzitter van de commissie.

Art. 34. La commission siège au nombre de trois membres, étant le magistrat qui assume la présidence et l'avocat qui justifient de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu, ainsi qu'une personne choisie par l'étranger comparant, parmi les autres membres de la commission justifiant de la connaissance de cette langue.

Si l'étranger comparant n'a pas fait son choix dans les formes et délais qui seront fixés par le Roi, le ministre de la Justice procède à cette désignation et en informe l'intéressé.

L'administrateur de la Sûreté publique ou son délégué participe aux débats devant la commission mais non au délibéré.

Huit jours ouvrables au moins avant le jour de l'audience, il remet au président de la commission le dossier relatif à l'affaire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 35. De verschijnende vreemdeling mag zich laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat van zijn keuze of, indien hij niet over de middelen beschikt om een verdediger te betalen, door een advocaat aangewezen door het bureau van consultatie en verdediging.

Art. 35. L'étranger comparant peut se faire assister ou se faire représenter par l'avocat qu'il choisit ou, s'il ne possède pas les moyens de rémunérer un défenseur, par un avocat désigné par le bureau de consultation et de défense.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 36. De leden van de commissie, de vreemdeling en de advocaat die hem bijstaat of vertegenwoordigt kunnen vanaf de derde werkdag vóór de dag van de zitting kennis nemen van het dossier betreffende de zaak, met uitzondering alleen van de stukken waarvan het vertrouwelijk karakter erkend werd door de voorzitter van de commissie, op voorstel van de administrateur van de Openbare Veiligheid of van zijn gemachtigde.

Art. 36. Les membres de la commission, l'étranger et l'avocat qui l'assiste ou le représente peuvent, à partir du troisième jour ouvrable avant le jour de l'audience, prendre connaissance du dossier relatif à l'affaire, à la seule exception des pièces dont le caractère confidentiel a été reconnu par le président de la commission sur proposition de l'administrateur de la Sûreté publique ou de son délégué.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 37. De rechtspleging voor de commissie gebeurt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keuze van de verschijnende vreemdeling.

Wanneer deze geen dezer talen verstaat, stelt de voorzitter hem voor een beroep te doen op een tolk, die de eed aflegt in volgende termen :

« Ik zweer getrouwelijk de gezegden te vertolken, welke aan personen die verschillende talen spreken, moeten overgezegd worden. »

Art. 37. La procédure devant la commission est orale. Elle a lieu en français ou en néerlandais au choix de l'étranger comparant.

Si celui-ci ne comprend aucune de ces langues le président lui propose de recourir aux services d'un interprète qui prêterait serment dans les termes suivants :

« Je jure de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 38. De commissie kan getuigen horen, die de eed afleggen in volgende termen :

« Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen. »

Art. 38. La commission peut entendre les témoins qui prêteront serment dans les termes suivants :

« Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 39. Voor het overige bepaalt de Koning de voordracht van de kandidaten met het oog op de aanwijzing van de personen bedoeld in artikel 33, 3°, alsook de rechtspleging voor en de werkwijze van de commissie.

Art. 39. La présentation des candidatures pour la désignation des personnes prévues à l'article 33, 3°, la procédure devant la commission et le fonctionnement de celle-ci, sont, pour le surplus déterminés par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL II. — Aanvullende en afwijkende bepalingen betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen

Hoofdstuk 1. — Vreemdelingen onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hun familieleden en vreemdelingen familieleden van een Belg

Art. 40. Onverminderd de bepalingen vervat in de verordeningen van de Raad en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de meer voordelige bepalingen waarop de EG-vreemdeling zou kunnen aanspraak maken, zijn de hierna volgende bepalingen op hem toepasselijk.

Voor de toepassing van deze wet verstaat men onder EG-vreemdeling ieder onderdaan van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen die verblijft in of zich begeeft naar het Rijk en die er hetzij een werkzaamheid in loondienst of anders dan in loondienst uitoefent of denkt uit te oefenen, hetzij er geniet of denkt te genieten van het verrichten van diensten, hetzij er geniet of denkt te genieten van het recht op voortgezet verblijf.

Behoudens strijdige bepalingen van deze wet worden de hierna volgende personen, van welke nationaliteit ook, met de EG-vreemdeling gelijkgesteld :

1° Zijn echtgenoot;

2° Zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn of die van zijn echtgenoot, beneden 21 jaar of die te hunnen laste zijn;

3° Zijn bloedverwanten in de opgaande lijn of die van zijn echtgenoot, die te hunnen laste zijn;

4° De echtgenoot van de personen bedoeld in 2° en in 3°.

Worden er eveneens mede gelijkgesteld, de echtgenoot van een Belg, hun bloedverwanten in de nederdalende lijn beneden 21 jaar of te hunnen laste, hun bloedverwanten in de opgaande lijn die te hunnen laste zijn, alsmede de echtgenoot van die bloedverwanten in de nederdalende en in de opgaande lijn.

TITRE II. — Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers

Chapitre 1. — Etrangers ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, membres de leur famille et étrangers membres de la famille d'un Belge

Art. 40. Sans préjudice des dispositions contenues dans les règlements du Conseil et de la Commission des Communautés européennes et de celles plus favorables dont l'étranger CE pourrait se prévaloir, les dispositions ci-après lui sont applicables.

Pour l'application de la présente loi, on entend par étranger CE tout ressortissant d'un Etat membre des Communautés européennes qui séjourne ou se rend dans le royaume et qui soit y exerce ou entend y exercer une activité salariée ou non salariée, soit y bénéficie ou entend y bénéficier d'une prestation de service, soit y bénéficie ou entend y bénéficier du droit de demeurer.

Sauf dispositions contraires de la présente loi, sont assimilés à l'étranger CE, quelle que soit leur nationalité, les personnes ci-après :

1° Son conjoint;

2° Ses descendants ou ceux de son conjoint, âgés de moins de 21 ans ou qui sont à leur charge;

3° Ses ascendants ou ceux de son conjoint à leur charge;

4° Le conjoint des personnes visées au 2° et au 3°.

Y sont également assimilés le conjoint d'un Belge, leurs descendants âgés de moins de 21 ans ou à leur charge, leurs ascendants qui sont à leur charge ainsi que le conjoint de ces descendants et de ces ascendants.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 41. Het recht op binnenkomst in het Rijk wordt erkend aan de EG-vreemdeling op overlegging van een identiteitskaart of van een geldig nationaal paspoort.

De echtgenoot en zijn familieleden bedoeld in artikel 40, die niet de nationaliteit bezitten van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, moeten houder zijn van het document dat krachtens artikel 2 vereist is.

De houder van een document dat door de Belgische overheden werd afgegeven en dat de binnenkomst en het verblijf in een Lid-Staat der Gemeenschappen heeft toegelaten, zal zonder meer tot het Belgisch grondgebied toegelaten worden, zelfs wanneer zijn nationaliteit wordt betwist of wanneer dit document vervallen is.

Art. 41. Le droit d'entrer dans le royaume est reconnu à l'étranger CE sur présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport national en cours de validité.

Le conjoint et les membres de sa famille visés à l'article 40, qui ne possèdent pas la nationalité d'un Etat membre des Communautés européennes, doivent être porteurs du document requis en vertu de l'article 2.

Le titulaire d'un document délivré par les autorités belges et ayant permis l'entrée et le séjour dans un Etat membre des Communautés, sera reçu sans formalité sur le territoire belge même si sa nationalité est contestée ou si ce document est périmé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 42. Het recht op verblijf wordt erkend aan de EG-vreemdeling in de voorwaarden en voor de duur door de Koning bepaald overeenkomstig de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Gemeenschappen.

Dit recht op verblijf wordt geconstateerd door een vergunning afgegeven in de gevallen en volgens de modaliteiten door de Koning bepaald overeenkomstig die verordeningen en richtlijnen.

De beslissing betreffende de afgifte van de verblijfsvergunning wordt zo spoedig mogelijk genomen en uiterlijk binnen zes maanden na de aanvraag.

Art. 42. Le droit de séjour est reconnu aux étrangers CE dans les conditions et pour la durée déterminées par le Roi conformément aux règlements et directives des Communautés européennes.

Ce droit de séjour est constaté par un titre délivré dans les cas et selon les modalités déterminés par le Roi, conformément auxdits règlements et directives.

La décision concernant la délivrance du titre de séjour est prise dans les plus brefs délais et au plus tard dans les six mois de la demande.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 43. De binnenkomst en het verblijf mogen aan de EG-vreemdeling slechts geweigerd worden om redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid en zulks binnen de hierna vermelde perken :

1° De redenen mogen niet ingeroepen worden voor economische doeleinden;

2° De maatregelen van openbare orde of van openbare veiligheid moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de betrokkene en het bestaan van strafrechtelijke veroordelingen vormt op zichzelf geen motivering van deze maatregelen;

3° Het verval van het document dat de binnenkomst en het verblijf op het Belgisch grondgebied heeft toegelaten, kan op zichzelf de verwijdering van het grondgebied niet wettigen;

4° Alleen ziekten en gebreken vermeld in de bij deze wet gevoegde lijst kunnen een weigering van binnenkomst op het grondgebied of van afgifte van de eerste verblijfsvergunning wettigen. Na afgifte van dergelijke vergunning kan geen ziekte noch gebrek de weigering tot vernieuwing van de verblijfsvergunning of de verwijdering van het grondgebied wettigen.

Art. 43. L'entrée et le séjour ne peuvent être refusés aux étrangers CE que pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique et ce, dans les limites ci-après :

1° Les raisons ne peuvent être invoquées à des fins économiques;

2° Les mesures d'ordre public ou de sécurité publique doivent être fondées exclusivement sur le comportement personnel de l'intéressé et la seule existence de condamnations pénales ne peut automatiquement les motiver;

3° La péremption du document qui a permis l'entrée et le séjour en territoire belge ne peut seule justifier l'éloignement du territoire;

4° Seules les maladies et infirmités figurant à la liste annexée à la présente loi peuvent justifier un refus d'entrée sur le territoire ou de délivrance du premier titre de séjour. Aucune maladie ou infirmité ne peut justifier le refus de renouvellement du titre de séjour ou l'éloignement du territoire, après délivrance de pareil titre.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 44. Kunnen aanleiding geven tot het verzoek tot herziening voorzien in artikel 64 :

1° Elke weigering van afgifte van een verblijfsvergunning aan een EG-vreemdeling aan wie, overeenkomstig artikel 42, een recht op verblijf wordt verleend, alsmede iedere beslissing tot verwijdering van het grondgebied vóór de afgifte van een dergelijke vergunning;

2° Elke beslissing tot verwijdering van een EG-vreemdeling die vrijgesteld is van de verplichting een verblijfsvergunning te bekomen verschillend van het document dat zijn binnenkomst op het Belgisch grondgebied mogelijk heeft gemaakt.

In beide gevallen zal de EG-vreemdeling desgevallend gemachtigd worden door de minister van Justitie of door zijn gemachtigde het Rijk binnen te komen om er persoonlijk zijn verweermiddelen voor te dragen, tenzij redenen van staatsveiligheid er zich tegen verzetten.

Art. 44. Peuvent donner lieu à la demande en révision prévue à l'article 64 :

1° Tout refus de délivrance d'un titre de séjour à un étranger CE auquel un droit de séjour est accordé conformément à l'article 42 ainsi que toute décision d'éloignement du territoire avant la délivrance de pareil titre;

2° Toute décision d'éloignement d'un étranger CE dispensé de l'obligation d'obtenir un titre de séjour distinct du document qui a permis son entrée en territoire belge.

Dans les deux cas, l'étranger CE sera, le cas échéant, autorisé par le ministre de la Justice ou par son délégué à entrer dans le royaume pour y présenter en personne ses moyens de défense, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 45. Elke weigering van vernieuwing van een verblijfsvergunning moet aan het voorafgaand advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen onderworpen worden.

De EG-vreemdeling aan wie krachtens het hoofdstuk een verblijfsvergunning werd verleend, mag slechts bij koninklijk besluit tot uitzetting en na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen van het grondgebied verwijderd worden.

Art. 45. Est obligatoirement soumis à l'avis préalable de la Commission consultative des étrangers tout refus de renouvellement d'un titre de séjour.

L'étranger CE auquel un titre de séjour a été accordé en vertu du présent chapitre ne peut être éloigné du territoire que par un arrêté royal d'expulsion et après avis de la Commission consultative des étrangers.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 46. De redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid die een beperking van het recht op binnenkomst of op verblijf wettigen, worden ter kennis gebracht van de betrokkene, tenzij redenen van staatsveiligheid er zich tegen verzetten.

Iedere weigering van afgifte of van vernieuwing van een verblijfsvergunning en iedere beslissing tot verwijdering worden ter kennis gebracht van de betrokkene.

De kennisgeving vermeldt de termijn binnen dewelke de betrokkene het grondgebied moet verlaten.

Behoudens dringendheid, mag deze termijn niet minder bedragen dan vijftien dagen wanneer de betrokkene nog geen verblijfsvergunning ontvangen heeft, en dan één maand in de andere gevallen.

Art. 46. Les raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique qui justifient une restriction aux droits d'entrée et de séjour sont portées à la connaissance de l'intéressé, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Tout refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour et toute décision d'éloignement sont notifiés à l'intéressé.

La notification indique le délai dans lequel l'intéressé doit quitter le territoire.

Sauf urgence, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours lorsque l'intéressé n'a pas encore reçu de titre de séjour et à un mois dans les autres cas.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 47. De Koning brengt de bepalingen van dit hoofdstuk in overeenstemming met de verordeningen die zijn vastgesteld ter uitvoering van de verdragen tot instelling van de Europese Gemeenschappen. Voor zover het gaat om aangelegenheden welke de Grondwet niet uitsluitend voor de wetgever reserveert, wijzigt de Koning diezelfde bepalingen om uitwerking te geven aan de richtlijnen vastgesteld ter uitvoering van diezelfde verdragen.

Art. 47. Le Roi met les dispositions du présent chapitre en concordance avec les règlements pris en exécution des traités instituant les Communautés européennes. Dans la mesure où il s'agit de matières que la Constitution ne réserve pas en propre au législateur, le Roi modifie ces mêmes dispositions pour donner effet aux directives prises en exécution des mêmes traités.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 2. — Vluchtelingen

Art. 48. Kan als vluchteling worden erkend de vreemdeling die voldoet aan de voorwaarden die te dien einde gesteld worden door de internationale overeenkomsten die België binden.

Chapitre 2. — Réfugiés

Art. 48. Peut être reconnu comme réfugié l'étranger qui réunit les conditions requises à cet effet par les conventions internationales liant la Belgique.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 49. Worden in de zin van deze wet als vluchteling beschouwd en toegelaten tot verblijf of vestiging in het Rijk :

1° De vreemdeling aan wie de hoedanigheid van vluchteling werd erkend door de minister van Buitenlandse Zaken of door de inter-

nationale overheid waaraan de minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen;

2° De vreemdeling die, krachtens de internationale akkoorden van vóór het Internationaal Verdrag van Genève van 28 juli 1951, in België de hoedanigheid van vluchteling bezat vóór de inwerkingtreding van de wet van 26 juni 1953 houdende goedkeuring van genoemd verdrag.

Wordt eveneens in de zin van deze wet als vluchteling beschouwd, de vreemdeling die, nadat hij als vluchteling werd erkend terwijl hij zich op het grondgebied bevond van een andere Staat, verdragsluitende partij bij het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, door de minister van Justitie of zijn gemachtigde tot verblijf of vestiging in het Rijk werd gemachtigd, op voorwaarde dat zijn hoedanigheid van vluchteling bevestigd wordt door de minister van Buitenlandse Zaken of door de internationale overheid waaraan de minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen.

Art. 49. Sont considérés comme réfugiés au sens de la présente loi et admis au séjour ou à l'établissement dans le royaume :

1° L'étranger auquel la qualité de réfugié a été reconnue par le ministre des Affaires étrangères ou par l'autorité internationale à laquelle le ministre a délégué sa compétence;

2° L'étranger qui, en vertu des accords internationaux antérieurs à la Convention internationale de Genève du 28 juillet 1951, possédait en Belgique la qualité de réfugié avant l'entrée en vigueur de la loi du 26 juin 1953 portant approbation de ladite convention.

Est également considéré comme réfugié au sens de la présente loi l'étranger qui, après avoir été reconnu comme réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat, partie contractante à la convention relative au statut de réfugiés, a été autorisé par le ministre de la Justice ou son délégué à séjourner ou à s'établir dans le royaume à condition que sa qualité de réfugié soit confirmée par le ministre des Affaires étrangères ou par l'autorité internationale à laquelle le ministre a délégué sa compétence.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 50. De vreemdeling die het Rijk binnenkomt of binnengekomen is zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de status van vluchteling wenst te bekomen, moet binnen vijftien werkdagen nadat hij is binnengekomen :

1° Hetzij een aanvraag tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling richten aan de overheid die bevoegd is om ze te erkennen;

2° Hetzij zich vluchteling verklaren vóór een officier van gerechtelijke politie, met inbegrip van degene wiens bevoegdheid beperkt is, voor een onderofficier van de rijkswacht, voor een ambtenaar van het bestuur van de Openbare Veiligheid of van het bestuur der Douane en Accijnzen of voor het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert.

De politieoverheid voor dewelke of het bestuur bij hetwelk de vreemdeling die verklaring aflegt, verleent hem daarvan schriftelijke akte en brengt ze ter kennis van de minister van Justitie die daarvan onmiddellijk de overheid inlicht die bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen.

Art. 50. L'étranger qui entre ou est entré dans le royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui désire obtenir le statut de réfugié doit, dans les quinze jours ouvrables de son entrée :

1° Soit adresser une demande de reconnaissance de la qualité de réfugié à l'autorité compétente pour en connaître;

2° Soit se déclarer réfugié à un officier de police judiciaire, en ce compris celui dont la compétence est limitée, à un sous-officier de la gendarmerie, à un agent de l'administration de la Sûreté publique ou de l'administration des Douanes et Accises ou à l'administration communale du lieu où il loge.

L'autorité de police ou l'administration à laquelle l'étranger fait cette déclaration lui en donne acte par écrit et la porte à la connaissance du ministre de la Justice qui en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 51. De vreemdeling die regelmatig het Rijk binnengekomen is zonder de status van vluchteling te bezitten en die deze wenst te bekomen, moet zijn verklaring afleggen voor of zijn aanvraag tot erkenning richten aan één der bij artikel 50 bedoelde overheden, vóór het verblijf ophoudt regelmatig te zijn.

Art. 51. L'étranger qui est entré régulièrement dans le royaume sans avoir le statut de réfugié et qui désire l'obtenir doit faire sa déclaration

ou adresser sa demande de reconnaissance à l'une des autorités visées à l'article 50 avant que le séjour cesse d'être régulier.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 52. De minister van Justitie kan beslissen dat de vreemdeling die aanspraak maakt op de hoedanigheid van vluchteling en vraagt om als dusdanig erkend te worden, in die hoedanigheid niet tot verblijf of tot vestiging in het Rijk zal worden toegelaten wanneer de aanvraag met een niet-gerechvaardigde laattijdigheid wordt ingediend of wanneer de vreemdeling, na het feit dat hem ertoe gebracht heeft zijn land te verlaten of ervan verwijderd te blijven, langer dan drie maanden in een ander land verbleven heeft en dit verlaten heeft zonder daartoe gedwongen te zijn.

De minister van Justitie verwittigt hiervan onmiddellijk de overheid die bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen.

Art. 52. Le ministre de la Justice peut décider que l'étranger qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à séjourner ou à s'établir en cette qualité dans le royaume, si la demande est présentée avec un retard non justifié ou si, après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, l'étranger a résidé plus de trois mois dans un pays tiers et quitté celui-ci sans y être contraint.

Le ministre de la Justice en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 53. De vreemdeling die, overeenkomstig artikel 50 of artikel 51 de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt of aangevraagd heeft, en aan wie de minister van Justitie, in toepassing van artikel 52 het recht op verblijf of op vestiging niet geweigerd heeft, kan niet teruggedreven of uit het land verwijderd worden, noch het voorwerp zijn van strafrechtelijke vervolgingen omwille van zijn onregelmatige binnenkomst of van zijn onregelmatig verblijf zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard.

Art. 53. L'étranger qui demande ou a demandé la qualité de réfugié conformément à l'article 50 ou l'article 51 et auquel le ministre de la Justice n'a pas refusé le droit de séjour ou d'établissement en application de l'article 52, ne peut être refoulé ou éloigné du territoire, ni faire l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irréguliers aussi longtemps que sa demande n'aura pas été déclarée non fondée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 54. De minister van Justitie kan de vreemdeling die het Rijk binnengekomen is zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven terwijl zijn aanvraag in onderzoek is.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de minister van Justitie, indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de regering.

Art. 54. Le ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger entré dans le royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui a demandé la qualité de réfugié, de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité nationale, peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du gouvernement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 55. De vreemdeling die de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling bekomen heeft terwijl hij zich op het grondgebied van een andere Staat bevond en die gedwongen werd het grondgebied van die Staat te verlaten, moet, indien hij in België wil verblijven of er zich vestigen, daartoe aan de minister van Justitie of aan zijn gemachtigde de toelating vragen binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen.

Deze verblijfs- of vestigingsvergunning mag hem niet geweigerd worden tenzij zijn aanwezigheid de openbare orde of de veiligheid van het land in gevaar brengt.

Art. 55. L'étranger qui a obtenu reconnaissance de sa qualité de réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat

et qui a été contraint de quitter le territoire de cet Etat doit, s'il désire séjourner ou s'établir en Belgique, en faire la demande au ministre de la Justice ou à son délégué dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le royaume.

L'autorisation de séjour ou d'établissement ne peut lui être refusée que si sa présence est de nature à nuire à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 56. De vreemdeling die als vluchteling werd erkend, kan slechts uit het Rijk verwijderd worden bij een na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen genomen terugwijzingsbesluit of bij een uitzettingsbesluit, beide genomen overeenkomstig de artikelen 20 tot 26 van deze wet.

In geen geval mag de vreemdeling die als vluchteling werd erkend, verwijderd worden naar het land dat hij ontvlucht is omdat zijn leven of zijn vrijheid er bedreigd was.

Art. 56. L'étranger reconnu comme réfugié ne peut être éloigné du royaume que par un arrêté de renvoi pris après avis de la Commission consultative des étrangers ou par un arrêté d'expulsion, l'un et l'autre pris conformément aux articles 20 à 26 de la présente loi.

En aucun cas, l'étranger reconnu comme réfugié ne peut être éloigné vers le pays qu'il a fui parce que sa vie ou sa liberté y était menacée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 57. De vreemdeling die voldoet aan de door deze wet gestelde voorwaarden om als vluchteling erkend te worden en die ernstige redenen doet blijken welke hem beletten deze hoedanigheid aan te vragen, kan, op zijn verzoek, door de minister van Justitie gelijkgesteld met de vluchteling verklaard worden.

Hij geniet in dat geval de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt toegekend, maar kan geen aanspraak maken op de reistitels voorzien door de internationale verdragen.

De minister van Justitie kan de met de vluchteling gelijkgestelde vreemdeling het genot ontnemen van de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt toegekend wanneer deze vreemdeling zich bevindt in een der gevallen bepaald in artikel 1, paragraaf C, van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

De met de vluchteling gelijkgestelde vreemdeling kan, tijdens de ganse duur van zijn verblijf in het Rijk, de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling aanvragen.

Art. 57. L'étranger qui remplit les conditions de la présente loi pour être reconnu comme réfugié et qui justifie de raisons sérieuses l'empêchant de demander cette qualité peut, à sa demande, être déclaré assimilé au réfugié par le ministre de la Justice.

Il bénéficie dans ce cas du statut accordé aux réfugiés par la loi belge, mais ne peut prétendre aux titres de voyage prévus par les traités internationaux.

Le ministre de la Justice peut priver l'étranger assimilé au réfugié du bénéfice du statut accordé aux réfugiés par la loi belge si cet étranger se trouve dans un des cas définis par l'article 1^{er}, paragraphe C, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951.

Pendant toute la durée de son séjour dans le royaume, l'étranger assimilé au réfugié peut demander la reconnaissance de la qualité de réfugié.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 3. — Studenten

Art. 58. Wanneer de aanvraag tot het bekomen van de machtiging om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven bij een Belgische diplomatieke of consulaire post ingediend wordt door een vreemdeling die in België wenst te studeren, moet die machtiging toegekend worden indien de betrokkene zich niet bevindt in een der in artikel 3, 2° tot 4°, bedoelde gevallen en indien hij de hierna volgende documenten overlegt:

1° Een attest afgegeven door een onderwijsinstelling overeenkomstig artikel 59;

2° Het bewijs dat hij voldoende middelen van bestaan bezit;

3° Een geneeskundig getuigschrift waaruit blijkt dat hij niet aangeast is door een der in bijlage bij deze wet opgesomde ziekten of gebreken;

4° Een getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene niet veroordeeld is geweest wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht, wanneer hij ouder is dan 21 jaar.

Bij ontstentenis van een getuigschrift als bedoeld onder 3° en 4° van het eerste lid, kan de minister van Justitie of zijn gemachtigde niettemin, rekening houdende met de omstandigheden, de vreemdeling machtigen in België te verblijven om er te studeren.

In buitengewone omstandigheden kan de machtiging om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven door de vreemdeling aangevraagd worden overeenkomstig de modaliteiten bepaald in artikel 9, lid 3.

Chapitre 3. — Etudiants

Art. 58. Lorsque la demande d'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le royaume est introduite auprès d'un poste diplomatique ou consulaire belge par un étranger qui désire faire des études en Belgique, cette autorisation doit être accordée si l'intéressé ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 3, 2° à 4°, et s'il produit les documents ci-après:

1° Une attestation délivrée par un établissement d'enseignement conformément à l'article 59;

2° La preuve qu'il possède des moyens de subsistance suffisants;

3° Un certificat médical d'où il résulte qu'il n'est pas atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi;

4° Un certificat constatant l'absence de condamnations pour crimes ou délits de droit commun, si l'intéressé est âgé de plus de 21 ans.

A défaut de production du certificat prévu au 3° et au 4° de l'alinéa 1^{er}, le ministre de la Justice ou son délégué peut néanmoins, compte tenu des circonstances, autoriser l'étranger à séjourner en Belgique pour y faire des études.

Lors de circonstances exceptionnelles, l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le royaume peut être demandée par l'étranger selon les modalités prévues à l'alinéa 3 de l'article 9.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 59. Al de door de Staat georganiseerde, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstellingen zijn bevoegd om het vereiste attest af te geven.

Dit attest bevestigt, hetzij dat de vreemdeling als regelmatige leerling of student, die voldoet aan de voorwaarden inzake voorafgaande studien, ingeschreven is in de onderwijsinstelling die het afgeeft, hetzij dat hij, in voorkomend geval, een aanvraag tot het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften ingediend heeft, hetzij dat hij, in voorkomend geval, ingeschreven is voor de toelatingsproef.

In de twee laatste gevallen moet een nieuw attest binnen vier maanden bevestigen dat de vreemdeling, na het bekomen van de gelijkwaardigheid van diploma of studiegetuigschrift of na het slagen voor de toelatingsproef, als regelmatige leerling of student ingeschreven is in de onderwijsinstelling die het afgeeft.

Het attest moet betrekking hebben op een onderwijs met volledig leerplan; het mag echter ook betrekking hebben op een onderwijs met beperkt uurrooster wanneer de vreemdeling bewijst dat dit onderwijs zijn hoofdbezigheid en de voorbereiding of de aanvulling van een onderwijs met volledig leerplan zal uitmaken.

Art. 59. Tous les établissements d'enseignement organisés, reconnus ou subventionnés par l'Etat sont habilités à délivrer l'attestation requise.

Cette attestation certifie soit que l'étranger, qui remplit les conditions relatives aux études antérieures, est inscrit en qualité d'élève ou d'étudiant régulier dans l'établissement qui la délivre, soit qu'il a introduit, le cas échéant, une demande d'obtention d'équivalence de diplômes et de certificats d'études étrangères, soit qu'il s'est inscrit, le cas échéant, en vue d'un examen d'admission.

Dans ces deux derniers cas, une nouvelle attestation doit confirmer dans un délai de quatre mois que l'étranger après avoir obtenu l'équivalence des diplômes ou des certificats d'études ou après avoir réussi son examen d'admission, est inscrit, en qualité d'élève ou d'étudiant régulier, dans l'établissement d'enseignement qui la délivre.

L'attestation doit porter sur un enseignement de plein exercice; elle peut toutefois porter sur un enseignement à horaire réduit si l'étranger justifie que cet enseignement constituera son activité principale et la préparation ou le complément d'un enseignement de plein exercice.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 60. Het bewijs van voldoende middelen van bestaan wordt geleverd onder meer door het overleggen van een der navolgende documenten :

1° Een attest uitgaande hetzij van een internationale organisatie of van een nationale overheid, hetzij van een Belgische of vreemde rechtspersoon die over voldoende inkomsten beschikt, luidens hetwelk de vreemdeling geniet of eerstdaags zal genieten van een beurs of van een lening die zijn gezondheidszorgen, zijn kosten van verblijf, studie en repatriëring vermag te dekken;

2° Een verbintenis ten opzichte van de Belgische Staat en van de student, uitgaande van een Belgisch of vreemd persoon die over voldoende inkomsten beschikt en zich verbindt de gezondheidszorgen, de kosten van verblijf, studie en repatriëring van de vreemdeling te zijnen laste te nemen voor minstens één academiejaar.

Bij het onderzoek van de middelen waarover de vreemdeling beschikt, wordt rekening gehouden met de inkomsten die hij zich kan verschaffen door het wettig uitoefenen van een winstgevend werkzaamheid buiten de tijd die normaal aan de studie moet worden gewijd.

Op voorstel van de ministers van Nationale Opvoeding en van de minister die de ontwikkelingsamenwerking onder zijn bevoegdheid heeft en na advies van de bij artikel 31 ingestelde raad bepaalt de Koning periodiek het minimumbedrag van de middelen waarover de vreemdeling moet beschikken.

Art. 60. La preuve des moyens de subsistance suffisants est apportée notamment par la production d'un des documents suivants :

1° Une attestation émanant soit d'une organisation internationale ou d'une autorité nationale, soit d'une personne morale, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes, suivant laquelle l'étranger bénéficiera prochainement d'une bourse ou d'un prêt pouvant couvrir ses soins de santé, ses frais de séjour, d'études et de rapatriement;

2° Un engagement à l'égard de l'Etat belge et de l'étudiant, émanant d'une personne, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes et s'engageant à prendre en charge les soins de santé, les frais de séjour, d'études et de rapatriement de l'étranger pour au moins une année académique.

Dans la vérification des moyens dont dispose l'étranger, il est tenu compte des ressources qu'il peut se procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps qui doit normalement être consacré aux études.

Sur la proposition des ministres de l'Education nationale et du ministre qui a la coopération au développement dans ses attributions, et après avis du conseil institué par l'article 31, le Roi détermine périodiquement le montant minimum des moyens dont doit disposer l'étranger.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 61. Onverminderd de andere bepalingen van de wet kan de minister van Justitie de vreemdeling die de toelating heeft gekregen om in het Rijk te verblijven ten einde er te studeren, eruit terugwijzen wanneer deze na afloop van zijn studies zijn verblijf verlengt of wanneer hij een winstgevend bedrijvigheid uitoefent die de normale voortzetting van zijn studies kennelijk hindert of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer voldoet aan de voorwaarden welke aan zijn hoedanigheid van student zijn verbonden.

Art. 61. Sans préjudice des autres dispositions de la loi le ministre de la Justice peut renvoyer du royaume l'étranger autorisé à y séjourner pour faire des études lorsque cet étranger prolonge son séjour au delà des études ou exerce une activité lucrative entravant manifestement la poursuite normale de ses études ou ne se présente pas aux examens sans motif valable, ne répondant plus ainsi aux conditions attachées à sa qualité d'étudiant.

— Aangenomen.

Adopté.

TITRE III. — Rechtsmiddelen

Hoofdstuk 1. — Kennisgeving van de administratieve beslissingen en rechtsmiddelen

Art. 62. De administratieve beslissingen worden met redenen omkleed. Zij worden ter kennis gebracht van de betrokkenen, die een afschrift ervan ontvangen, door de burgemeester van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt, of door zijn gemachtigde; zij kunnen ook ter kennis worden gebracht door de personen aangewezen in artikel 50, 2°.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

Indien de vreemdeling aangehouden is, wordt de kennisgeving gedaan door de directeur van de strafinrichting.

Indien de vreemdeling zich niet op het grondgebied van het Rijk bevindt, mag deze kennisgeving gedaan worden met de medewerking van de Belgische diplomatieke of consulaire overheid in het buitenland.

TITRE III. — Voies de recours

Chapitre 1. — Notification des décisions administratives et recours

Art. 62. Les décisions administratives sont motivées. Elles sont notifiées aux intéressés, qui en reçoivent une copie, par le bourgmestre de la commune où se trouve l'étranger ou par son délégué; elles peuvent l'être aussi par les personnes désignées au 2° de l'article 50.

Si l'étranger est en état d'arrestation, la notification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

Si l'étranger ne se trouve pas sur le territoire du royaume, cette notification peut être effectuée à l'intervention de l'autorité diplomatique ou consulaire belge à l'étranger.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 63. De administratieve beslissingen zijn vatbaar ofwel voor verzoek tot herziening, ofwel voor een verzoek tot opheffing van veiligheidsmaatregelen, ofwel voor beroep tot nietigverklaring, of nog voor beroep bij de rechterlijke macht, overeenkomstig hetgeen hierna is bepaald.

De kennisgeving van de beslissingen voorzien in de artikelen 8, 11, 16, 22, 24, 25, 30, 46, 52, 54, 55, 57, 58, 61, 67 en 73 vermeldt de door de wet voorzien rechtsmiddelen en de termijn binnen welke zij kunnen ingesteld worden.

Art. 63. Les décisions administratives peuvent donner lieu soit à une demande en révision, soit à une demande de levée de mesure de sûreté, soit à un recours en annulation, soit à un recours au pouvoir judiciaire, conformément aux dispositions ci-après.

La notification des décisions prévues aux articles 8, 11, 16, 22, 24, 25, 30, 46, 52, 54, 55, 57, 58, 61, 67 et 73 indique les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ceux-ci peuvent être exercés.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 2. — Verzoek tot herziening

Art. 64. Bovendien tegen de in artikel 44 vermelde beslissingen kan verzoek tot herziening bij de minister van Justitie, geregeld overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk, worden gericht tegen de volgende beslissingen :

1° De beslissing waarbij, in toepassing van artikel 11, de erkenning van het recht op verblijf wordt geweigerd;

2° De terugwijzing;

3° Het verwerpen van een aanvraag om machtiging tot vestiging;

4° De beslissing waardoor, bij toepassing van artikel 52, geweigerd wordt het recht op verblijf of vestiging te erkennen;

5° De weigering een vreemdeling met een vluchteling gelijk te stellen;

6° Het intrekken van de hoedanigheid van gelijkgestelde met de vluchteling;

7° De beslissing waarbij, in toepassing van artikel 22, de vreemdeling verplicht wordt bepaalde plaatsen te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven;

8° De beslissing waardoor de verblijfsvergunning geweigerd wordt aan een vreemdeling die in België wenst te studeren.

Chapitre 2. — Demande en révision

Art. 64. Outre les décisions indiquées à l'article 44, peuvent donner lieu à une demande en révision ouverte auprès du ministre de la Justice et organisée conformément aux dispositions suivantes :

1° La décision refusant en application de l'article 11 de reconnaître le droit de séjour;

2° Le renvoi;

3° Le rejet d'une demande d'autorisation d'établissement;

4° La décision refusant en application de l'article 52 de reconnaître le droit de séjour ou d'établissement;

5° Le refus d'assimiler un étranger au réfugié;

6° Le retrait de la qualité d'assimilé au réfugié;

7° La décision enjoignant à l'étranger, en application de l'article 22, de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé;

8° La décision refusant l'autorisation de séjour à l'étranger qui désire faire des études en Belgique.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 65. Het verzoek tot herziening moet ingediend worden binnen acht werkdagen na de kennisgeving van de beslissing tegen welke het gericht wordt.

Art. 65. La demande en révision doit être introduite dans les huit jours ouvrables de la notification de la décision contre laquelle elle est dirigée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 66. Tenzij dit advies reeds vóór de bestreden beslissing werd ingewonnen, moet de minister van Justitie alvorens een beslissing te treffen het advies inwinnen van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Is het verzoek tot herziening ontvankelijk, dan moet de minister het geval opnieuw onderzoeken en een nieuwe beslissing nemen, die in de plaats komt van die waartegen het verzoek werd gericht. De nieuwe beslissing moet met redenen worden omkleed als zij de maatregel handhaaft.

De nieuwe beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokkene, die een afschrift ervan ontvangt. De kennisgeving vermeldt dat de beslissing vatbaar is voor beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State en vermeldt de wettelijke termijn binnen welke dat beroep moet worden ingesteld.

Art. 66. Le ministre de la Justice doit, avant de statuer, demander l'avis de la Commission consultative des étrangers à moins que cet avis n'ait été pris préalablement à la décision attaquée.

Si la demande en révision est recevable, le ministre doit faire un nouvel examen du cas et prendre une décision nouvelle, qui se substitue à celle qui a été l'objet de la demande. La décision nouvelle doit être motivée lorsqu'elle maintient la mesure.

La décision nouvelle est notifiée à l'intéressé, qui en reçoit une copie. La notification mentionne que la décision est susceptible d'un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat et indique le délai légal dans lequel ce recours doit être introduit.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 67. Tijdens de duur van het onderzoek van het verzoek tot herziening mag geen enkele maatregel tot verwijdering van het grondgebied uitgevoerd worden en mag geen zodanige maatregel ten opzichte van de vreemdeling worden genomen wegens de feiten die aanleiding hebben gegeven tot de beslissing waartegen dat verzoek is ingediend.

In de gevallen waarin het verzoek gericht wordt tegen een maatregel tot verwijdering van het grondgebied, kan de minister van Justitie de vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, of sommige plaatsen te verlaten, of nog, wanneer uitzonderlijk ernstige omstandigheden zulks wettigen, zijn opsluiting bevelen voor de duur van het onderzoek van het verzoek.

Wanneer de minister van Justitie een tegen een besluit van terugwijzing ingediend verzoek tot herziening verwerpt, stelt hij overeenkomstig artikel 25 een nieuwe termijn vast binnen welke de vreemdeling het grondgebied moet verlaten.

Art. 67. Pendant la durée de l'examen de la demande en révision aucune mesure d'éloignement du territoire ne peut être exécutée et aucune mesure de cette nature ne peut être prise à l'égard de l'étranger en raison des faits qui ont motivé la décision contre laquelle cette demande est introduite.

Dans le cas où la demande est introduite contre une mesure d'éloignement du territoire, le ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger de résider en un lieu déterminé ou de quitter certains lieux, ou encore, si des circonstances exceptionnelles graves le justifient, ordonner sa détention pendant la durée de l'examen de la demande.

Lorsque le ministre de la Justice rejette une demande en révision introduite contre un arrêté de renvoi, il fixe un nouveau délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire, conformément à l'article 25.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 3. — Verzoeken tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen

Art. 68. De vreemdeling die het voorwerp is van één der in de artikelen 22, 30, 54, 67 en 73 voorziene veiligheidsmaatregelen, andere dan de vrijheidsberoving, mag, na verloop van een tijdruimte van zes maanden, de minister van Justitie verzoeken deze maatregel op te heffen.

De betrokkene mag hetzelfde verzoek om de zes maanden indienen.

De minister van Justitie beslist na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Chapitre 3. — Demandes de levée de certaines mesures de sûreté

Art. 68. L'étranger qui fait l'objet d'une des mesures de sûreté prévues par les articles 22, 30, 54, 67 et 73 autre que la détention, peut, à l'expiration d'une période de six mois, demander au ministre de la Justice de lever cette mesure.

L'intéressé peut introduire la même demande de six mois en six mois.

Le ministre de la Justice statue après avis de la Commission consultative des étrangers.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 4. — Beroep tot nietigverklaring

Art. 69. De vreemdeling mag tegen een te zijnen opzichte genomen maatregel rechtstreeks een beroep tot nietigverklaring instellen bij de Raad van State.

Indien hij echter ook een verzoek tot herziening heeft ingediend als bedoeld bij artikel 63 en hoofdstuk 2 van deze titel, wordt de behandeling van het beroep tot nietigverklaring opgeschort tot wanneer de minister van Justitie over het verzoek uitspraak zal hebben gedaan.

Chapitre 4. — Recours en annulation

Art. 69. L'étranger peut introduire directement auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation contre une mesure le concernant.

Toutefois, s'il a également introduit une demande de révision comme prévu à l'article 63 et au chapitre 2 du présent titre, l'examen du recours en annulation est suspendu jusqu'à ce que le ministre de la Justice ait statué sur la demande.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 70. Wanneer bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit is ingesteld, kan hij, op vordering van de verzoeker, bevelen dat de tenuitvoerlegging van het besluit wordt opgeschort indien de verzoeker, tot staving van zijn beroep, middelen aanvoert die volgens de omstandigheden van de zaak ernstig lijken en de vernietiging van de bestreden beslissing lijken te wettigen, en indien de dadelijke tenuitvoerlegging van die beslissing aan de vreemdeling een moeilijk te herstellen ernstig nadeel mocht berokkenen.

Wanneer de Raad van State de opschorting bevelen heeft, doet hij uitspraak over het beroep overeenkomstig de bijzondere regels inzake termijn en rechtspleging die de Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Art. 70. Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, il peut, à la demande du requérant, ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'arrêté si, à l'appui de son recours, le requérant invoque des moyens qui, dans les circonstances de l'affaire, paraissent sérieux et de nature à justifier l'annulation de la décision attaquée et si l'exécution immédiate de celle-ci risque de causer à l'étranger un préjudice grave difficilement réparable.

Lorsque le Conseil d'Etat a ordonné le sursis il statue sur le recours conformément aux règles particulières de délai et de procédure que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk 5. — Beroep bij de rechterlijke macht

Art. 71. De vreemdeling die het voorwerp is van een maatregel van vrijheidsberoving genomen in toepassing van de artikelen 7, 25, 27, 54 en 67, kan tegen deze maatregel beroep instellen door een verzoekschrift neer te leggen bij de raadkamer van de correctionele rechtbank van zijn verblijfplaats in het Rijk of van de plaats waar hij werd aangetroffen.

De betrokkene mag dit beroep om de maand opnieuw instellen.

Chapitre 5. — Recours auprès du pouvoir judiciaire

Art. 71. L'étranger qui fait l'objet d'une mesure privative de liberté prise en application des articles 7, 25, 27, 54 et 67 peut introduire un recours contre cette mesure en déposant requête à la chambre du conseil du tribunal correctionnel du lieu de sa résidence dans le royaume ou du lieu où il a été trouvé.

L'intéressé peut réintroduire le même recours de mois en mois.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 72. De raadkamer doet uitspraak binnen vijf dagen na het neerleggen van het verzoekschrift, na de betrokkene of zijn advocaat in hun middelen en het openbaar ministerie in zijn advies te hebben gehoord. Indien de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen de gestelde termijn, wordt de vreemdeling in vrijheid gesteld.

Zij onderzoekt of de maatregelen van vrijheidsberoving of tot verwijdering van het grondgebied in overeenstemming zijn met de wet zonder zich te mogen uitspreken over hun gepastheid.

Tegen de beschikkingen van de raadkamer kan hoger beroep worden ingesteld door de vreemdeling en door het openbaar ministerie.

Er wordt gchandeld overeenkomstig de wettelijke bepalingen op de voorlopige hechtenis, behoudens deze betreffende het bevel tot aanhouding, de onderzoeksrechter, het verbod van vrij verkeer, de beschikking tot gevangenneming, de voorlopige invrijheidstelling of de invrijheidstelling onder borgtocht.

Art. 72. La chambre du conseil statue dans les cinq jours du dépôt de la requête après avoir entendu l'intéressé ou son conseil en ses moyens et le ministère public en son avis. Si la chambre du conseil n'a pas statué dans le délai fixé, l'étranger est mis en liberté.

Elle vérifie si les mesures privatives de liberté et d'éloignement du territoire sont conformes à la loi sans pouvoir se prononcer sur leur opportunité.

Les ordonnances de la chambre du conseil sont susceptibles d'appel de la part de l'étranger et du ministère public.

Il est procédé conformément aux dispositions légales relatives à la détention préventive, sauf celles relatives au mandat d'arrêt, au juge d'instruction, à l'interdiction de communiquer, à l'ordonnance de prise de corps, à la mise en liberté provisoire ou sous caution.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 73. Indien de raadkamer beslist de aanhouding niet te handhaven, wordt de vreemdeling opnieuw in vrijheid gesteld zodra de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

De minister van Justitie kan deze vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, hetzij totdat de tegen hem uitgevaardigde maatregel tot verwijdering van het grondgebied ten uitvoer wordt gelegd, hetzij totdat over zijn verzoek tot herziening is beslist.

Art. 73. Si la chambre du conseil décide de ne pas maintenir l'arrestation, l'étranger est remis en liberté dès que la décision est coulée en force de chose jugée.

Le ministre de la Justice peut enjoindre à cet étranger de résider en un lieu déterminé soit jusqu'à l'exécution de la mesure d'éloignement du territoire dont il fait l'objet, soit jusqu'au moment où il aura été statué sur sa demande en révision.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 74. Wanneer het bevel om het grondgebied te verlaten gegrond is op artikel 7, 5°, en wanneer de vreemdeling betwist dat hij in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert en indien hij aangehouden is, kan hij, binnen drie dagen na de kennisgeving van dit bevel, bij verzoekschrift beroep instellen bij de politierechtbank van zijn laatste verblijfplaats in het Rijk of van de plaats waar hij werd aangetroffen.

De politierechtbank onderzoekt of de betrokkene in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert. Zij doet uitspraak, met staking van alle andere zaken, na het openbaar ministerie, de betrokkene en, in voorkomend geval, zijn advocaat te hebben gehoord.

De op grond van dit artikel gewezen beslissing van de politierechtbank is vatbaar voor de rechtsmiddelen die openstaan tegen de vonnissen van die rechtbank. Hoger beroep moet worden ingesteld uiterlijk de derde dag na die waarop de beslissing is gewezen; de dagvaarding wordt verzonden ten minste drie dagen vóór de datum die voor de verschijning is gesteld; de correctionele rechtbank doet uitspraak binnen acht dagen.

Het bevel om het grondgebied te verlaten mag niet uitgevoerd worden zolang de beslissing, die verklaart dat de vreemdeling in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert, vatbaar blijft voor beroep bij de politierechtbank of voor hoger beroep bij de correctionele rechtbank.

Indien een beslissing, die niet meer vatbaar is voor de in het derde lid bepaalde rechtsmiddelen, verklaard heeft dat de vreemdeling niet in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert, wordt het bevel om het grondgebied te verlaten door de minister van Justitie of zijn gemachtigde ingetrokken indien het uitsluitend gegrond is op de reden van de landloperij of van de bedelarij.

Art. 74. Lorsque l'ordre de quitter le territoire est fondé sur l'article 7, 5°, et que l'étranger conteste qu'il soit en état de vagabondage ou en état de mendicité et qu'il est détenu, il peut, dans les trois jours de la notification de cet ordre, introduire par requête un recours auprès du tribunal de police du lieu de sa dernière résidence dans le royaume ou du lieu où il a été trouvé.

Le tribunal de police vérifie si l'intéressé est en état de vagabondage ou en état de mendicité. Il statue toutes affaires cessantes après avoir entendu le ministère public, l'intéressé et, le cas échéant, son conseil.

La décision du tribunal de police rendue en application du présent article est susceptible des voies de recours existant contre les jugements de ce tribunal. L'appel doit être interjeté au plus tard le troisième jour qui suit celui où la décision a été rendue; la citation à comparaître est adressée trois jours au moins avant la date fixée pour la comparution; le tribunal correctionnel statue dans les huit jours.

L'ordre de quitter le territoire ne peut être exécuté aussi longtemps que la décision déclarant l'étranger en état de vagabondage ou en état de mendicité reste susceptible du recours au tribunal de police et du recours en appel auprès du tribunal correctionnel.

Si une décision qui n'est plus susceptible des recours visés à l'alinéa 3 a déclaré que l'étranger n'est pas en état de vagabondage ou en état de mendicité, l'ordre de quitter le territoire est retiré par le ministre de la Justice ou son délégué, s'il est fondé uniquement sur le motif du vagabondage ou de la mendicité.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL IV. — Strafbepalingen

Art. 75. Onder voorbehoud van artikel 79, wordt de vreemdeling die onwettig het Rijk binnenkomt of er verblijft, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft de vreemdeling die verplicht werd bepaalde plaatsen te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven, en die zich zonder geldige reden aan deze verplichting onttrekt.

In geval van herhaling binnen de termijn van drie jaar van een van de misdrijven bedoeld in het eerste en het tweede lid, worden die straffen gebracht op gevangenisstraf van een maand tot een jaar en op geldboete van honderd frank tot duizend frank of op een van die straffen alleen.

TITRE IV. — Dispositions pénales

Art. 75. Sous réserve de l'article 79, l'étranger qui entre ou séjourne illégalement dans le royaume est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines l'étranger à qui il a été enjoint de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé et qui se soustrait à cette obligation sans motif valable.

En cas de récidive dans le délai de trois ans d'une des infractions prévues aux alinéas 1^{er} et 2, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et à une amende de cent francs à mille francs ou à une de ces peines seulement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 76. De sedert minder dan tien jaar uit het grondgebied teruggevoerd of uitgezette vreemdeling die het Rijk binnenkomt of er verblijft zonder bijzondere machtiging van de minister van Justitie, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank.

Art. 76. L'étranger renvoyé ou expulsé du territoire depuis moins de dix ans qui entre ou séjourne dans le royaume sans autorisation spé-

ciale du ministre de la Justice est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cent francs à mille francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 77. Hij die wetens en willens een vreemdeling helpt of bijstaat, hetzij in de handelingen die zijn onwettig binnenkomen of zijn onwettig verblijf in het Rijk voorbereid hebben of ze vergemakkelijkt hebben, hetzij in de feiten die ze voltooid hebben, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank, of met één van die straffen alleen.

In geval van herhaling binnen de termijn van drie jaar van één van de misdrijven bedoeld in het eerste lid, worden die straffen gebracht op gevangenisstraf van een maand tot een jaar en op geldboete van honderd frank tot duizend frank of op één van die straffen alleen.

Art. 77. Quiconque sciemment aide ou assiste un étranger soit dans les faits qui ont préparé son entrée illégale ou son séjour illégal dans le royaume ou qui les ont facilités, soit dans les faits qui les ont consommés, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans le délai de trois ans d'une des infractions prévues à l'alinéa 1^{er}, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et à une amende de cent francs à mille francs ou à une de ces peines seulement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 78. Hij die zich plichtig maakt aan valse getuigenis voor de Commissie van advies voor vreemdelingen wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar.

Art. 78. Celui qui se rend coupable de faux témoignage devant la Commission consultative des étrangers est puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 79. Met geldboete van een frank tot vijftientwintig frank kan worden gestraft :

1° De Luxemburgse of Nederlandse onderdaan die het Belgisch grondgebied betreedt of zich op de openbare weg bevindt zonder houder te zijn van een identiteitsdocument bepaald bij beschikking van het Comité van ministers opgericht door artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie;

2° De vreemdeling die de artikelen 5, 12 of 17 overtreedt of die zich op de openbare weg bevindt zonder houder te zijn van één der documenten voorzien in die artikelen of in artikel 2.

Geen enkel der documenten voorzien in de artikelen 5, 12 of 17 mag, zelfs voorlopig, van een vreemdeling afgenomen worden, tenzij door de overheden aangeduid in artikel 50, 2°.

Het afgenomen document wordt onmiddellijk vervangen door een attest dat de aard van dat document en de redenen van het afnemen vermeldt.

Art. 79. Est passible d'une peine de un franc à vingt-cinq francs :

1° Le ressortissant luxembourgeois ou néerlandais qui pénètre sur le territoire belge ou circule sur la voie publique sans être porteur d'un document d'identité déterminé par décision du Comité des ministres créé par l'article 15 du Traité instituant l'Union économique Benelux;

2° L'étranger qui contrevient aux articles 5, 12 ou 17 ou qui circule sur la voie publique sans être porteur d'un des documents prévus à ces articles ou à l'article 2.

Aucun des documents prévus aux articles 5, 12 ou 17 ne peut être retiré, même provisoirement, à un étranger que par les autorités désignées au 2° de l'article 50.

Le document retiré est immédiatement remplacé par une attestation mentionnant la nature de ce document et les motifs de son retrait.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 80. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 80. Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 81. De misdrijven tegen deze wet worden opgespoord en vastgesteld door alle officieren van gerechtelijke politie, met inbegrip van diegenen wier bevoegdheid beperkt is, door de onderofficieren van de rijkswacht, door de ambtenaren van het bestuur van de Openbare Veiligheid en van het bestuur der Douane en Accijnzen, door de inspecteurs van het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en van het ministerie van Middenstand, alsmede door de inspecteurs van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Zij verzamelen de bewijzen van de misdrijven en leveren de daders ervan over aan de rechterlijke overheden overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van strafvordering.

Art. 81. Les infractions à la présente loi sont recherchées et constatées par tous les officiers de police judiciaire, en ce compris ceux dont la compétence est limitée, par les sous-officiers de la gendarmerie, par les agents de l'administration de la Sûreté publique et de l'administration des Douanes et Accises, par les inspecteurs du ministère de l'Emploi et du Travail et du ministère des Classes moyennes ainsi que par ceux de l'Office national de la sécurité sociale.

Ils rassemblent les preuves des infractions et en livrent les auteurs aux autorités judiciaires, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL V. — Wijzigende, overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

Art. 82. In het Belgisch Staatsblad worden in hun geheel bekendgemaakt :

1° De besluiten waarbij de minister van Justitie de in deze wet bepaalde opdrachten van bevoegdheid verleent;

2° De besluiten waarbij de Koning aan sommige categorieën van vreemdelingen de in artikel 5 bedoelde vrijstelling verleent;

3° De lijst welke de Koning overeenkomstig artikel 33, derde lid, opmaakt.

TITRE V. — Dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales

Art. 82. Sont publiés en entier au Moniteur belge :

1° Les arrêtés par lesquels le ministre de la Justice donne les délégations prévues par la présente loi;

2° Les arrêtés par lesquels le Roi accorde à certaines catégories d'étrangers la dispense prévue à l'article 5;

3° La liste que le Roi établit conformément à l'article 33, alinéa 3.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 83. In oorlogstijd blijven de bevoegdheden van de minister van Justitie geregeld door de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong.

Art. 83. En temps de guerre, les pouvoirs du ministre de la Justice demeurent réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 84. Artikel 11 van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. Een vreemdeling heeft in België het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten, behoudens de uitzonderingen door de wet gesteld.

Een vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen en die in het bevolkingsregister is ingeschreven, heeft het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten zolang hij in België verblijft houdt. »

Art. 84. L'article 11 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. L'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils reconnus aux Belges, sauf les exceptions établies par la loi.

L'étranger autorisé à s'établir dans le royaume et inscrit au registre de la population jouit de tous les droits civils reconnus aux Belges aussi longtemps qu'il continue de résider en Belgique. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 85. Artikel 726 van hetzelfde wetboek, opgeheven bij de wet van 27 april 1865, wordt in de volgende lezing hersteld :

« Art. 726. Vreemdelingen hebben overal in het Rijk het recht om te erven, te beschikken en te verkrijgen op dezelfde wijze als de Belgen. »

Art. 85. L'article 726 du même code, abrogé par la loi du 27 avril 1865, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 726. Les étrangers ont le droit de succéder, de disposer et de recevoir de la même manière que les Belges dans toute l'étendue du royaume. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 86. Artikel 912 van hetzelfde wetboek, opgeheven door de wet van 27 april 1865, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 912. In geval van verdeling van een erfenis die goederen bevat gelegen op het grondgebied van een vreemde Staat, zullen de mede-erfgenamen niet-onderdanen van die Staat, van de in België gelegen goederen een deel vooraf nemen, dat gelijk is aan dat der vreemde goederen waarvan zij, uit welken hoofde ook, krachtens de plaatselijke wetten en gewoonten zouden zijn uitgesloten. »

Art. 86. L'article 912 du même code, abrogé par la loi du 27 avril 1865, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 912. Dans le cas de partage d'une succession comprenant des avoirs situés sur le territoire d'un Etat étranger, les cohéritiers non-ressortissants de cet Etat prélèveront sur les biens situés en Belgique une portion égale à celle des biens étrangers dont ils seraient exclus, à quelque titre que ce soit, en vertu des lois et coutumes locales. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 87. Artikel 3 van de wet van 1 januari 1856 betreffende de immuniteiten der vreemde mogendheden in België wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De vreemde consuls die gemachtigd zijn zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven zijn in het bevolkingsregister zullen, wat betreft de belastingen en de plaatselijke persoonlijke diensten, op dezelfde voet behandeld worden als de consuls die de hoedanigheid van Belg bezitten. »

Art. 87. L'article 3 de la loi du 1^{er} janvier 1856 concernant les immunités des puissances étrangères en Belgique est remplacé par la disposition suivante :

« Les consuls étrangers qui sont autorisés à s'établir dans le royaume et inscrits au registre de la population seront traités, quant aux contributions et aux services personnels locaux, sur le même pied que les consuls ayant la qualité de Belge. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 88. Artikel 4, 4^o, tweede lid, van de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bestuur van de Vereniging mag enkel worden toevertrouwd aan Belgen of aan vreemdelingen die gemachtigd zijn zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven zijn in het bevolkingsregister. Zij worden verkozen door de Vereniging zelf onder haar meerderjarige leden en, voor ten minste de drie vierde, onder de werkende leden. »

Art. 88. L'article 4, 4^o, alinéa 2, de la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles est remplacé par la disposition suivante :

« La direction de l'Union ne peut être confiée qu'à des Belges ou à des étrangers autorisés à s'établir dans le royaume et inscrits au registre de la population. Ils sont choisis par l'Union elle-même parmi ses membres majeurs et, pour les trois quarts au moins, parmi les membres effectifs. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 89. In artikel 1 van de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o In het eerste lid worden de woorden « te rekenen van het in werking treden van de tegenwoordige besluitwet » vervangen door de woorden « binnen acht dagen van de afkondiging van de oorlogstijd »;

2^o In het tweede lid worden de woorden « ingevolge artikelen 6, 7, 8 en 9 uit de wet van 8 juni 1909 » vervangen door de woorden « ingevolge de artikelen 5, 6 en 8 van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932 ».

Art. 89. A l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère, sont apportées les modifications suivantes :

1^o A l'alinéa 1^{er}, les mots « dans les quinze jours à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté-loi » sont remplacés par les mots « dans les huit jours de la proclamation du temps de guerre »;

2^o A l'alinéa 2, les mots « par l'effet des articles 6, 7, 8 et 9 de la loi du 8 juin 1909 » sont remplacés par les mots « par l'effet des articles 5, 6 et 8 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932 ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 90. Artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 668. Rechtsbijstand kan onder dezelfde voorwaarden worden verleend aan :

a) Vreemdelingen, overeenkomstig de internationale verdragen;

b) Onderdanen van een Lid-Staat van de Raad van Europa;

c) Enig ander vreemdeling die op regelmatige wijze in België zijn gewone verblijfplaats heeft;

d) Alle vreemdelingen, in de procedures waarin is voorzien bij de wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. »

Art. 90. L'article 668 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 668. Le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé dans les mêmes conditions :

a) Aux étrangers conformément aux traités internationaux;

b) A tout ressortissant d'un Etat membre du Conseil de l'Europe;

c) A tout étranger qui a, d'une manière régulière, sa résidence habituelle en Belgique;

d) A tout étranger dans les procédures prévues par la loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 91. De maatregelen getroffen ten opzichte van vreemdelingen ingevolge de vroegere wetten en besluiten worden gehandhaafd; de gevolgen ervan worden bepaald door de bepalingen van deze wet.

De artikelen 75, 76, 77 en 80 zijn van toepassing op de schendingen van die beslissingen.

Art. 91. Les mesures prises à charge d'étrangers par application des lois et arrêtés antérieurs sont maintenues; les effets en sont déterminés par les dispositions de la présente loi.

Les articles 75, 76, 77 et 80 sont applicables aux violations de ces décisions.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 92. De Koning bepaalt in welke andere talen dan het Nederlands en het Frans deze wet door toedoen van de minister van Justitie zal worden vertaald, alsmede de nadere regelen voor het verspreiden van de vertalingen, onverminderd de bepalingen voorzien in de artikelen 32 en 33 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

Art. 92. Le Roi détermine les langues autres que les langues française et néerlandaise dans lesquelles la présente loi sera traduite par les soins du ministre de la Justice ainsi que les modalités de la diffusion des traductions, sans préjudice des dispositions prévues aux articles 32 et 33 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 93. Opgeheven worden :

1^o Artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek;

2° De wet van 27 april 1865 houdende opheffing van de wet van 20 mei 1837 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen, die de artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek vervangt;

3° Artikel 10 van de wet van 27 november 1891 ter beteugeling van de landloperij en de bedelarij;

4° De wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1961, 30 april 1964 en 1 april 1969;

5° Het decreet van 20 juli 1808 « concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom ».

Art. 93. Sont abrogés :

1° L'article 13 du Code civil;

2° La loi du 27 avril 1865 qui abroge la loi du 20 mai 1837 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations, et qui remplace les articles 726 et 912 du Code civil;

3° L'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité;

4° La loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifiée par les lois du 31 mai 1961, du 30 avril 1964 et du 1^{er} avril 1969;

5° Le décret du 20 juillet 1808 « concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 94. In afwijking van deze wet, en voor een maximumduur van één jaar te rekenen vanaf de bekendmaking ervan, bepaalt de Koning de voorwaarden voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemde zeelieden.

Art. 94. Par dérogation à la présente loi et pour une durée maximum d'un an à partir de sa publication, le Roi détermine les conditions d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des gens de mer étrangers.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 95. Deze wet treedt in werking op de door de Koning vast te stellen dag en uiterlijk de eerste dag van de zevende maand volgend op die waarin zij is bekendgemaakt.

Art. 95. La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du septième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1980

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1979

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN JUSTITIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN JUSTITIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons la discussion des articles de chacun des projets de loi relatifs au budget du ministère de la Justice.

Aan de orde is de behandeling van de artikelen van elk van de ontwerpen van wet betreffende de begroting van het ministerie van Justitie.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion le texte adopté par la commission.

Ik stel de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking. (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Aldus is beslist.

Nous passons tout d'abord à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget du ministère de la Justice de 1980.

Wij gaan eerst over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Justitie voor 1980.

Au tableau budgétaire, le gouvernement présente les amendements que voici :

Titre I. — Dépenses courantes

Remplacer le texte de la section 01 (p. 8) par le suivant :

Section 01. — Dépenses de cabinet du Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles

Apporter les modifications suivantes aux différents articles :

Chapitre I. — Dépenses de consommation
(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 1^{er}. Salaires et charges sociales

Art. 11.01. Traitement et frais de représentation du ministre (p. 8).

Le crédit de 1 700 000 francs est porté à 1 800 000 francs.
(Augmentation de 100 000 francs.)

Art. 11.02. Traitements et indemnités du personnel du cabinet du ministre (p. 8).

Le crédit de 22 400 000 francs est porté à 35 900 000 francs.
(Augmentation de 13 500 000 francs.)

Art. 12.06. Loyer des biens immobiliers des divers services du cabinet, etc. (p. 8).

Le crédit de 200 000 francs est porté à 4 100 000 francs.
(Augmentation de 3 900 000 francs.)

Article 12.19. Frais de fonctionnement du cabinet (p. 8).

Le crédit de 8 100 000 francs est porté à 13 200 000 francs.
(Augmentation de 5 100 000 francs.)

Titre II. — Dépenses de capital

Remplacer le texte de la section 01 (p. 24) par le suivant :

Section 01. — Dépenses de cabinet du Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles

Chapitre VII. — Investissements (civils)

Achat de biens meubles durables

Art. 74.01. Dépenses patrimoniales du cabinet (p. 24).

Le crédit de 700 000 francs est porté à 2 200 000 francs.
(Augmentation de 1 500 000 francs.)

Titel I. — Lopende uitgaven

De tekst van de sectie 01 (blz. 9) te vervangen door de volgende :

Sectie 01. — Kabinetsuitgaven van de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen

Volgende wijzigingen aan te brengen aan de diverse artikelen :

Hoofdstuk I. — Consumptieve bestedingen

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 1. Lonen en sociale lasten

Art. 11.01. Jaarwedde en representatiekosten van de minister (blz. 9).
Het krediet van 1 700 000 frank wordt verhoogd tot 1 800 000 frank.
(Vermeerdering met 100 000 frank.)

Art. 11.02. Jaarwedden en vergoedingen van het personeel van het kabinet van de minister (blz. 9).

Het krediet van 22 400 000 frank wordt verhoogd tot 35 900 000 frank.
(Vermeerdering met 13 500 000 frank.)

Art. 12.06. Huur van onroerende goederen van de verschillende diensten van het kabinet enz. (blz. 9).

Het krediet van 200 000 frank wordt verhoogd tot 4 100 000 frank.
(Vermeerdering met 3 900 000 frank.)

Art. 12.19. Werkingskosten van het kabinet (blz. 9).
Het krediet van 8 100 000 frank wordt verhoogd tot 13 200 000 frank.
(Vermeerdering met 5 100 000 frank.)

Titel II. — Kapitaaluitgaven

De tekst van de sectie 01 (blz. 25) te vervangen door de volgende :

Sectie 01. — Kabinetsuitgaven van de Vice-Eerste minister
en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen

Hoofdstuk VII. — Investerings (civiel)

Aankoop van duurzame roerende goederen

Art. 74.01. Vermogensuitgaven van het kabinet (blz. 25).

Het krediet van 700 000 frank wordt verhoogd tot 2 200 000 frank.
(Vermeerdering met 1 500 000 frank.)

Het woord is aan de heer Cooreman.

De heer Cooreman. — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, Mijnheer de Minister, Dames en Heren, door de bevolking en door de pers wordt over het algemeen bij de vorming van een regering zwaar getild aan het aantal ministers en staatssecretarissen die de regering samenstellen en daarbij aansluitend aan de uitgaven die zulks voor het land meebrengen.

Waar over het algemeen minder zwaar wordt aan getild zijn de bedragen die dienen te worden betaald voor de kabinetten van deze ministers.

Wij kregen gisteren op onze banken de amendementen ingediend door de regering betreffende een verhoging van 24 miljoen frank in totaal. Wij wisten reeds dat op 22 september amendementen voor hetzelfde bedrag werden ingediend in de commissie voor de Justitie maar dat ze te laat kwamen vermits de rapporteur, de heer Verbist, ons gisteren heeft medegedeeld en in zijn verslag zeer duidelijk heeft vermeld dat de begroting, behoudens de posten ingeschreven voor de bedienaars van de eredienst, reeds in juni van dit jaar was goedgekeurd. De commissie kon dus de amendementen die in september werden ingediend niet meer ontvankelijk verklaren en kon er bijgevolg niet over beraadslagen.

Daar in de begroting een oorspronkelijk bedrag van 22 miljoen was ingeschreven voor het kabinet van de minister van Justitie, wenst onze fractie zeer duidelijk te weten waarom nu een bijkomend bedrag van 24 100 000 frank wordt gevorderd op het ogenblik dat : ten eerste, dit niet meer geldt voor het hele jaar, vermits dit alleen maar kon gelden vanaf de maand mei; ten tweede, de toestand op het ogenblik volledig is gewijzigd ten opzichte van de situatie van september. Wij weten dat de heer Vanderpoorten toen minister van Justitie was in verschillende hoedanigheden, dat dit wellicht uitgaven meebracht maar dat vandaag de huidige titularis van het departement van Justitie nog alleen bevoegd is voor het ministerie van Justitie en de Hervorming der Instellingen.

De vorige titularis had wel een bevoegdheid meer, maar dan ook, onze fractie wenst zeer duidelijk te vernemen waarop dit aanzienlijke bedrag slaat. Het grootste deel hiervan is reeds uitgegeven of gereserveerd. Gaat het hier om sommen voor uitbetaling van ambtenaren of voor de uitvoering van contracten en over welke contracten gaat het dan? Gaat het om contracten die verder strekken dan de maanden waarop deze begroting betrekking heeft? In het kort, voor welk doel is dit geld bestemd?

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, ministre.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, ce n'est pas sans un certain étonnement que je m'entends interroger de façon précise sur des points qui, pour l'essentiel, me paraissent assez clairs.

L'amendement en question a été déposé par mon prédécesseur, qui était Vice-Premier ministre, ministre de la Justice et ministre des Réformes institutionnelles. Les montants que vous trouvez dans cet amendement visent, dans certains cas, ses fonctions de Vice-Premier ministre. Il en est ainsi, par exemple, pour l'article 11.01, où le crédit passe de un million 700 000 à un million 800 000 francs. Il est prévu dans nos réglementations et arrêtés royaux, en effet, que le Vice-Premier ministre reçoit un montant forfaitaire complémentaire de 100 000 francs pour frais de représentation.

Les traitements et indemnités du personnel du cabinet du ministre ont été adaptés en fonction de la nature des compétences dévolues à l'époque à M. Vanderpoorten et qui concernaient essentiellement la réforme des institutions.

Il en est de même, bien entendu, pour les loyers de biens immobiliers, le cabinet du ministre de la Justice étant localisé place Poelaert, dans

l'immeuble du ministère de la Justice et le cabinet de la Réforme des institutions devant, quant à lui, être logé dans des biens loués.

Vous savez, par ailleurs, que j'assume les responsabilités de ministre de la Justice et de ministre des Réformes institutionnelles, secteur francophone, mais que je ne suis pas Vice-Premier ministre. Il y aura donc lieu, dans l'ajustement budgétaire de 1980, de faire quelques rectifications à due concurrence, notamment pour les 100 000 francs supplémentaires dont je viens de parler.

Cet amendement n'est donc en rien mystérieux. Il correspond aux amendements que vous avez adoptés, à certains moments, après d'autres modifications intervenues dans la composition du gouvernement. *(Applaudissements sur divers bancs.)*

M. le Président. — La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, chers collègues, je ne suis pas entièrement convaincu que le ministre ait répondu exactement à la question de M. Cooreman. Il m'a semblé que celui-ci se demandait — et, à ce titre, sa question était pertinente — où l'on irait chercher l'argent pour faire face à une augmentation de dépenses.

M. Cooreman. — Pas seulement cela.

M. S. Moureaux. — Effectivement, Monsieur Cooreman. Vous avez dit en tout cas au ministre : « Comment faites-vous pour augmenter ainsi les dépenses? Vous apportez apparemment des modifications à votre budget! »

En réalité, nous le savons tous, lorsque le ministre de la Justice précédemment a déposé en commission ses amendements — tardivement il est vrai, M. Cooreman le souligne avec raison, le budget ayant été voté à l'exception de la section 33 —, nous avons estimé qu'ils devraient être présentés à nouveau en séance publique.

A l'époque, le ministre nous a présenté simultanément des amendements à la loi ajustant les traitements des ministres des cultes, qui avaient pour effet de supprimer la rétroactivité de cette loi et de diminuer ainsi implicitement de 140 millions une provision qui figure à cette rubrique budgétaire.

Le ministre nous avait expliqué que le gouvernement, dans le cadre du contrôle budgétaire, avait appliqué une diminution de 2,2 pct. au budget de la Justice et que les dépenses nouvelles nécessitées par le cabinet seraient prélevées sur l'économie ainsi réalisée.

Pour être complet, j'ajoute que mon collègue, M. Lallemand, et moi-même, ainsi que d'autres membres de la commission, notamment du SP, avions déposé un amendement tendant à faire apparaître dans le budget un montant de 40 millions à titre provisionnel pour financer la nouvelle loi, que nous aurons à examiner la semaine prochaine, sur la reconnaissance partielle de la laïcité. C'est dans cet ensemble, qui nous fut présenté à l'époque par le ministre de la Justice, M. Vanderpoorten, que l'on nous a demandé d'accepter le sacrifice de ramener de 40 à 10 millions cette prévision budgétaire. Au nom du gouvernement, M. Vanderpoorten a d'ailleurs déposé un texte tendant à ramener ce crédit à dix millions.

Dans un souci de clarté, j'ajoute que c'est à l'unanimité que fut adopté ce crédit de dix millions à charge de réduire d'autant un autre poste du budget. C'est pourquoi le crédit de 150 millions pour paiement des arriérés d'augmentations de traitements des ministres du culte, fut ramené à 140 millions.

Voilà, me semble-t-il, la relation exacte des faits; il suffit d'ailleurs de relire le rapport pour s'en convaincre.

Aujourd'hui, il s'agit simplement de savoir si le gouvernement maintient ses amendements. Autrement dit, la provision de 150 millions disparaît-elle ou non? Il nous a semblé comprendre que, peut-être lors de l'élaboration du nouvel accord de gouvernement, on avait décidé de ne plus renoncer à la rétroactivité et qu'on souhaitait donc voir rétroagir l'adaptation des traitements des ministres du culte, comme prévu dans le texte initial. Cela reviendrait à dire que les 140 millions devront pouvoir être utilisés dans le budget tel qu'il est sorti des travaux de la commission et que le gouvernement ne disposera plus de cette espèce de réserve dont il pensait pouvoir faire usage pour assurer l'équilibre budgétaire et financier des dépenses nouvelles.

Je rappelle que nous nous étions inclinés devant les impératifs de la situation dramatique des finances publiques et que nous avions accepté la suppression de la rétroactivité. Si cela ne dérange pas notre groupe que l'on fasse rétroagir la loi sur l'adaptation des traitements des ministres du culte, si nous sommes d'accord pour que notre collègue du CVP obtienne satisfaction, nous devons toutefois à la vérité de dire que cela fait partie d'un ensemble et que, dès lors — je crois exprimer ici l'opinion de certains membres de notre assemblée — il faut revenir au texte initial. Autrement dit, il faudrait pouvoir aujourd'hui

amender le budget et porter de dix à quarante millions le crédit provisionnel relatif à la reconnaissance de la laïcité. Si les arguments de modération budgétaire avancés à l'époque ne tiennent plus actuellement dans un cas, il ne me semble pas qu'ils puissent être opposés dans un autre.

Dans la foulée de l'intervention de notre collègue, M. Cooreman, je propose que nous ayons la sagesse de laisser réfléchir le gouvernement au sujet de l'opportunité ou non de la rétroactivité de l'augmentation des traitements des ministres du culte. Si elle est maintenue, il faudrait parallèlement que nous réintroduisions notre amendement portant à quarante millions l'intervention en faveur de la laïcité.

Nous avons intérêt à faire un tout de ce problème. Chacun sait que c'est un tout et qu'il s'agit d'une question de respect du pluralisme. Nous demandons que le vote sur le budget du ministère de la Justice soit reporté à la semaine prochaine après avoir dégagé une solution conjointe des problèmes pendants. Ma suggestion va dans le sens de l'intervention de M. Cooreman. Elle est de nature à donner satisfaction à tout le monde et j'espère qu'elle fera l'unanimité. (*Applaudissements sur les bancs du FDF-RW.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Cooreman.

De heer Cooreman. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, collega Serge Moureaux maakt over het algemeen nogal scherpe opmerkingen. Ik vrees echter dat hij zich ditmaal vergist. Hij heeft ons een voorsmaakje willen geven van het debat dat wellicht de volgende week zal worden gehouden. Hij heeft twee zaken vermengd: enerzijds de aanpassing van de wedden van de bedienaars van de eredienst en anderzijds het ontwerp dat ons de volgende week ter bespreking zal worden voorgelegd.

Ik moet de heer Moureaux hier terechtwijzen. Immers, wanneer de tien miljoen op de begroting werd ingeschreven in het vooruitzicht van het ontwerp dat de volgende week ter bespreking wordt voorgelegd, dan werd dit bedrag niet afgenomen van de honderdvijftig miljoen. Van u, Mijnheer Moureaux, die nochtans altijd alle documenten zo nauwkeurig bekijkt, verwondert het mij dat u niet hebt opgemerkt dat de tien miljoen werd ontnomen aan de bedragen die bestemd waren ter uitvoering van de vroeger goedgekeurde wetten en die bestemd zijn voor het uitkeren van de huidige wedden van de bedienaars van de erediensten.

Zoals gelibelleerd moesten deze bedienaars dit van de huidige vergoedingen afstaan in het vooruitzicht van een bedrag van tien miljoen.

M. le Président. — La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — A la page 59 du tableau explicatif du budget, vous constaterez que la somme de 2 322 millions que je cite de mémoire est ventilée et qu'il est prévu à la fin un poste de 150 millions de provision pour le vote de la loi d'augmentation des traitements. Le ministre de l'époque nous a expliqué que c'étaient ces 150 millions-là qui subissaient une réduction de 10 millions. Voilà ce que j'ai voulu dire.

De heer Cooreman. — Dat is een debat dat wij eventueel de volgende week kunnen houden.

De Voorzitter. — Mijnheer Cooreman, ik verzoek u terug te willen komen tot het probleem. Het gaat over een amendement van de regering.

De heer Cooreman. — Het verwondert mij dat de minister zo reageert op een normale vraag die de wetgevende macht kan stellen op het ogenblik dat zij kredieten ter beschikking stelt.

Men vraagt ons in november 1980 een begroting voor het jaar 1980 goed te keuren en kredieten ter beschikking te stellen waarvan gezegd wordt dat het maar een toelating tot betaling is en dat we achteraf dan wel zullen zien. Het is niet noodzakelijk een uitgave die gebeurd is. Er wordt op het ogenblik een normale vraag gesteld. Het antwoord dient zelfs niet vandaag te worden gegeven.

Mijnheer de Minister, u kunt ons de volgende week precies antwoorden op de vragen die wij gesteld hebben. Voor wat en voor wie dient deze verhoging van vierentwintig miljoen die gesplitst wordt enerzijds in het in huur nemen van gebouwen en anderzijds in een verhoging van personeel? U weet dat dienaangaande reeds parlementaire vragen gesteld werden, ook voor andere departementen.

Het wordt een gewoonte dat men contracten sluit wanneer een minister in functie treedt. Deze contracten worden soms voor één of twee jaar gesloten terwijl de betrokken minister vaak slechts enkele maanden in functie blijft.

Ik beweer niet dat dit hier is gebeurd. Wij zouden echter graag vernemen of het zo is. Wij vinden dat het land duidelijk moet worden

ingelicht. Is het zo, zegt u het dan; is het niet zo, zegt u het dan ook. Dit is het wat wij wensen: duidelijkheid in verband met deze bedragen. (*Applaus op sommige banken van de meerderheid.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, men moet ophouden te denken dat alle ministers een soort van aftruggelaars zijn en alles in hun zak steken.

Ik vind de opmerking van de heer Cooreman wansmakelijk. Zij verplicht mij iets te doen wat ik in mijn politieke carrière, waarvan ik denk dat ze onkreukbaar is, nooit heb gedaan.

Toen ik Vice-Eerste minister, minister van Justitie en van Institutionele Hervormingen ben geworden, heb ik mij hiertegen willen verzetten met al mijn krachten omdat het een onmogelijke opdracht was die mij op verzoek van de Eerste minister werd toevertrouwd.

Wanneer men mij fysiek en psychisch kapot heeft gemaakt, dan is het omdat men mij die opdrachten heeft gegeven.

De heer Waltniel. — Inderdaad.

De heer Vanderpoorten. — Als aan het kabinet van de Vice-Premier en van de minister van Institutionele Hervormingen middelen moeten worden toegekend is het omdat Institutionele Hervormingen geen eigen administratie heeft, evenmin als de Vice-Premier. Nochtans dienden er medewerkers te worden aangeworven om van 's morgens tot 's avonds, zelfs 's zaterdags en 's zondags, ter beschikking te staan van dit ontwrichte en ontredderde land, zoals u het blijkbaar ziet, Mijnheer Cooreman. Ook een jaarlijkse huur van 3 900 000 frank voor de gebouwen in de Handelsstraat moest worden betaald. Tevens dienden boeken te worden aangeschaft, daar mijn geachte voorganger de op de markt aanwezige boeken nodig had.

Indien er iemand spaarzaam is omgesprongen met de staatsgelden, dan ben ik het toch wel! Men heeft mij dat geleerd van in mijn prille jeugd in de nationale traditie die geëerd werd toen ik nog een jonge man was. Nu komt men hier in de Senaat een uitgetreden minister verdacht maken.

De heer Wyninckx. — Zeer juist.

De heer Vanderpoorten. — Ik vind dit ongehoord en schandelijk vanwege iemand zoals u, Mijnheer Cooreman. (*Applaus op alle banken behalve op de CVP-banken.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Cooreman.

De heer Cooreman. — Mijnheer de Voorzitter, ik betreur het dat men een dergelijke toon aanslaat in het Parlement.

De heer Wyninckx. — Wij ook!

De heer Waltniel. — U hebt dat zelf uitgelokt!

De heer Cooreman. — Indien wij een vraag stellen, dan is het omdat wij menen dat het Parlement toch moet weten wat er gebeurt!

De heer Waltniel. — Inderdaad, maar vragen en vragen is twee.

De heer Cooreman. — Bepaalde vragen mogen dus worden gesteld en andere niet, Mijnheer Waltniel?

De heer Wyninckx. — U maakt het nog erger.

De heer Cooreman. — De heer Vanderpoorten heeft een begin van antwoord gegeven op onze vraag. Men vraagt toch in een begroting bepaalde bedragen voor een zeker doel. Op het ogenblik is dit geld bijna volledig uitgegeven. Of niet soms? Het Parlement mag toch weten waar het geld van de burger naar toe gaat! (*Applaus op de CVP-banken.*)

Het is totaal misplaatst zo'n vraag als een persoonlijke aanval te beschouwen.

De heer Waltniel. — Het was een persoonlijke aanval; dat was misplaatst!

De heer Cooreman. — Men moet in dit land tot de laatste frank kunnen weten waar het geld van de belastingen naar toe gaat. Hierover mag geen twijfel bestaan. Dat is mijn vraag.

De heer Waltniel. — Men kan die vraag voor ieder kabinet stellen!

De heer Cooreman. — De heer Vanderpoorten weet zeer goed dat dit geen persoonlijke aanval op hem is en ik betreur bijgevolg dat hij het zodanig heeft opgenomen. (*Applaus op de CVP-banken.*)

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, ministre.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je crois avoir répondu très clairement à M. Cooreman pour ce qui regarde la plupart des postes.

En ce qui concerne les traitements, les allocations des fonctionnaires et les indemnités de cabinet, je tiens à dire que lorsque j'ai repris le département de la Justice, j'ai constaté que, contrairement à ce qui passe parfois dans certains départements, mon prédécesseur n'avait, en aucune manière, joué avec l'argent de l'Etat ou engagé des dépenses exagérées, au contraire ...

De heer Cooreman. — Mijnheer de Minister, dat heb ik niet beweerd.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — ... j'ai trouvé un budget de cabinet parfaitement en ordre. Je tiens à souligner la chose afin qu'il n'y ait aucune équivoque et — croyez-le bien, Monsieur Cooreman — sans aucun esprit de polémique.

J'ai voulu dire, et vous semblez l'avoir mal pris, que l'amendement proposé n'est en rien mystérieux. En effet, il s'agit en l'occurrence d'un problème qui, sur le plan de la comptabilité — et mon collègue du Budget aura l'occasion de s'en rendre compte — n'est pas simple. Lorsqu'il faudra procéder aux ajustements définitifs, une complication se présentera nécessairement, et je tiens à vous en faire part puisque vous désirez connaître exactement tout ce qui se passe dans ce domaine.

J'ai été ministre de l'Intérieur et des Réformes institutionnelles, secteur francophone. On avait, dans le budget de l'Intérieur, fait une répartition entre le secteur Intérieur et le secteur des Réformes institutionnelles. J'ai donc géré, durant un certain nombre de mois, après M. Gramme, ces deux budgets.

En passant au département de la Justice, je me suis trouvé face à une autre technique budgétaire puisque, comme vous le constaterez, on a globalisé la partie concernant la Réforme des Institutions, secteur néerlandophone, et celle relative au cabinet de la Justice.

Entre-temps, vous le savez, M. Chabert est devenu ministre des Réformes institutionnelles, secteur néerlandophone, ce qui signifie que le ministre du Budget devra donner un avis et procéder en quelque sorte à un départage entre deux mauvaises solutions : soit transférer le budget que j'avais géré comme ministre francophone des Réformes institutionnelles à M. Chabert, ministre néerlandophone des Réformes institutionnelles, le budget du ministre néerlandophone des Réformes institutionnelles me revenant; soit faire le partage au marc le franc du budget commun Justice-Réformes institutionnelles qui était prévu pour mon prédécesseur.

M. Cooreman a raison. En ces matières, le Parlement a le droit de tout connaître de façon très claire, mais il doit aussi se rendre compte que tout ceci ne cache aucun mystère mais est simplement dû à des complications administratives comme celle que je viens d'énoncer et qui ne seront pas simples à résoudre par mon collègue du Budget.

Bien entendu, je suis ouvert à toutes les solutions. Personnellement, je préférerais toutefois continuer à gérer en tant que ministre des Réformes institutionnelles le budget que j'avais géré avant en bon père de famille. Néanmoins, je suis tout disposé à hériter du budget de M. Vanderpoorten qui, lui aussi, l'a géré en bon père de famille.

Quoi qu'il en soit, la décision devra être prise à un certain moment.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole, je mets aux voix les amendements du gouvernement au tableau budgétaire.

Daar niemand meer het woord vraagt, breng ik de amendementen van de regering bij de begrotingstabel ter stemming.

— Ces amendements, mis aux voix par assis et levé, sont adoptés.

Deze amendementen, bij zitten en opstaan ter stemming gebracht, worden aangenomen.

M. le Président. — Je mets aux voix les articles du tableau.

— Les articles du tableau, avec les amendements du gouvernement, sont successivement mis aux voix et adoptés. (*Voir documents n° 5-VI-1 et 2, session 1979-1980 et n° 5-VI-3, session 1980-1981, du Sénat.*)

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

De artikelen van de tabel, met de amendementen van de regering, worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (*Zie stukken nrs. 5-VI-1 en 2, zitting 1979-1980, en stuk nr. 5-VI-3, zitting 1980-1981, van de Senaat.*)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

*Crédits pour les dépenses courantes (titre I)
et pour les dépenses de capital (titre II)*

Article 1^{er}. Il est ouvert pour les dépenses du ministère de la Justice afférentes à l'année budgétaire 1980 des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits non dissociés	Crédits dissociés — Crédits d'engagement — Crédits d'ordonnement
TITRE I		
Dépenses courantes . . .	20 875,1	—
TITRE II		
Dépenses de capital . . .	167,5	—
Totaux . . .	21 042,6	—

Ces crédits sont énumérés aux titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

*Kredieten voor de lopende uitgaven (titel I)
en de kapitaaluitgaven (titel II)*

Artikel 1. Voor de uitgaven van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken) :

	Niet-gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten — Vastleggingskredieten — Ordonneringskredieten
TITEL I		
Lopende uitgaven . . .	20 875,1	—
TITEL II		
Kapitaaluitgaven . . .	167,5	—
Totaal . . .	21 042,6	—

Die kredieten worden opgesomd onder de titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 2. Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires du département peuvent, indépendamment des menues dépenses, effectuer les paiements de créances ne dépassant pas 50 000 francs.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Art. 2. In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement.

Door middel van deze voorschotten mogen de buitengewone rekenplichtigen van het departement, benevens de kleine uitgaven, de schuldverordeningen betalen die niet hoger zijn dan 50 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Il pourra être mis provisoirement, et dès l'ouverture de l'année budgétaire, à la disposition :

a) Des comptables des prisons à Forest, Saint-Gilles et de la prison centrale de Louvain, du garage central du ministère de la Justice à Forest et de la pharmacie centrale des prisons à Forest, des avances de fonds n'excédant pas 7 500 000 francs;

b) Du comptable de l'administration centrale chargé du paiement des menues dépenses de l'Ordre judiciaire, des avances de fonds n'excédant pas 15 000 000 de francs;

c) Des comptables de l'administration centrale chargés du paiement d'indemnités couvrant des charges réelles aux membres des services extérieurs astreints à pareils débours des avances de fonds n'excédant pas 4 000 000 de francs;

d) Du comptable de l'Office de la protection de la jeunesse (administration centrale) chargé du paiement des menues dépenses des comités de protection de la jeunesse, ainsi que des frais résultant de transfèrement, d'enquête et de surveillance de mineurs d'âge en application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, des avances de fonds n'excédant pas 7 500 000 francs.

Art. 3. Er kunnen voorlopig en dadelijk bij de opening van het begrotingsjaar geldvoorschotten ter beschikking worden gesteld :

a) Van de rekenplichtigen van de gevangenen te Vorst, Sint-Gillis en van de centrale gevangenis te Leuven, van de centrale garage van het ministerie van Justitie te Vorst en van de centrale apotheek der gevangenen te Vorst, welke geldvoorschotten 7 500 000 frank niet mogen overschrijden;

b) Van de rekenplichtige van het hoofdbestuur belast met de betaling der kleine uitgaven van de Rechterlijke Macht, welke geldvoorschotten 15 000 000 frank niet mogen overschrijden;

c) Van de rekenplichtigen van het hoofdbestuur belast met de betaling van vergoedingen die werkelijke lasten dekken aan de leden van de buitendiensten die tot dergelijke uitschotten genoodzaakt zijn, welke geldvoorschotten 4 000 000 frank niet mogen overschrijden;

d) Van de rekenplichtige van de Dienst voor Jeugdbescherming (hoofdbestuur) belast met de betaling van de kleine uitgaven van de jeugdbeschermingscomités en van de kosten voortvloeiend uit overbrenging, onderzoek en toezicht van minderjarigen in toepassing van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, welke geldvoorschotten 7 500 000 frank niet mogen overschrijden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Des crédits pourront être ouverts, dès l'ouverture de l'année budgétaire, au comptable de l'administration des Etablissements pénitentiaires chargé du paiement des dépenses urgentes relatives à la nourriture et à l'entretien des détenus et internés.

Art. 4. Dadelijk bij de opening van het begrotingsjaar zullen kredieten kunnen geopend worden voor de rekenplichtige van het bestuur der Strafinrichtingen, belast met het betalen van de dringende uitgaven betreffende de voeding en het onderhoud van de gedetineerden en geïnterneerden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Vu le caractère urgent des dépenses, et par dérogation à l'article 15 de la loi du 29 octobre 1846, des avances de fonds pourront être consenties, dans les limites fixées par l'article 2 de la présente loi, en vue du paiement des secours et allocations à caractère social, ainsi que des allocations en faveur des cercles culturels et sportifs créés parmi le personnel du ministère de la Justice.

Art. 5. Gezien het spoedeisend karakter van de uitgaven en bij afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846, zullen geldvoorschotten kunnen toegestaan worden binnen de bij artikel 2 van deze wet vastgestelde perken, met het oog op de uitbetaling van hulp-gelden en toelagen met sociaal karakter, alsmede van toelagen ten gunste van de cultuur- en sportkringen opgericht onder het personeel van het ministerie van Justitie.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Vu le caractère fréquent et important des dépenses, et par dérogation à l'article 15 de la loi du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 8 000 000 de francs pourront être consenties, en vue du paiement d'indemnités couvrant des charges réelles aux membres de la police judiciaire astreints à pareils débours.

Art. 6. Gezien de uitgaven menigvuldig en belangrijk zijn en in afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846, zullen geld-

voorschotten tot een maximumbedrag van 8 000 000 frank kunnen toegestaan worden, met het oog op de uitbetaling van vergoedingen die werkelijke lasten dekken aan de leden van de gerechtelijke politie die tot dergelijke uitschotten verplicht zijn.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Le ministre de la Justice est autorisé à accorder des provisions aux experts et huissiers de justice qui interviennent pour compte de son département.

Art. 7. De minister van Justitie wordt gemachtigd provisies te verlenen aan de deskundigen en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van zijn departement optreden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Des avances de fonds d'un montant maximum de 20 000 000, 4 000 000, 4 000 000 et 4 000 000 de francs peuvent être allouées respectivement aux colonies de bienfaisance de l'Etat à Merksplas, à Wortel, à Saint-Hubert et aux établissements de bienfaisance de l'Etat à Saint-André-lez-Bruges, à valoir sur les sommes dues à ces établissements pour l'entretien des colons et détenus.

Art. 8. Voorschotten tot een maximumbedrag van 20 000 000, 4 000 000, 4 000 000 en 4 000 000 frank kunnen respectievelijk worden toegekend aan de rijksweldadigheidskoloniën te Merksplas, te Wortel, te Saint-Hubert en aan de rijksweldadigheidsgestichten te Sint-Andries-bij-Brugge, in mindering op de aan die inrichtingen voor het onderhoud van de kolonisten en gedetineerden verschuldigde bedragen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Le paiement des allocations de naissance, des indemnités pour frais funéraires et des allocations pour prestations à titre exceptionnel s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846, sur la comptabilité de l'Etat.

Art. 9. De betaling van de geboortetoelagen, van de vergoedingen wegens begrafeniskosten en van de toelagen wegens buitengewone prestaties geschiedt volgens de regels vastgesteld door artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Les crédits visés aux articles 33.07 et 33.09 seront alloués par arrêté ministériel. Justification de l'emploi de ces crédits sera fournie au ministre de la Justice.

Art. 10. De bij de artikelen 33.07 en 33.09 bedoelde kredieten zullen bij ministerieel besluit toegekend worden. Verantwoording van het aanwenden van die kredieten moet aan de minister van Justitie gedaan worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. Par dérogation aux dispositions de l'article 5 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés repris ci-après peuvent supporter le paiement de dépenses afférentes aux années antérieures :

Titre I, section 31, article 12.01;

Titre I, section 31, article 33.01;

Titre I, section 32, article 12.01;

Titre I, section 32, article 12.20;

Titre I, section 32, article 43.03.

Art. 11. Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 5 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit mogen de hierna vermelde gesplitste kredieten de betaling dragen met betrekking op de uitgaven van vroegere dienstjaren :

Titel I, sectie 31, artikel 12.01;

Titel I, sectie 31, artikel 33.01;

Titel I, sectie 32, artikel 12.01;

Titel I, sectie 32, artikel 12.20;

Titel I, sectie 32, artikel 43.03.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.04 de la section 31 du titre I du présent budget peut être réparti selon les besoins, par voie d'arrêté royal, entre les articles appropriés du même titre.

Art. 12. Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.04 van sectie 31 van titel I van deze begroting mag, volgens de behoeften, worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde titel door middel van een koninklijk besluit.

— Adopté.
Aangenomen.

Section particulière

TITRE IV

Art. 13. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau joint à la présente loi sont évaluées à 437 000 000 de francs pour les recettes et à 433 300 000 francs pour les dépenses.

Afzonderlijke sectie

TITEL IV

Art. 13. De verrichtingen op de speciale fondsen vermeld op titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet worden geraamd op 437 000 000 frank voor de ontvangsten en op 433 300 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 14. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui en ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 14. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven op titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat op elk hunner betrekking heeft.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 15. Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut répartir les crédits inscrits sous les articles 01.01 de la section 61 du titre I — Dépenses courantes — et du titre II — Dépenses de capital — entre les exécutifs des communautés et les ministres et secrétaires d'Etat, ayant en charge la gestion des matières personnalisables.

Art. 15. Bij in Ministerraad overlegd besluit, kan de Koning de kredieten ingeschreven onder de artikels 01.01 van de sectie 61 van titel I — Lopende uitgaven — en titel II — Kapitaaluitgaven — verdelen tussen de gemeenschapsexecutieven en de ministers en staatssecretarissen die belast zijn met het beheer van de persoonsgebonden materies.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 16. Après la répartition des crédits, effectuée conformément aux dispositions reprises à l'article 15 de la présente loi, les crédits destinés à couvrir les dépenses relatives à l'entretien, l'éducation et le traitement de mineurs d'âge autres que ceux confiés aux établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat, pourront être virés au fonds ouvert à l'article 60.02.A du titre IV — Section particulière — du présent budget.

A cette occasion, le fonds précité sera subdivisé en rubriques distinctes, correspondant aux subdivisions qui seront adoptées par l'arrêté de répartition visé à l'article 15 de la présente loi.

Les ressources particulières à affecter à ce même fonds feront l'objet d'une répartition entre les exécutifs des communautés et les ministres et secrétaires d'Etat ayant en charge la gestion des matières personnalisables, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Art. 16. Na de kredietverdeling, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het artikel 15 van deze wet, kunnen de kredieten bestemd voor het dekken van de uitgaven betreffende het onderhoud, de opvoeding en de behandeling van minderjarigen andere dan die toevertrouwd aan de rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht, overgeschreven worden op het fonds, geopend onder het artikel 60.02.A van de titel IV — Afzonderlijke sectie — van de onderhavige begroting.

Te dezer gelegenheid zal het voormeld fonds onderverdeeld worden in afzonderlijke rubrieken, die overeenkomen met de onderverdelingen, die door het verdelingsbesluit waarvan sprake in artikel 15 van deze wet, zal worden aangenomen.

De eigen ontvangsten, aan te rekenen op dit zelfde fonds, zullen het voorwerp uitmaken van een verdeling tussen de gemeenschapsexecutieven en de ministers en staatssecretarissen die belast zijn met het beheer van de persoonsgebonden materies, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Nous passons à présent à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget du ministère de la Justice de 1979.

Wij gaan nu over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Justitie voor 1979.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene behandeling gesloten en gaan wij over tot het onderzoek van de artikelen.

— Les articles du tableau sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n° 6-VI-1 et 2, session 1979-1980, du Sénat.)

De artikelen van de tabel worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stukken nrs. 6-VI-1 en 2, zitting 1979-1980, van de Senaat.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au titre I — Dépenses courantes — et au titre II — Dépenses de capital — du budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1979 sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs) :

	Crédits non dissociés	Crédits d'engage- ment	Crédits dissociés — Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Crédits supplémentaires de l'an- née courante	53,3	—	—
Réductions	1 351,3	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures	18,1	—	—
TITRE II			
<i>Dépenses de capital</i>			
Crédits supplémentaires de l'an- née courante	7,0	—	—
Réductions	0,5	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures	2,7	—	—

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten, ingeschreven onder de titel I — Lopende uitgaven — en onder de titel II — Kapitaaluitgaven — van de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1979 worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken) :

	Niet- gesplitste kredieten	Vast- leggings- kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
<i>Lopende uitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	53,3	—	—
Verminderen	1 351,3	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	18,1	—	—
TITEL II			
<i>Kapitaaluitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	7,0	—	—
Verminderen	0,5	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	2,7	—	—
— Adopté.			
Aangenomen.			

II. Dispositions diverses

Art. 2. Le traitement de M. Bartel J.-L., professeur, dont la promotion au grade de chef de section à l'établissement d'observation et d'éducation de l'Etat à Wauthier-Braine a été annulée par arrêt n° 22058, prononcé le 24 novembre 1978 par le Conseil d'Etat, est maintenu pour la période du 1^{er} novembre 1975 au 30 septembre 1976.

Cette disposition reste sans effet sur l'avancement de grade et de traitement de l'intéressé.

II. Diverse bepalingen

Art. 2. De wedde van de heer Bartel J.-L., leraar, wiens bevordering tot de graad van sectiechef bij het rijksobservatie- en -opvoedingsgesticht te Woutersbrakel werd vernietigd bij arrest nr. 22058 uitgesproken door de Raad van State op 24 november 1978, wordt behouden voor de periode van 1 november 1975 tot 30 september 1976.

Die bepaling heeft geen uitwerking op de graad- en de weddebeoordeling van de betrokkene.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 3. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROPOSITION DE LOI RELATIVE AU VOTE DU PROJET DE BUDGET COMMUNAL

Discussion et vote de l'article unique

VOORSTEL VAN WET BETREFFENDE HET AANNEMEN VAN HET ONTWERP VAN GEMEENTEBEGROTING

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen de la proposition de loi relative au vote du projet de budget communal.

Wij vatten de beraadslaging aan over het voorstel van wet betreffende het aannemen van het ontwerp van gemeentebegroting.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique de la proposition de loi est ainsi rédigé :

Article unique. § 1^{er}. Sans préjudice du § 2, le conseil communal peut se prononcer chapitre par chapitre sur le projet de budget, de modifications budgétaires et de comptes annuels, si la réunion du conseil portant sur cet objet est précédée, conformément au règlement d'ordre intérieur, d'une ou de plusieurs réunions de la section des finances où tous les groupes faisant partie du conseil communal sont représentés.

§ 2. Un ou plusieurs membres du conseil communal peuvent demander que celui-ci se prononce séparément sur un ou plusieurs articles du projet de budget, de modifications budgétaires et de comptes annuels qu'ils désignent.

En ce cas, un vote sur ce ou ces articles est obligatoire.

Enig artikel. § 1. Onverminderd § 2 kan de gemeenteraad zich hoofdstuk voor hoofdstuk uitspreken over het ontwerp van begroting, van wijzigingen in de begroting en van jaarrekeningen indien de vergadering van de raad die dit ontwerp behandelt, overeenkomstig het huishoudelijk reglement voorafgegaan is door een of meer vergaderingen van de afdeling financiën waarin alle fracties vertegenwoordigd zijn die zitting hebben in de gemeenteraad.

§ 2. Een of meer leden van de gemeenteraad kunnen verzoeken dat de raad zich afzonderlijk uitsprekt over een of meer artikelen van het ontwerp van begroting, van wijzigingen in de begroting en van jaarrekeningen die zij aanwijzen.

In dat geval is een stemming over dat artikel of over die artikelen verplicht.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

We stemmen straks over het voorstel van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 67 DE LA LOI COMMUNALE

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 67 VAN DE GEMEENTEWET

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'article 67 de la loi communale.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 67 van de gemeentewet.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Van Herreweghe, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Mevrouw de Staatssecretaris, Dames en Heren, ik zou er mij toe kunnen beperken te verwijzen naar mijn verslag, dat, alhoewel beknopt, volledig is. Maar gezien in de context van de besprekingen welke thans gebeuren in de Senaatscommissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt over het voorstel van nieuwe gemeentewet, kwam het mij passend voor toch nader in te gaan op de betekenis van huidig wetsontwerp tot wijziging van artikel 67 van de gemeentewet.

Artikel 67 van de huidige gemeentewet bepaalt dat bij het openen van elke vergadering van de gemeenteraad voorlezing wordt gedaan van de notulen van de vorige vergadering.

In zijn tweede lid bepaalt huidig artikel 67 weliswaar dat de gemeenteraad bij reglement van orde kan voorschrijven dat alleen de tekst van de genomen besluiten zal worden voorgelezen en dat de notulen ten minste een halfuur vóór het openen van de vergadering ter tafel zullen worden gelegd.

Maar in een aantal gemeenten beschouwt men de verplichting tot voorlezing als louter tijdverlies; en in andere gemeenten oordeelt men de neerlegging van de notulen een halfuur vóór de volgende vergadering als niet in overeenstemming met het recht op inzage voor de gemeenteraadsleden.

Bovendien werd vastgesteld dat in een aantal gemeenteraden reeds werd gezocht naar toepassing van een procedure tot vereenvoudiging.

Om een eenvormige procedure wettelijke grond te verlenen diende volksvertegenwoordiger Suykerbuyk vorig jaar een wetsvoorstel in. Het werd door de Kamer, echter na amendering, goedgekeurd en als ontwerp van wet aan de Senaat overgezonden, waar het gevat werd voor bespreking in de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt. Intussen had deze commissie echter vertrouwen geschonken aan een subcommissie, die belast werd met de voorbereiding van het debat over de nieuwe gemeentewet met de aanbeveling tijdens haar bespreking eveneens aandacht te wijden aan de onderscheiden ontwerpen en voorstellen, welke zowel in de Kamer als in de Senaat, over deze materie werden ingediend. Zo gebeurde het dat het ontwerp tot wijziging van artikel 67 in de subcommissie besproken werd bij het artikel 25 van de nieuwe gemeentewet dat over de al dan niet voorlezing van de notulen handelt.

Aanvankelijk werd de tekst van artikel 67, zoals hij overgemaakt werd door de Kamer, als artikel 25 van de nieuwe gemeentewet ingeschreven.

Zoals uit de ter beschikking liggende stukken van Kamer en Senaat blijkt, was het de bedoeling van de indieners van het voorstel van wet de gemeenteraden te ontslaan van de tijdrovende voorlezing van de notulen van de voorgaande vergadering. Niettemin komt ook de bezorgdheid tot uiting om te voorkomen dat de rechten van de minderheden zouden beknót worden. Men wil dus de gemeenteraad een te lange voorlezing van de notulen besparen, maar toch waarborgen scheppen dat de gemeenteraadsleden tijdig kennis zouden krijgen van deze notulen.

De subcommissie stelde echter vast dat, door de wijzigingen welke de Kamer van volksvertegenwoordigers in het wetsvoorstel heeft aangebracht, de strekking van het nieuw artikel 67 beperkender was geworden dan de huidige in artikel 67 omschreven en toegepaste regeling. Bovendien was de subcommissie, bij nadere beschouwing, van oordeel dat de tekst van het ontwerp moeilijkheden zou kunnen doen rijzen, wat zijn toepassing betreft, bij snel op elkaar volgende gemeenteraadsvergaderingen.

Waar begrip aan de dag werd gelegd voor de bedoeling om artikel 67 onmiddellijk aan te passen door afzonderlijke behandeling in de commissie en in de plenaire vergadering van de Senaat ten einde de versoepelende besluiten zo spoedig mogelijk van toepassing te maken, werd bij nadere bespreking, overleg met de indieners van het oorspronkelijk voorstel nuttig geoordeeld.

Bedoeld overleg leidde nadien in de subcommissie tot de redactie van een nieuwe tekst, die ruim rekening houdt met de argumenten van de indieners van het wetsvoorstel. Net als de leden van de Kamer waren de leden van uw commissie van oordeel, dat het wenselijk is de gemeenteraad, voor de goede regeling van zijn werkzaamheden, als het ware te dwingen een reglement van orde uit te vaardigen. Daarin zou vanzelfsprekend de handelwijze in verband met de mededeling van de notulen van elke gemeenteraadsvergadering aan de raadsleden dienen te worden vastgesteld. Die mededeling zou dan kunnen gebeuren in overeenstemming met de mogelijkheden eigen aan elke gemeente of eigen aan de werking van elke gemeenteraad. Die raden zouden aldus, rekening houdend met de arbeidsomstandigheden van hun administratie, enerzijds, en met de rechten van de raadsleden — zo minderheid als meerderheid — anderzijds, hun werkwijze in verband met het uitwerken en het bekendmaken van de notulen van de raadszittingen kunnen bepalen. Doen zij dat niet in een reglement van inwendige orde, dan blijven zij verplicht voorlezing van deze notulen te doen bij de aanvang van de volgende raadsvergadering. Maar ook wanneer zij een andere methode volgen, blijft voorgeschreven dat de notulen een uur vóór de aanvang der volgende raadsvergadering ter inzage van de leden moeten zijn.

De subcommissie, daarin bijgevalen door de leden van uw commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt was van oordeel dat in dit opzicht het nieuw geformuleerd artikel 67 alle mogelijkheden

open laat maar toch de gewenste waarborgen biedt. De tekst werd trouwens reeds als artikel 25 ingeschreven in de ontwerp-tekst van nieuwe gemeentewet welke nog verder besproken wordt.

In die omstandigheden en in overeenstemming met de wens tot spoedige invoering van deze nieuwe bepalingen hopen wij dat de Senaat het artikel 67, zoals door de commissie eenparig aanvaard, eveneens zal goedkeuren. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Het enig artikel van het ontwerp van wet luidt :

Enig artikel. Artikel 67 van de gemeentewet wordt vervangen als volgt :

« Tenzij het reglement van orde anders bepaalt, wordt bij het openen van elke vergadering voorlezing gedaan van de notulen van de vorige vergadering.

In elk geval worden de notulen ten minste één uur vóór het openen van de vergadering ter tafel van de raad gelegd.

Elk lid heeft het recht tijdens de vergadering opmerkingen te maken over de redactie van de notulen. Indien deze opmerkingen worden aangenomen, is de secretaris ertoe gehouden staande de vergadering of ten laatste tijdens de volgende vergadering een nieuwe tekst, in overeenstemming met de beslissing van de raad, voor te leggen.

Indien er geen opmerkingen worden gemaakt vóór het einde van de vergadering, worden de notulen beschouwd als goedgekeurd en worden zij ondertekend door de burgemeester en de secretaris.

Telkens als de raad het gewent acht, worden de notulen geheel of gedeeltelijk staande de vergadering opgemaakt en door de aanwezige leden ondertekend. »

Article unique. L'article 67 de la loi communale est remplacé par le texte suivant :

« Sauf stipulation contraire dans le règlement d'ordre intérieur, il est donné lecture du procès-verbal de la précédente séance, à l'ouverture de chaque séance.

Dans tous les cas, le procès-verbal est déposé sur la table du conseil une demi-heure au moins avant l'ouverture de la séance.

Tout membre a le droit, pendant la séance, de faire des observations sur la rédaction du procès-verbal. Si ces observations sont adoptées, le secrétaire est chargé de présenter, séance tenante ou au plus tard à la séance suivante, un nouveau texte conforme à la décision du conseil.

Si la séance s'écoule sans observations, le procès-verbal est considéré comme adopté et signé par le bourgmestre et le secrétaire.

Chaque fois que le conseil le juge convenable, le procès-verbal est rédigé séance tenante, en tout ou en partie, et signé par les membres présents. »

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We zullen straks stemmen over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE VOORWAARDEN VOOR OVERDRACHT VAN KERNMATERIALEN EN KERNUITRUSTINGEN, ALSMEDE VAN TECHNOLOGISCHE GEGEVENS

Algemene beraadslaging

PROJET DE LOI RELATIF AUX CONDITIONS DE TRANSFERT DES MATIÈRES ET ÉQUIPEMENTS NUCLEAIRES, AINSI QUE DES DONNÉES TECHNOLOGIQUES NUCLEAIRES

Discussion générale

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het ontwerp van wet houdende de voorwaarden voor overdracht van kernmaterialen en kernuitrustingen, alsmede van technologische gegevens.

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif aux conditions de transfert des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.
Het woord is aan de rapporteur.

De heer Gijs, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar mijn verslag.

M. le Président. — La parole est à M. Hubin.

M. Hubin. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, chers collègues, je voudrais souligner, à propos de ce projet de loi, que lorsqu'on traite du problème nucléaire — quels qu'en soient les aspects d'ailleurs —, il me paraît que les gouvernements successifs n'ont jamais montré beaucoup d'empressement.

En effet, dans l'exposé des motifs du projet de loi d'avril 1978, le gouvernement disait : « La Belgique qui a toujours défendu le principe de la non-prolifération dans le domaine des armes nucléaires et qui est partie à divers actes internationaux dans ce domaine, est notamment cosignataire du Traité de non-prolifération des armes nucléaires approuvé par la loi du 14 mars 1975. »

Or, c'est en avril 1978 qu'un projet de loi a été déposé à la Chambre. C'est en janvier 1980 que le rapport de M. Van Elewycx explique que « tout le monde est d'accord », ce qui pourtant a demandé un an et demi ! C'est en novembre 1980 que le Sénat est appelé à discuter de ce projet. M. Gijs, dans son rapport, souligne que cela n'a suscité aucune discussion.

Dans le cas contraire, combien de temps cela aurait-il duré ? Je m'étonne de plus que depuis que ce projet a été déposé, le gouvernement de l'époque ait accordé à la société Synatom, par l'intermédiaire du Ducroire, la garantie sur les fournitures d'uranium par l'Afrique du Sud.

Alors que toutes les recommandations internationales nous invitaient à ne pas participer au développement de l'uranium en Afrique du Sud, le gouvernement autorisait le contrat passé entre Synatom et la Gold Mining de l'Afrique du Sud, et accordait la garantie du Ducroire après que l'opération eut été réalisée.

Je me pose dès lors la question de savoir si ce n'est pas pour permettre des opérations de ce genre qu'on laisse traîner certains projets. J'aimerais obtenir sur ce point une réponse du ministre. *(Applaudissements sur les bancs socialistes.)*

M. le Président. — Les ministres sont retenus à la Chambre pour la discussion de leur budget. Je regrette dès lors que vous ne puissiez obtenir maintenant une réponse sur ce point.

M. Hubin. — Monsieur le Président, alors que le Sénat discute un projet portant sur des actes internationaux, je déplore l'absence du ministre des Affaires étrangères.

M. le Président. — J'en conviens, Monsieur Hubin. Je regrette que les ministres soient retenus à la Chambre.

Nous reprendrons, si vous le voulez bien, l'examen de ce projet de loi la semaine prochaine. *(Assentiment.)*

M. Hubin. — D'accord, Monsieur le Président.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF A L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS, SIGNE A BRUXELLES LE 17 NOVEMBRE 1978

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK SINGAPORE BETREFFENDE DE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 17 NOVEMBER 1978

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la république de Singapour relatif à l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 17 novembre 1978.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de republiek Singapore betreffende de aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 november 1978.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Le rapporteur, M. Hismans, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

Article unique. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la république de Singapour relatif à l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 17 novembre 1978, sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de republiek Singapore betreffende de aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 november 1978 zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ARRANGEMENT ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND QUARTIER GENERAL DES PUISSANCES ALLIEES EN EUROPE (SHAPE) AU SUJET DES CONDITIONS REGISSANT LA CREATION ET LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE DE CE QUARTIER GENERAL, ET DES ANNEXES, SIGNES A CASTEAU LE 28 JUIN 1979

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET GROTE HOOFDKWARTIER DER GEALLIEERDE MACHTEN IN EUROPA (SHAPE) BETREFFENDE DE VOORWAARDEN VAN DE OPRICHTING EN DE WERKING VAN DE BRANDWEERDIENST VAN DIT HOOFDKWARTIER, EN DE BIJLAGEN, ONDERTEKEND TE CASTEAU OP 28 JUNI 1979

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet portant approbation de l'Arrangement entre le royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (Shape) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce quartier général, et des Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (Shape) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979.

Le rapporteur, M. le comte du Monceau de Bergendal, se réfère à son rapport.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

Article unique. L'Arrangement entre le royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (Shape) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce quartier général, et les Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Enig artikel. De Overeenkomst tussen het koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (Shape) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SECURITE DES CONTENEURS, ET DES ANNEXES, FAITES A GENEVE LE 2 DECEMBRE 1972

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST VOOR VEILIGE CONTAINERS, EN VAN DE BIJLAGEN, OPGEMAAKT TE GENEVE OP 2 DECEMBER 1972

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et des Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 2 december 1972.

Le rapporteur, M. Boey, se réfère à son rapport.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article 1^{er}. La Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et les Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972, sortiront leur plein et entier effet.

Artikel 1. De Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 2 december 1972, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. § 1^{er}. Le Roi prend les dispositions nécessaires à l'exécution de la Convention mentionnée à l'article 1^{er} et des Annexes à ladite Convention.

Il peut, notamment, déterminer les mesures à prendre :

a) Quand un conteneur n'est pas muni d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, conforme à ladite Convention et à ses Annexes;

b) Quand un conteneur, muni d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, est dans un état tel qu'il présente un risque manifeste pour la sécurité.

Ces mesures peuvent prévoir que les conteneurs visés au présent paragraphe pourront être retenus par les autorités que le Roi détermine et aux conditions qu'il fixe.

§ 2. Le Roi est autorisé à donner effet aux amendements aux Annexes de la Convention précitée, qui sont entrés en vigueur pour les Parties contractantes suivant la procédure spéciale de l'article X de ladite Convention.

Art. 2. § 1. De Koning treft de nodige schikkingen voor de uitvoering van de in artikel 1 vermelde Overeenkomst en van de Bijlagen bij die Overeenkomst.

Hij kan inzonderheid de maatregelen bepalen die moeten worden genomen :

a) Wanneer een container niet voorzien is van een geldige veiligheidskeurplaat overeenkomstig de genoemde Overeenkomst en haar Bijlagen;

b) Wanneer een container die voorzien is van een geldige veiligheidskeurplaat, in een zodanige staat verkeert dat een kennelijk veiligheidsrisico ontstaat.

Die maatregelen kunnen erin voorzien dat de in deze paragraaf bedoelde containers kunnen worden tegengehouden door de overheden en onder de voorwaarden door de Koning bepaald.

§ 2. De Koning kan in voorkomend geval uitwerking verlenen aan de wijzigingen van de Bijlagen van de genoemde Overeenkomst die voor de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht geworden zijn volgens de bijzondere procedure van artikel X van de Overeenkomst.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le Roi fixe le taux des redevances à percevoir pour couvrir, en tout ou en partie, les frais d'administration, de contrôle ou de surveillance résultant de l'application de la présente loi et des arrêtés pris pour son exécution.

Art. 3. De Koning bepaalt het bedrag van de retributies die moeten worden geheven ter gehele of gedeeltelijke bestrijding van de bestuurs-, controle- of toezichtskosten in verband met de toepassing van deze wet en van de tenuitvoerering ervan vastgestelde besluiten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Est punie d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 500 à 5 000 francs ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui a contrevenu à la Convention et ses Annexes visées à l'article premier, aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de cette loi.

Art. 4. Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met een geldboete van 500 tot 5 000 frank of met één van die straffen alleen, wordt gestraft een ieder die de in artikel 1 bedoelde Overeenkomst en haar Bijlagen, de bepalingen van deze wet, alsook de bepalingen van de ter uitvoering van deze genomen besluiten heeft overtreden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Les articles 2, 3 et 4 de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par le Roi.

Art. 5. De artikelen 2, 3 en 4 van deze wet treden in werking op de door de Koning vastgestelde datum.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

**REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN
ORDRE DES TRAVAUX**

De Voorzitter. — De commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden stelt voor volgende week volgende agenda voor :

Woensdag, 26 november, te 10 en te 14 uur :

1. Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van erediensten;

2. Ontwerp van wet betreffende de subsidiëring van de niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen in België;

3. a) Begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980;

b) Begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980;

c) Begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1980;

d) Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979;

e) Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979;

f) Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1979;

4. Voorstel van wet houdende aanvulling van artikel 3 van de wet van 6 juli 1972 tot aanvulling, wat betreft de overgangsbepalingen, van artikel 87 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie.

5. Ontwerp van wet houdende de voorwaarden voor overdracht van kernmaterialen en kernuitrustingen, alsmede van technologische gegevens (voortzetting).

Op donderdag, 27 november, te 14 uur :

1. Hervatting van de agenda van de vergadering van woensdag;

2. Naamstemmingen over afgehandelde ontwerpen;

3. Mondelinge vraag van de heer Bascour aan de minister van Financiën over « de aanslagregeling bij verdeling van goederen ».

4. Interpellaties :

a) Van de heer Jorissen tot de minister van Binnenlandse Zaken en Begroting over « de niet-toepassing van het jongst bekend geraakte advies van de Raad van State betreffende de Brusselse randgemeenten met faciliteitenregime »;

b) Van de heer Humblet tot de Eerste minister en tot de minister van Buitenlandse Zaken over « de inbreuken op de rechten van de mens en op die van de hongerstakers in Noord-Ierland »;

c) Van de heer Poulet tot de minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen, tot de minister van Buitenlandse Zaken en tot de staatssecretaris voor het Brussels Gewest over « de inplanting van de Europese Gemeenschappen in Brussel »;

d) Van de heer Bruart tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid en tot de minister van Justitie en Institutionele Hervormingen over « het koninklijk besluit van 30 september 1980 tot opheffing van de afdeling Haine-Saint-Pierre van de arbeidsrechtbank te Charleroi »;

e) Van de heer Egelméers tot de minister van Landsverdediging over « de aankoop van zestien zware hijskranen voor de genie ».

La commission du Travail parlementaire vous propose pour la semaine prochaine l'ordre du jour suivant :

Mercredi, 26 novembre, à 10 et à 14 heures :

1. Projet de loi modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes;

2. Projet de loi relatif à l'octroi de subsides aux communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique;

3. a) Budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1980;

b) Budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1980;

c) Budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1980;

d) Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1979;

e) Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1979;

f) Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1979.

4. Proposition de loi tendant à compléter l'article 3 de la loi du 6 juillet 1972 complétant, en ce qui concerne les dispositions transitoires, l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire.

5. Projet de loi relatif aux conditions de transfert des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires (continuation).

Judi, 27 novembre, à 14 heures :

1. Reprise de l'ordre du jour de la séance de mercredi;

2. Votes nominatifs sur des projets de loi dont la discussion est terminée;

3. Question orale de M. Bascour au ministre des Finances sur « le régime de taxation en cas de partage de biens »;

4. Interpellations :

a) De M. Jorissen au ministre de l'Intérieur et du Budget sur « la non-application de l'avis du Conseil d'Etat rendu public récemment et relatif aux communes périphériques de Bruxelles dotées d'un régime de facilités linguistiques »;

b) De M. Humblet au Premier ministre et au ministre des Affaires étrangères sur « les atteintes aux droits de l'homme et à ceux des grévistes de la faim en Irlande du Nord »;

c) De M. Poulet au ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles, au ministre des Affaires étrangères et au secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise sur « l'implantation des Communautés européennes à Bruxelles »;

d) De M. Bruart au ministre de l'Emploi et du Travail et au ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles sur « l'arrêté royal du 30 septembre 1980 supprimant la section de Haine-Saint-Pierre du tribunal du travail de Charleroi »;

e) De M. Egelméers au ministre de la Défense nationale sur « l'achat de seize grues mobiles lourdes destinées au génie ».

La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, si j'ai bien compris, on reporte à jeudi prochain l'interpellation que, dès le début de la semaine dernière, j'ai adressée au Premier ministre et au ministre des Affaires

étrangères à propos des droits de l'homme et de la grève de la faim en Irlande du Nord.

Le ministre des Affaires étrangères, m'a-t-on dit, se considérant comme retenu à la Chambre, n'est pas en mesure d'entendre mon interpellation ce soir. Ceci est grave. Le ministre des Affaires étrangères ne se rend pas bien compte de ce que représentent vingt-trois jours de grève de la faim. C'est aujourd'hui, en effet le 23^e jour de cette grève.

Le ministre des Affaires étrangères ne réalise sans doute pas non plus que cette interpellation avait pour objet de donner toute sérénité à l'accueil à réserver à S.M. la reine Elizabeth II, lundi et mardi prochains. Enfin, le ministre semble oublier qu'il doit être à la disposition du Sénat.

Je regrette vivement tout ceci étant donné la question en cause, le problème des droits de l'homme et les droits de notre Haute Assemblée.

M. le Président. — La parole est à Mme Mathieu.

Mme Mathieu-Mohin. — Monsieur le Président, mes chers collègues, le 12 novembre 1980, j'ai adressé une demande d'interpellation à M. le secrétaire d'Etat à la Région flamande et à M. le ministre des Classes moyennes au sujet des difficultés rencontrées par les apprentis francophones qui désirent travailler dans la périphérie.

La semaine dernière, vous m'avez dit, Monsieur le Président, être embarrassé par cette interpellation qui soulève une question de compétences.

M. le ministre Chabert avait promis de soumettre, vendredi passé, ce problème au Conseil des ministres.

Il y a quelques minutes, vous avez énuméré les interpellations qui figureront à l'ordre du jour de la semaine prochaine. Or, je note que la mienne n'est pas mentionnée.

Mon chef de groupe m'a appris que, en commission du Travail parlementaire, vous préconisiez que j'adresse mon interpellation au gouvernement. Je m'étonne de votre décision. En effet, ma demande d'interpellation s'adressait au ministre des Classes moyennes et au secrétaire d'Etat à la Région flamande, et non pas au gouvernement qui déciderait qui, éventuellement, me répondra.

C'est le secrétaire d'Etat à la Région flamande qui doit être interrogé en tout premier lieu, car il est nettement visé par cette interpellation. C'est, en effet, lui qui interdit l'accès des cours théoriques en français aux apprentis qui travaillent dans la périphérie bruxelloise. Le ministre des Classes moyennes n'a dans ses compétences que l'homologation de ces diplômes.

Votre décision me paraît donc inacceptable. La loi du 8 août 1980 m'interdit de siéger au sein du Conseil de la communauté flamande, bien que je sois domiciliée à Vilvorde, sur territoire flamand. (*Protestations et exclamations sur de nombreux bancs.*)

De heer De Bondt. — Die interpellatie hoort thuis in de Vlaamse Raad.

Mme Mathieu-Mohin. — Or, vous voulez m'empêcher d'interpeller ce secrétaire d'Etat au Sénat. Vous êtes donc en train de créer une sous-classe de sénateurs (*vives exclamations sur de nombreux bancs*) avec des droits d'intervention restreints. On pourrait les appeler des « mini-sénateurs ».

Ceci est très grave.

Nous avons tous, ici, été élus de la même manière, avec les mêmes droits et les mêmes devoirs.

De heer Jorissen. — De Vlamingen in Wallonië hebben ook geen gelijke rechten.

Mme Mathieu-Mohin. — Ce qui est encore plus grave, c'est que votre décision implique que toute une partie de la population — et je pense particulièrement ici aux habitants de la périphérie bruxelloise et aux apprentis qui désirent y travailler — ne pourra plus être défendue comme le sont les autres citoyens de ce pays, et certainement pas au niveau adéquat.

J'estime, Monsieur le Président, être en droit de maintenir ma demande d'interpellation telle qu'elle a été déposée.

Nous n'avons pas à entériner une loi dont les absurdités apparaissent de plus en plus, au fur et à mesure que les semaines passent. (*Applaudissements sur les bancs du FDF-RW.*)

De heer Jorissen. — Er zijn 500 000 Vlamingen in Wallonië.

M. le Président. — Si demain, Madame, un de vos collègues du groupe linguistique néerlandophone devait poser une question à un

secrétaire d'Etat de l'exécutif régional wallon, il serait aussi « mini-sénateur », ce qui signifie que, finalement, nous le sommes tous. (*Sourires.*) Chacun peut être dans le même cas.

Mme Mathieu-Mohin. — Mais moi j'habite Beauval-Vilvorde, Monsieur le Président. (*Exclamations sur de nombreux bancs.*)

M. le Président. — Là n'est pas la question.

Mme Mathieu-Mohin. — Vous supprimez la possibilité pour les 120 000 francophones qui habitent autour de Bruxelles d'être défendus comme les autres citoyens de ce pays.

M. De Bondt. — Ils seront défendus par nous au *Vlaamse Raad*. (*Exclamations ironiques sur les bancs du FDF-RW.*)

M. le Président. — Le problème n'est pas si simple, Madame.

Mme Mathieu-Mohin. — Vous le reconnaissez.

M. le Président. — Madame Mathieu, je ne veux pas nier le problème, mais il est évident qu'il se pose des questions de procédure.

J'ai pris certains contacts et notamment avec le Premier ministre. Celui-ci estimait, et je partageais son avis, qui me paraissait raisonnable, que si un des membres du Sénat désire poser à un ministre ou à un secrétaire d'Etat appartenant à un exécutif régional ou communautaire, une question ou développer une interpellation sur une matière qui ne relève plus de notre compétence, il pourrait s'adresser au gouvernement.

En clair, cela signifie que nous transmettrons la question ou l'interpellation au Premier ministre qui décidera avec ses ministres qui répondra. Il nous a semblé que cette solution était la meilleure pour sauvegarder autant que possible les droits des sénateurs.

Dans le cas qui nous occupe pour l'instant, je vous propose donc de poser la question au Premier ministre qui vous répondra éventuellement la semaine prochaine.

Mme Mathieu-Mohin. — Monsieur le Président, je suis assez étonnée lorsque vous dites que vous poserez au Premier ministre la question de savoir qui répondra. Je désire quant à moi que ce soit le secrétaire d'Etat à la Communauté flamande qui me réponde, puisque c'est lui qui a pris la décision sur laquelle je ne suis pas d'accord. (*Applaudissements sur les bancs du FDF-RW.*)

M. le Président. — Je transmettrai vos désirs à M. le Premier ministre. (*Sourires.*)

Mme Mathieu-Mohin. — J'espère que mes désirs seront des ordres. (*Nouveaux sourires.*)

M. le Président. — L'assemblée est-elle d'accord sur notre ordre du jour de la semaine prochaine ?

Gaat de Senaat ermee eens ? (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Aldus is besloten.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1980

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1979

Votes

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN JUSTITIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN JUSTITIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

Stemmingen

M. le Président. — Je vous propose de passer maintenant aux votes sur les projets de loi relatifs au budget du ministère de la Justice.

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, le vote sur le budget du ministère de la Justice figure parmi ceux auxquels nous devons procéder aujourd'hui en vertu de notre ordre du jour. Or, votre

assemblée a adopté tout à l'heure un amendement à ce budget. Il me semble, dès lors, qu'il faudrait reporter ce vote à une séance ultérieure et renvoyer éventuellement le projet en commission afin de vérifier si cet amendement ne pose aucun problème.

La commission décidera ensuite s'il convient, ainsi que le prescrit notre règlement, de déposer un rapport complémentaire.

La première partie de ma proposition, à savoir le report du vote, va de soi puisqu'elle est conforme au règlement; la seconde est une suggestion. En effet, l'assemblée est maîtresse de redemander ou non l'avis de la commission.

Je pense que, de toute façon, pour respecter notre règlement, il conviendrait de reporter le vote à la semaine prochaine.

M. le Président. — Les amendements du gouvernement ont été adoptés et, lorsqu'il s'agit d'un budget, il n'est jamais procédé à une seconde lecture.

M. S. Moureaux. — Dans sa nouvelle mouture, l'article 50 de notre règlement ne fait aucune distinction entre les budgets et les projets de loi ordinaires. Il vise aussi bien l'adoption que le rejet d'amendements pour imposer le report du vote à une séance ultérieure.

M. le Président. — Peut-être pourrions-nous préciser notre règlement sur ce point, mais jamais l'article 50 n'a été interprété de cette façon.

M. S. Moureaux. — Cet article a été modifié, Monsieur le Président. Dans l'ancienne mouture, il était question de propositions de loi. Dans sa formulation actuelle, ne figure plus cette précision. La matière est, dès lors, tout à fait générale. Par ailleurs, l'article 54 relatif au budget des Voies et Moyens figure dans le même chapitre du règlement.

M. le Président. — Il appartient au Sénat de s'exprimer. Je lui propose de procéder immédiatement au vote sur les projets de loi relatifs au budget du ministère de la Justice.

— Cette proposition, mise aux voix par assis et levé, est adoptée.

Dit voorstel, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt aangenomen.

M. le Président. — Le Sénat ayant décidé de ne pas reporter le vote, il va y être procédé immédiatement.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen van wet in hun geheel.

128 membre sont présents.

128 leden zijn aanwezig.

95 votent oui.

95 stemmen ja.

16 votent non.

16 stemmen neen.

17 s'abstiennent.

17 onthouden zich.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront transmis à la Chambre des représentants.

Zij zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaenssens, André, Basecq, Bataille, Belot, Bogaerts, Bruart, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Claeys, Conrotte, Cooreman, Cornelis, Cugnon, Dalem, Daulne, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, De Graeve, De Kerpel, Deleecq, Mme De Loore-Raeymaekers, M. De Meyer, Mme De Pauw-Deveve, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Deworme, Dewulf, Mme D'Hondt-Van Opendenbosch, MM. Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeers, Féaux, Férier, Flagothier, Gerits, Gijs, Mme Gillet (Lucienne), MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Mme Hanquet, MM. Hismans, Hostekint, Houben, Hoyaux, Hubin, Kever, Kuylen, Lallemand, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaye, MM. Mesotten, Meunier, Nauwelaerts, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Piot, Poulain, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Tilquin, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter,

MM. Vandenabeele, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborcht, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Spitael, Verbist, Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Bonmariage, Delpérée, Désir, de Wasseige, Humblet, Jorissen, Maes, Mme Mathieu-Mohin, MM. Moureaux, Neuray, Payfa, Peeters, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande et Van Ooteghem.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Busieu, Coen, Descamps, Février, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Lahaye, Lambiotte, Mme Mayence-Goossens, MM. Nutkewitz, Renard, Van den Broeck, Vanderpoorten et Waltniel.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Busieu. — J'ai pairé avec M. Lagneau.

M. Lambiotte. — J'ai pairé avec M. Jean Gillet.

M. Descamps. — J'ai pairé avec Mme Pétry.

M. J. Wathélet. — Monsieur le Président, je comptais m'abstenir et, par erreur, j'ai voté « oui ».

M. le Président. — Il vous est donné acte de cette rectification de vote.

De heer Waltniel. — Mijnheer de Voorzitter, de PVV-fractie en de PRL-fractie hebben zich bij de stemming over deze ontwerpen onthouden om volgende redenen.

Wij hebben niet « neen » gestemd, omdat wij gedurende weliswaar een beperkte tijd mede verantwoordelijk zijn geweest voor de opstelling en de uitvoering van deze begrotingen.

Wij hebben niet « ja » gestemd, omdat wij niet volledig betrokken zijn geweest bij het begin noch bij het einde van de uitvoering van deze begrotingen.

M. Renard. — Je n'ai pas voté oui parce que ce budget participe d'une politique gouvernementale que, bien sûr, je récusé globalement. Je n'ai pas voté non, parce que, sur un certain nombre de sujets actuels, brûlants même et graves, tels que les milices privées et la protection des libertés des citoyens, le ministre en exercice a manifesté des intentions et pris des engagements qui me paraissent devoir être soutenus. (*Applaudissements sur certains bancs.*)

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 728 DU CODE JUDICIAIRE, EN CE QUI CONCERNE LA REPRESENTATION DES TRAVAILLEURS INDEPENDANTS AUPRES DES TRIBUNAUX DU TRAVAIL

PROPOSITION DE LOI RELATIVE AU VOTE DU PROJET DE BUDGET COMMUNAL

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 67 DE LA LOI COMMUNALE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 728 VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK, INZAKE DE VERTEGENWOORDIGING VAN DE ZELFSTANDIGEN BIJ DE ARBEIDS-RECHTBANKEN

VOORSTEL VAN WET BETREFFENDE HET AANNEMEN VAN HET ONTWERP VAN GEMEENTEBEGROTING

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 67 VAN DE GEMEENTEWET

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets et proposition de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen en voorstel van wet. (*Instemming.*)

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets et de la proposition de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen en het voorstel van wet in hun geheel.

124 membres sont présents.

124 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront transmis à la Chambre des représentants.

Zij zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Adriaenssens, André, Basecq, Bataille, Belot, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bogaerts, Bonmariage, Bruart, Busieu, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Claey, Coen, Conrotte, Cooreman, Cornelis, Cugnon, Dalem, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, De Graeve, De Kerpel, Deleecq, Mme De Loore-Raeymaekers, MM. Delpérée, De Meyer, Mme De Pauw-Deveene, MM. De Rore, Descamps, De Seranno, De Smeyster, le chevalier de Stexhe, de Wasseige, Deworme, Dewulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelsemeers, Féaux, Féris, Février, Flagothier, Gerits, Gijs, Mme Gillet (Lucienne), MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Mme Hanquet, M. Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hostekint, Houben, Hoyaux, Hubin, Humblet, Jorissen, Kenens, Kevers, Kuylen, Lahaye, Lallemand, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaey, M. Maes, Mme Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Moureaux, Nauwelaerts, Neuray, Nutkewitz, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Payfa, Peeters, Piot, Poulain, Mme Remy-Oger, M. Renard, Mme Rommel-Souvagie, M. Seeuws, Smeers, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Tilquin, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Broeck, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborcht, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Spitael, Verbist, Waltniel, Windels, Wyninckx et Leemans.

PROJET DE LOI SUR L'ACCES AU TERRITOIRE, LE SEJOUR, L'ETABLISSEMENT ET L'ELOIGNEMENT DES ETRANGERS

Vote

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE TOEGANG TOT HET GRONDGEBIED, HET VERBLIJF, DE VESTIGING EN DE VERWIJDERING VAN VREEMDELINGEN

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble du projet de loi relatif aux étrangers.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de vreemdelingen.

La parole est à M. Humblet pour une justification de vote.

M. Humblet. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je souhaite justifier brièvement mon vote.

Le projet de loi que nous allons, je suppose, voter à l'unanimité n'est pourtant pas — d'aucuns l'ont souligné — pleinement satisfaisant. Il ne l'est pas en son article 15, à mon sens, trop restrictif quant aux étudiants; il ne l'est pas non plus en ce qui concerne la composition de la commission, ni par rapport à certaines observations faites par le professeur Rigaux et par le Conseil de la jeunesse. Il me paraît cependant préférable de l'adopter tel quel et d'éviter ainsi le risque d'une navette entre les deux assemblées.

Mon vote sera donc un « oui mais » parce que j'estime que le projet aurait pu être meilleur, bien qu'il présente un caractère positif certain, grâce à l'excellent travail fourni par la commission de la Justice.

M. le Président. — Le vote commence.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

123 membres sont présents.

123 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Adriaensens, André, Basecq, Bataille, Belot, Boey, Bogaerts, Bonmariage, Bruart, Busieu, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Claeys, Coen, Conrotte, Cooreman, Cornelis, Cugnon, Dalem, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, De Graeve, De Kerpel, Deleeck, Mme De Loore-Raeymaekers, MM. Delpérée, De Meyer, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Rore, Descamps, De Seranno, Désir, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, de Wasseige, Deworme, Dewulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeers, Féaux, Férier, Flagothier, Gerits, Gijs, Mme Gillet (Lucienne), MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Mme Hanquet, M. Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hostekint, Houben, Hoyaux, Hubin, Humblet, Jorissen, Kenens, Kevers, Kuylen, Lallemand, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, M. Maes, Mmes Mathieu-Mohin, Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Moureaux, Nauwelaerts, Neuray, Nutkewitz, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Payfa, Peeters, Piot, Poulain, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Tilquin, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborcht, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Spitael, Verbist, Waltniel, Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF A L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS, SIGNE A BRUXELLES LE 17 NOVEMBRE 1978

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ARRANGEMENT ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND QUARTIER GENERAL DES PUISSANCES ALLIEES EN EUROPE (SHAPE) AU SUJET DES CONDITIONS REGISSANT LA CREATION ET LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE DE CE QUARTIER GENERAL, ET DES ANNEXES, SIGNES A CASTEAU LE 28 JUIN 1979

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SECURITE DES CONTENEURS, ET DES ANNEXES, FAITES A GENEVE LE 2 DECEMBRE 1972

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK SINGAPORE BETREFFENDE DE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 17 NOVEMBER 1978

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET GROTE HOOFDKWARTIER DER GEALLIEERDE MACHTEN IN EUROPA (SHAPE) BETREFFENDE DE VOORWAARDEN VAN DE OPRICHTING EN DE WERKING VAN DE BRANDWEERDIENST VAN DIT HOOFDKWARTIER, EN DE BIJLAGEN, ONDERTEKEND TE CASTEAU OP 28 JUNI 1979

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST VOOR VELLIGE CONTAINERS, EN VAN DE BIJLAGEN, OPGEMAAKT TE GENEVE OP 2 DECEMBER 1972

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet. (Instemming.)

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen van wet in hun geheel.

116 membres sont présents.

116 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Le premier sera soumis à la sanction royale.

Het eerste zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Les autres seront transmis à la Chambre des représentants.

De andere zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden verzonden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Adriaensens, André, Basecq, Bataille, Belot, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bogaerts, Bonmariage, Bruart, Busieu, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Claeys, Coen, Cooreman, Cornelis, Cugnon, Dalem, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, De Graeve, De Kerpel, Deleeck, Mme De Loore-Raeymaekers, M. Delpérée, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Rore, Descamps, De Seranno, Désir, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, de Wasseige, Deworme, Dewulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeers, Féaux, Férier, Flagothier, Gerits, Gijs, Mme Gillet (Lucienne), MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Mme Hanquet, M. Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Houben, Hoyaux, Hubin, Jorissen, Kenens, Kevers, Lallemand, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, M. Maes, Mme Mathieu-Mohin, MM. Mesotten, Meunier, Moureaux, Nauwelaerts, Neuray, Nutkewitz, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Peeters, Piot, Poulain, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Tilquin, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Broeck, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborcht, Van der Elst, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Spitael, Verbist, Waltniel, Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER CLAEYS AAN DE MINISTER VAN OPENBARE WERKEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER « DE AANLEG VAN HET NOORDERKANAAL »

QUESTION ORALE DE M. CLAEYS AU MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR « LA CONSTRUCTION DU « NOORDERKANAAL »

De Voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Claeys tot de minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen.

Het woord is aan de heer Claeys.

De heer Claeys. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, er bestaan al lang plannen voor de aanleg van een kanaal dat de overtollige watermassa's van onder meer Leie en Bovenschelde naar de zee zou afvoeren. Door de verbreding van het afleidingskanaal van de Leie tussen Zeebrugge en Adegem en door een doorsteek tot Gent van een nog aan te leggen Kluizendok op de linkeroever van het kanaal Gent-Terneuzen, wordt er voorgesteld, het zogenaamde Noorderkanaal te graven en bevaarbaar te maken voor duwvaart tot 10 000 ton.

Wij maken tegen deze plannen sterk voorbehoud en wel om volgende redenen :

1. De haven van Zeebrugge dient te worden uitgebouwd met het oog op nieuwe activiteiten en niet om het verkeer van de andere havens af te leiden:

2. De verwerkende nijverheid in de Gentse kanaalzone heeft geen duwvaartkanaal nodig om uit Zeebrugge grondstoffen aan te voeren : dit kan evengoed via de reeds deficitaire spoorweg;

3. De wateroverlast kan worden opgevangen in spuikommen of afgevoerd via het kanaal Gent-Terneuzen, waarvan het waterpeil dient te worden verhoogd;

4. De aanleg kan tenslotte de uitbouw van de Gentse haven in het gedrang brengen, aangezien de beschikbare watermassa's onvoldoende zullen zijn om én het Noorderkanaal én het kanaal Gent-Terneuzen te spijzen.

Het gelieve u mij mede te delen of de geruchten betreffende de principiële beslissing gegrond zijn en of er een kosten-batenanalyse werd uitgevoerd om de rendabiliteit van het project te onderzoeken?

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris De Pauw, die zal antwoorden namens de minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen.

Mevr. De Pauw-Deveen, Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest, toegevoegd aan de minister van het Brusselse Gewest. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, namens minister Chabert lees ik het antwoord op de vraag van de heer Claeys.

In antwoord op zijn vraag kan ik het geachte lid mededelen dat er bij mijn administratie voorontwerpplannen bestaan betreffende de aanleg van het Noorderkanaal, dat in principe een verbreding betekent van het bestaande afleidingskanaal der Leie, tussen het kanaal Gent-Oostende te Schipdonk-Merendree en het Boudewijnkanaal. Deze verbreding zou zich grotendeels op de linkeroever van het afleidingskanaal situeren. Vanaf Maldegem zou echter een nieuwe kanaalarm een verbinding verwezenlijken met het kanaal Gent-Terneuzen. De vaarroute vanaf het kanaal Gent-Terneuzen over Maldegem naar het Boudewijnkanaal zou gekalibreerd worden voor 10 000 ton-scheepvaart, terwijl het afleidingskanaal tussen Schipdonk-Merendree en Maldegem bevaarbaar zou zijn voor 2 000 ton-scheepvaart.

De kostprijs in prijzen van 1979 wordt geraamd op 12 miljard frank.

In de gewestplannen is in een reservatiestrook voorzien langs het afleidingskanaal der Leie tussen Schipdonk en het Boudewijnkanaal. Voor de nieuwe kanaalarm vanaf Maldegem tot het kanaal Gent-Terneuzen is echter in geen reservatiestrook voorzien.

Aangaande deze plannen kan ik het geachte lid mededelen, dat mij vanuit het bestuur der Waterwegen nog geen voorstellen dienaangaande gedaan werden en dat alle geruchten betreffende een principiële beslissing ter zake ongegrond zijn. Ook werd nog geen kosten-batenanalyse uitgevoerd naar de rendabiliteit van het project.

Gezien de niet-onaanzienlijke budgettaire impact van dit ontwerp-project, is een ernstige evaluatie noodzakelijk.

In dat verband kan ik het geachte lid mededelen dat het project, evenals alle toekomstige aanpassings- en verbredingswerken aan de bevaarbare waterlopen naar hun gegrondheid zullen onderzocht worden in een globale studie die ik eerlang zal laten uitvoeren in nauw overleg met de werkgroep « Havens Binnenland » van de Nationale Havencommissie.

In deze studie zal gestreefd worden naar een globale visie, waarbij onder meer rekening zal worden gehouden met de rendabiliteit, de scheepvaart en de waterafvoer.

QUESTION ORALE DE M. BATAILLE AU MINISTRE DES FINANCES SUR « LA REPERCUSSION DE L'AUGMENTATION DU PRIX DU MAZOUT DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BATAILLE AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER « DE WEERSLAG VAN DE STIJGING VAN DE PRIJS VAN STOOKOLIE OP DE LANDBOUW »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Bataille au ministre des Finances.

La parole est à M. Bataille.

M. Bataille. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers collègues, la montée en flèche du prix du mazout grève lourdement la rentabilité des entreprises agricoles, d'autant plus que les prix n'y sont pas liés à l'index.

Vous savez que l'agriculture a été amenée, en outre, à abandonner de plus en plus l'énergie animale, ceci afin de libérer de la main-

d'œuvre. C'est au prix de nombreuses heures de travail que, parmi ceux qui pratiquent l'élevage du 1^{er} janvier au 31 décembre, en alerte de nuit comme de jour, beaucoup ont pu équilibrer leur budget.

Le monde agricole attend la suppression totale de la TVA sur le mazout agricole et la réduction du taux sur les pneus de tracteurs, actuellement considérés comme articles de luxe et donc taxés à 25 p.c.

Que pense l'honorable ministre?

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, ministre.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, au nom du ministre des Finances, j'ai l'honneur de faire la réponse suivante à M. le sénateur Bataille.

Le souci exprimé par l'honorable membre mérite la plus grande considération du gouvernement. Il a du reste été rencontré par le gouvernement, puisque, dans la déclaration gouvernementale déjà, le Premier ministre a précisé qu'étant donné l'impact très sensible de la crise de l'énergie sur l'agriculture et l'horticulture, un programme d'actions serait immédiatement mis en œuvre en vue de diminuer le coût et la consommation d'énergie dans ces secteurs, d'assurer leur approvisionnement et de prendre des mesures spécifiques en faveur de certaines entreprises grandes consommatrices d'énergie.

Néanmoins, je voudrais attirer l'attention de l'honorable membre sur le fait que les mesures de restructuration de la fiscalité énergétique qui ont été prises récemment, réduisent assez sensiblement l'impact de cette fiscalité pour les entreprises agricoles soumises au régime normal de la TVA.

Quant aux entreprises soumises au régime particulier prévu en matière de TVA pour les exploitations agricoles, le montant de 6 p.c. forfaitaire, qui leur est remboursé par leurs cocontractants à l'occasion des opérations qu'ils effectuent, tient compte dans une large mesure des TVA en anant que doivent supporter ces entreprises, et notamment du taux de 25 p.c. applicable aux pneus.

Le gouvernement a néanmoins prévu des mesures spécifiques pour les entreprises qui consomment le plus d'énergie, pour autant qu'elles soient soumises au régime particulier dont question ci-avant.

La décision en a été prise ce matin au CMCES et elle consiste en un montant forfaitaire qui sera payé par le Fonds agricole, en fonction de la quantité des produits pétroliers utilisés par les horticulteurs, y compris les producteurs de chicons.

La mesure consiste à porter la compensation à 1,20 franc au litre de fuel extra-lourd et lourd et à 0,90 franc au litre de gazole ou de fuel léger, pour autant qu'ils aient été livrés après le 1^{er} octobre 1980.

La mesure est applicable jusqu'au 31 décembre 1981.

PROJETS DE LOI — ONTWERPEN VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Le gouvernement a déposé les projets de loi ci-après :

1^o Ajustant le budget du ministère des Classes moyennes de l'année budgétaire 1980;

De regering heeft de volgende ontwerpen van wet ingediend :

1^o Houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Middenstand voor het begrotingsjaar 1980;

— Renvoi à la commission des Classes moyennes.

Verwezen naar de commissie voor de Middenstand.

2^o Ajustant le budget du ministère de l'Agriculture de l'année budgétaire 1980;

2^o Houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Landbouw voor het begrotingsjaar 1980.

— Renvoi à la commission de l'Agriculture.

Verwezen naar de commissie voor de Landbouw.

Le Sénat se réunira mercredi prochain 26 novembre 1980, à 10 heures et à 14 heures.

De Senaat vergadert opnieuw op woensdag 26 november 1980, om 10 en om 14 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 17 h 45 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 17 u. 45 m.)